

Villas & Golfe®

Africa Edition

Grande Entrevista

MARIA LUÍSA ABRANTES

Uma mulher Angolana

Negócios

FERNANDO PEREIRA

Caixa Totta Angola - Entrevista

Mestre Kamosso
Bienal Veneza
Elinga Teatro
Croácia | Bentley
Range Rover

* Mestre Kamosso - Artista Angolano

*The Spirit of Vanquish.
The Art of Aston Martin.*



ASTON MARTIN



Aston Martin Portugal

Porto
Rua Dellim Ferreira, 424
4100-199 Porto
(+351) 226 172 035

Lisboa
Rua António Enes, 21A
1050-023 Lisboa
(+351) 213 147 731

Cascais
Av. 25 de Abril, 101
2750-515 Cascais
(+351) 214 823 312

Vanquish

Consumo para o Aston Martin Vanquish: urbano 21.4l/100km; extra-urbano 10.2l/100km; combinado 14.4 l/100km.
Emissões CO2 335g/km.

PM MEDIA, UMA EDITORA ESPECIALIZADA EM IMAGENS, REVISTAS E PUBLICAÇÕES EMPRESARIAIS DE SONHO.

ACEDA A WWW.PMMEDIACOM.COM, CONHEÇA O NOSSO TRABALHO E VALORIZE O SEU NEGÓCIO.



PORTUGAL: T. +351 229 069 530 · INFO@PMMEDIACOM.COM
ANGOLA: T. +244 935 545 893 · INFO@PMMEDIACOM.COM
BRASIL: T. +55 (11) 99797 9070 · INFO@PMMEDIACOM.COM
MOÇAMBIQUE: T. +258 846 881 178 · INFO@PMMEDIACOM.COM

EDITORIAL

Arte e Cultura

Porque o poder das artes e da cultura é vector inspirador de inovação e progresso dos povos, nesta edição a *Villas & Golfe* quer dar-lhe a conhecer algumas manifestações artísticas desta África nossa, quer as de cariz contemporâneo, quer as que sobreviveram ao tempo, atravessando gerações.

A arte pode alterar a forma como nos vemos, como pensamos a sociedade, conduzindo-nos a novos lugares de descoberta e entendimento. Por isso, inspiremo-nos no «pintor do quotidiano, Moita; no «local onde a cultura fervilha», Elinga Teatro; na arquitectura onde o antigo e o novo se conjugam, Igreja da Sagrada Família; em «Luanda, Cidade Enciclopédica», que arrecadou o Leão de Ouro na Bienal de Veneza; nos quatro finalistas da Vidrul Fotografia; no Mestre Kamosso, tocador exímio de *hungu*... Inspiremo-nos também naqueles que apoiam a arte e a cultura, como os Casinos de Angola, colocando a criatividade e o talento dos artistas no centro da sua estratégia e dinâmica de desenvolvimento.

Os artistas e os que os apoiam sabem que «A arte de um povo é a sua alma viva, o seu pensamento, a sua língua no significado mais alto da palavra; quando atinge a sua expressão plena, torna-se património de toda a humanidade, quase mais do que a ciência, justamente porque a arte é a alma falante e pensante do homem, e a alma não morre, mas sobrevive à existência física do corpo e do povo.» (Ivan Turgueniev, escritor russo).

Art and Culture

Because the power of arts and culture is an inspiring vector of innovation and progress of peoples, in this issue, *Villas & Golfe* wants to introduce you to some artistic demonstrations in this our Africa, whether of a contemporary nature, or those which have survived through time, crossing the generations.

Art can change the way we see ourselves, how we think of society, taking us to new places of discovery and understanding. So, we find inspiration in the «painter of everyday life, Moita; in the «place where culture buzzes», Elinga Theatre; in the architecture where old and new combine, the Igreja da Sagrada Família church; in «Luanda, Encyclopedic City», which won the Golden Lion at the Venice Biennale; in the four finalists of Vidrul Fotografia; in Master Kamosso, accomplished *hungu* player... We also find inspiration in those who support the arts and culture, such as Casinos de Angola, putting the creativity and talent of artists at the heart of its development strategy and dynamics.

The artists and their supporters know that «The art of a people is its living soul, its mind, its tongue in the highest meaning of the word; when it reaches its full expression, it becomes the heritage of all humanity, almost more than science, precisely because art is the speaking and thinking soul of man, and the soul does not die, but survives the physical existence of the body and of the people.» (Ivan Turgenev, Russian writer).

MARIA AMÉLIA PIRES

A Villas&Golfe® é propriedade da PM Media | www.villasegolfe.com | EUROPA Main Office: Centro Empresarial Lionesa G19, Rua da Lionesa, 446, 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto, Portugal - T: +351 229069530 | ÁFRICA: Rua Arsénio Pompílio Pompeu do Carpo, 46, Município de Rangel, Vila Alice, Luanda, Angola - T: +244 935545893 | BRASIL | RÚSSIA | villasegolfe@villasegolfe.com | Presidente ADM: Paulo Martins | Directora: Maria Amélia Pires | Editora: Carolina Xavier e Sousa | Redacção: Maria Amélia Pires, Carolina Xavier e Sousa, Andreia Barros Ferreira, Estela Ataíde | Revisão: Maria Amélia Pires | Tradução: Algarvemedi | Fotografia de capa: Manuel Teixeira | Produção: Sérgio Martins (Coordenação), Laura Martins, Sérgio Teixeira | Produção/Materiais: Sílvia Fernandes | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda. | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISSN N: 1645 – 2798 | Assinaturas: subscription@pmmediacom.com

Villas&Golfe® marca registada. Todos os direitos reservados.
Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.
Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade: villasegolfe@villasegolfe.com



Dormir numa cama Hästens é dormir saudavelmente, como se estivesse no seio da Natureza

40

CULTURA

BIENAL DE VENEZA

Angola Vence Leão de Ouro com Trabalho «Poético e Genial»
Angola wins Golden Lion with «poetic and ingenious» work



32

GRANDE ENTREVISTA

MARIA LUÍSA ABRANTES

«Sou uma mulher angolana...»
«I am an Angolan, nationalist...»



76

TURISMO

PLANO DIREC. DO TURISMO

Visão do Turismo Angolano até 2020...
Vision of Angolan Tourism until 2020...



46

PINTURA
MOITA

O Pintor do Quotidiano
The Painter of Everyday Life



84

RESPONSABILIDADE SOCIAL
CASINOS DE ANGOLA

Apoiar Instituições para Desenvolver...
Supporting Institutions to Develop...



54

TEATRO
ELINGA TEATRO

O Local onde a Cultura Fervilha
A Venue Buzzing with Culture



106

WELLNESS & SPA
SAYANNA WELLNESS

Refúgio no EPIC SANA Luanda
Refuge in the EPIC SANA Luanda

PARA MULTIPRESENTES, BIC MULTICAIXA



Multicoisas para resolver? Fique multitranquilo. O cartão BIC Multicaixa é multiusos: pode fazer pagamentos e transferências e consultar o saldo, o IBAN e os movimentos da conta. De forma simples e segura. Numa palavra: é multiprático.



BancoBIC

Crescemos Juntos

Nós acreditamos no futuro!



© MANUEL TEIXEIRA

BAÍA DE LUANDA VENCE PRÉMIO DE ARQUITECTURA PAISAGISTA

O Projecto de Requalificação e Dinamização da Marginal da Baía de Luanda, desenvolvido pela Sociedade Baía de Luanda, foi distinguido em Maio com o Prémio Nacional de Arquitectura Paisagista 2013 na 9.ª UrbaVerde – Fórum das Cidades Sustentáveis. Projectada pelos gabinetes Costa Lopes.arq e Território, Paisagem, Arquitectura, esta obra centrada na limpeza das águas, na reabilitação das redes de infra-estruturas e na melhoria da rede viária, constituiu simultaneamente uma oportunidade para devolver a este emblemático espaço urbano a sua vertente de recreio e lazer.

The Bay of Luanda Seafront Regeneration Project, developed by Sociedade Baía de Luanda, was honoured in May with the National Landscape Design Prize 2013 at the 9th edition of 'UrbaVerde – Sustainable Cities Forum. Designed by architecture practices Costa Lopes.arq and Território, Paisagem, Arquitectura, this project which focused on cleaning water, on the renovation of infrastructure networks and improving the road network, was an opportunity to restore the recreational and leisure quality of this iconic urban space.



Existimos por si, acompanhamos os seus sonhos e seguramos os seus projectos. Há 35 anos sempre ao seu lado.

Celebramos o passado e acreditamos no futuro.



www.ensa.co.ao



Segurando o futuro.



© DIREITOS RESERVADOS

M'BANZA KONGO

O centro histórico da cidade angolana de M'banza Kongo, capital da província do Zaire, é desde o dia 10 de Junho Património Cultural Nacional. Esta distinção atribuída pelo Ministério da Cultura constitui um passo decisivo para que Angola possa apresentar a candidatura da capital do antigo reino do Congo a Património Mundial da UNESCO. Considerada uma das mais antigas civilizações abaixo do Equador, M'banza Kongo tem sido alvo de escavações arqueológicas que vão continuar nos próximos tempos.

Since June 10, the historic centre of the Angolan city of M'banza Kongo, the capital of the province of Zaire, is a National Cultural Heritage Site. This distinction awarded by the Ministry of Culture represents a decisive step for Angola to be able to present its application for the capital of the ancient kingdom of Congo to be considered a UNESCO World Heritage Site. Considered one of the oldest civilisations below the equator, M'banza Kongo has been the site of archaeological excavations that will continue in the near future.

FAO HOMENAGEIA ANGOLA

A FAO (Organização das Nações Unidas para a Alimentação e Agricultura) homenageou Angola pelo cumprimento do primeiro Objectivo de Desenvolvimento do Milénio (ODM) ao reduzir para metade o número de pessoas afectadas pela fome e malnutrição no país. Este empenho de Angola na luta contra à fome valeu a entrega de um diploma de reconhecimento ao ministro angolano da agricultura, Afonso Pedro Canga, que representou o Presidente José Eduardo dos Santos na cerimónia que teve lugar em Roma em meados de Junho.

The FAO (Food and Agriculture Organisation of the United Nations) has honoured Angola for meeting the first Millennium Development Goal (MDG), that of halving the number of people suffering from hunger and malnutrition in the country. This commitment by Angola in the fight against hunger resulted in the delivery of a certificate of recognition to the Angolan minister of agriculture, Afonso Pedro Canga, who represented President José Eduardo dos Santos at the ceremony, which took place in Rome in mid-June.



© MANUEL TEIXEIRA



Caixa Totta

20 ANOS

Caixa Totta GOLD & CLASSIC O MUNDO NA SUA MÃO

Com os cartões de crédito Caixa Totta tem um Mundo de Exclusividade e Prestígio na sua mão.

Faça-se acompanhar do seu cartão, beneficie de um conjunto de vantagens e parcerias únicas e de um pacote de seguros de protecção superior, em qualquer parte do Mundo.

Um Mundo inteiro de possibilidades na sua mão, em www.caixatotta.ao ou numa agência do Banco.



CARTÕES DE CRÉDITO CAIXA TOTTA



MIA COUTO VENCE O 25.º PRÉMIO CAMÕES

O escritor moçambicano Mia Couto foi o vencedor do Prémio Camões, o galardão literário mais significativo da língua portuguesa. O júri justificou a distinção de Mia Couto considerando a «vasta obra ficcional caracterizada pela inovação estilística e a profunda humanidade», explicou à agência Lusa José Carlos Vasconcelos, um dos jurados do prémio entregue no Rio de Janeiro (Brasil) nos últimos dias de Maio. Mia Couto, o segundo autor de Moçambique a ser distinguido com o prémio (depois de José Craveirinha em 1991) disse-se «surpreendido e muito feliz» com este reconhecimento, dedicando-o à memória do seu pai.

Mozambican writer Mia Couto has won the Camões Prize, the most important literary award in the Portuguese language. The jury justified the distinction of Mia Couto referring to the «vast fictional work characterised by stylistic innovation and great humanity», José Carlos Vasconcelos, one of the judges of the prize given out in Rio de Janeiro (Brazil) in the last days of May, told Lusa news agency. Mia Couto, the second author from Mozambique to be awarded the prize (after Joseph Craveirinha in 1991) said he was «surprised and very happy» about this recognition, dedicating it to the memory of his father.

www.vidrul-ao.com

vidrul
VIDREIRA DE ANGOLA



Somos um presente activo de Angola
para um futuro que promete ser extraordinário.





© LOUIS VUITTON / ALASDAIR MCELLELAN

LOUIS VUITTON

Inspiração no mar e na liberdade que lhe é inerente, a coleção masculina Primavera/Verão 2013 da *maison* Vuitton parte do conceito náutico, entrelaçando-o porém com elementos simultaneamente desportivos, inovadores e voluptuosos. A silhueta, bem definida ou mais descontraída, centra-se na leveza e na maleabilidade de tecidos nobres como a caxemira ou a seda canelada de Bora. A uma paleta de cores centrada sobretudo no azul-marinho e no branco – embora pintalgada de amarelo e de cores fluorescentes – sobrepõem-se acessórios alusivos a motivos marítimos e malas que encarnam o célebre baú da marca francesa.

Inspired by the sea and the freedom inherent to it, the spring / summer 2013 men's collection from the house of Vuitton develops from a nautical theme, while intertwined with elements that are simultaneously sporty, innovative and voluptuous. The silhouette, well-defined or more relaxed, focuses on lightness and suppleness of premium fabrics such as cashmere or silk ribbed Bora. Accessories depicting maritime motifs and bags that embody the French brand's famous chest join a colour palette focused primarily on navy and white – although dotted with yellow and fluorescent colours.

BREITLING FOR BENTLEY

Celebrando dez anos desde a colaboração que une as duas prestigiadas marcas, em 2013 a coleção *Breitling for Bentley* é enriquecida com três novos relógios: o *Bentley B06*, o *Bentley B04 GMT* e o *Bentley B05 Unitime*. Este último (visível na imagem) distingue-se pelo seu sistema de duplo disco que permite ler imediatamente, e de uma vez só, a hora nos 24 fusos horários. Este cronógrafo com ajustamento automático da data à hora local está disponível em duas versões, uma em aço e outra em ouro vermelho, com bracelete em metal, *caoutchouc* ou pele de crocodilo.

Celebrating ten years of the collaboration uniting the two prestigious brands, in 2013 the *Breitling for Bentley* collection is enhanced with three new watches: the *Bentley B06*, the *Bentley B04 GMT* and the *Bentley B05 Unitime*. The latter (visible in the picture) stands out for its double-disc system that allows you to tell the time in 24 time zones at a glance. This chronograph, which automatically adjusts to the local date, is available in two versions: one in steel and one in red gold, with optional metal bracelet, rubber or crocodile skin strap.



DIAMANTE LEILOADO POR 26,7 MILHÕES DE DÓLARES

No passado dia 16 de Maio, foi leiloado pela Christie's em Genebra um magnífico diamante no valor de 26,7 milhões de dólares, estabelecendo um novo recorde mundial de um diamante incolor alguma vez leiloado. Adquirida pela norte-americana Harry Winston, que posteriormente a apelidou de *Winston Legacy*, a jóia de 101,73 quilates é lapidada em forma de péra e considerada «perfeita» pelo Instituto Americano de Gemologia.

Last May 16, a magnificent diamond worth US \$26.7 million was auctioned by Christie's in Geneva, setting a new world record for the most expensive colourless diamond ever auctioned. Bought by American Harry Winston, who later gave it the name *Winston Legacy*, the 101.73-carat pear-shaped jewel is considered «perfect» by the American Institute of Gemology.



© CHRISTIE'S IMAGES LTD. 2013



© CAPE TOWN TOURISM

TURISMO CRESCE EM ÁFRICA DO SUL

De acordo com o Turismo Sul-Africano, em 2012, África do Sul recebeu um total de 9,1 milhões de turistas internacionais, mais 10,2% comparativamente ao ano anterior. Este surpreendente aumento corresponde a mais do dobro do crescimento atingido pelo turismo internacional, que, segundo dados da Organização Mundial do Turismo (OMT), foi de 4%. A Europa, com especial destaque para o Reino Unido, continua a ser a maior fonte emissora de turistas estrangeiros para África do Sul. Recentemente o país africano foi também eleito o primeiro destino de sonho pelos membros da WAYN (*Where Are You Now?*), a maior rede social de viagens e lazer do mundo.

According to the South African Tourist Board, in 2012, South Africa welcomed a total of 9.1 million international tourists, up 10.2% compared to the previous year. This surprising increase corresponds to more than double the growth achieved by international tourism, which was 4%, according to the World Tourism Organisation (UNWTO). Europe, and in particular the UK, remains the largest source of foreign tourists to South Africa. The African country was also recently elected the top dream destination by members of WAYN (*Where Are You Now?*), the world's largest travel and leisure social network.

CASINO MARINHA, SORTE SOBRE RODAS 1 DE MAIO A 28 DE JULHO



VENHA AO CASINO MARINHA, PARTICIPE E HABILITE-SE A GANHAR UM RANGE ROVER EVOQUE PRESTIGE

O Casino Marinha apresenta uma nova promoção que vai decorrer durante um período de 3 meses, com início a 1 de Maio de 2013, e que termina dia 28 de Julho de 2013, com o sorteio de um veículo, da marca Range Rover EVOQUE PRESTIGE.

Para se habilitar a este fantástico automóvel só tem de vir ao Casino Marinha e participar jogando nas nossas mesas de jogo (Roleta, Blackjack, Baccarat e Oasis Poker) e/ou nas nossas slot machines, sempre que jogar recebe cupões de participação do sorteio.*

Todos os cupões de participação serão diariamente colocados numa tómbola existente no Casino e em local público, para o efeito.

O Sorteio final será realizado no dia 28 de Julho de 2013, às 23 horas na presença da direcção do Casino Marinha.

Para mais informações sobre esta promoção, dirija-se ao Casino Marinha, na ilha do Cabo, Av. Murtala Mohamed.

MARINHA
CASINO

AV. MURTALA MOHAMED, ILHA DO CABO



Siga-nos no Facebook
facebook.com/CasinosDeAngola

Com o apoio



Representante oficial
em Angola da Jaguar
e Land Rover

*Não dispensa a consulta do regulamento completo disponível no Casino Marinha. O Casino Marinha encara o jogo como uma forma de diversão e aconselha aos seus clientes que o façam com moderação.



CARTIER EM LISBOA

É no número 240 da prestigiada Avenida da Liberdade, em Lisboa, que a Cartier reabre em Julho as suas portas em solo português. É no rés-do-chão de um reabilitado edifício do último quartel do século XIX que a nova *boutique* se estende por 250 m² dedicados à joalharia, relojoaria e acessórios. O interior do requintado espaço, no qual se destaca o carvalho claro nas paredes e os couros castanhos nas mesas e consolas, é assinado pelo parisiense Bruno Moinard, responsável pelo conjunto das lojas da marca francesa em todo o mundo.

In July, in number 240, on the prestigious Avenida da Liberdade in Lisbon, Cartier reopens its doors on Portuguese soil. Occupying the ground floor of a restored building from the last quarter of the 19th century, the new *boutique* develops over 250 sqm dedicated to jewellery, watches and accessories. The exquisite interior space, highlighted by the light oak on the walls and the brown leather on the tables and consoles, has been designed by Parisian Bruno Moinard, responsible for all of the stores of the French brand around the world.

100 ANOS BARROS

Em 2013 a casa de Vinho do Porto Barros celebra o seu centenário com uma edição especial que resulta de um *blend* dos melhores vinhos da sua história. Limitada a 1913 garrafas (número que representa o ano da sua fundação), esta edição que assinala os cem anos da marca actualmente detida pela Sogevinus consiste numa fusão dos mais exclusivos vinhos envelhecidos em cascos de carvalho, com uma média de idade de 65 anos. O néctar, de tons laranja matizados por laivos esverdeados, emana diferentes aromas, entre os quais, figos, mel e amêndoa.

In 2013, Barros Port Wine celebrates its centenary with a special edition that results from a blend of the best wines in its history. Limited to 1913 bottles (the number representing the year of its foundation), this edition marks the centenary of the brand currently owned by Sogevinus is a fusion of the most exclusive wines aged in oak casks, with an average age of 65 years. The port, of orange shades tinted by greenish hues, emanates different aromas, including figs, honey and almond.



ICONA VULCANO

Desenhado pela Icona e construído pela Cecom, o único exemplar do novo *Vulcano* foi recentemente apresentado em Xangai. Sendo certo que não serão construídos mais de cinco exemplares deste arrojado desportivo, sabe-se porém que vem equipado com um motor V12 e é capaz de atingir uma velocidade máxima de 350 km/h. Inspirado no poder de um vulcão, este híbrido pode ser usado de modo inteiramente eléctrico, um passo importante na integração de super carros como este na circulação urbana. A engenharia foi pensada ao detalhe por Claudio Lombardi, que decidiu desenvolver dois sistemas em paralelo, as versões *H-Turismo* (950 cv) e *H-Competizione* (870 cv).

Designed by Icona and built by Cecom, the only example of the new *Vulcano* was recently unveiled in Shanghai. In the certainty that no more than five examples of this bold sports car will be built, it is known however that it comes equipped with a V12 engine and can reach a top speed of 350 km/h. Inspired by the power of a volcano, this hybrid can be driven in fully electric mode, an important step in integrating super cars like this into urban traffic. Its engineering had been meticulously designed by Claudio Lombardi, who decided to develop two parallel systems, the *H-Tourism* (950 hp) and *H-Competizione* (870 hp) versions.



PAU DO CAÇADOR

Uma mulembeira antiga que servia de ponto de encontro dos caçadores deu nome a esta fazenda, situada no Kwanza Sul, a 60km do Sumbe e a 114 do Lobito. A árvore continua a existir, mas as caças de hoje são já apenas fotográficas. \\ An old mulembeira tree, which served as a meeting point for hunters gave its name to this farming estate, located in Kwanza Sul province, 60 km from Sumbe and 114 km from Lobito. The tree still exists, but the shooting today is only with a camera.



Gungas, impalas, gnus, veados, pequenos bambis e inúmeros pássaros formam alguma da fauna do Pau do Caçador, que foi já em tempos uma área de elefantes. \\ Elands, impalas, wildebeests, deer, duiker and numerous small birds make up some of the fauna of Pau do Caçador, which was once home to elephants.

RESERVA NATURAL INTEGRAL DO ILHÉU DOS PÁSSAROS

Desta reserva natural, casa de diversos tipos de aves migratórias, palmípedes e pernaltas, avista-se, ao fundo, Luanda. Estabelecida como reserva em 1973, a pequena ilha tem 17 quilómetros de extensão. \\ From this nature reserve, home to many types of migratory, wader and web-footed birds, you can see Luanda in the distance. Established as a reserve in 1973, the small island is 17 kilometres long.





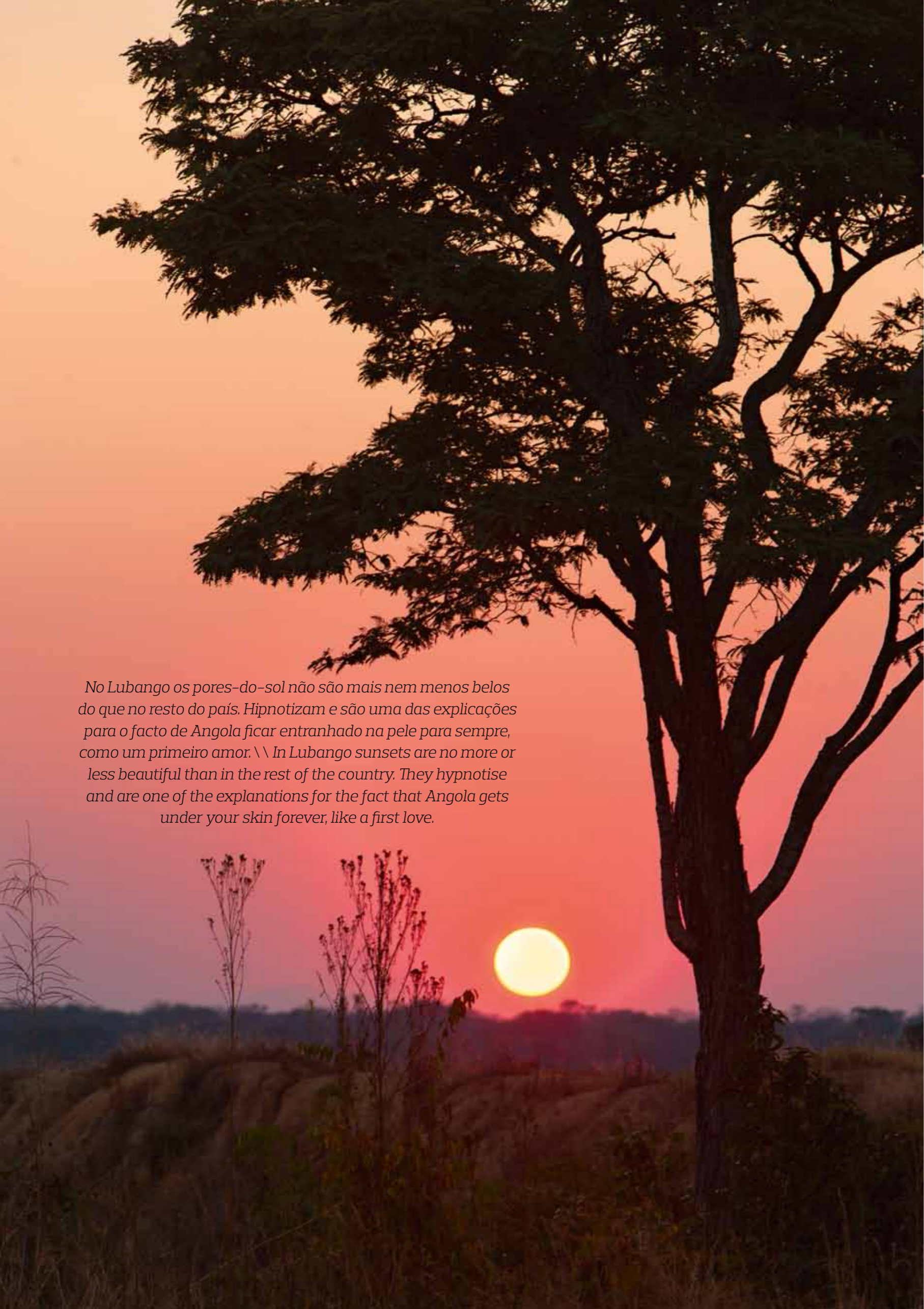
HUÍLA

As casas típicas que compõem esta fazenda do Sul de Angola têm vista privilegiada sobre a imensidão do território ao redor. São construções humildes que ganham um estatuto superior graças à vista de que usufruem das suas janelas. \\ The traditional houses that make up this farming estate in the South of Angola have a privileged view over the vastness of the surrounding territory. They are humble buildings that grow in status thanks to the view they enjoy from their windows.



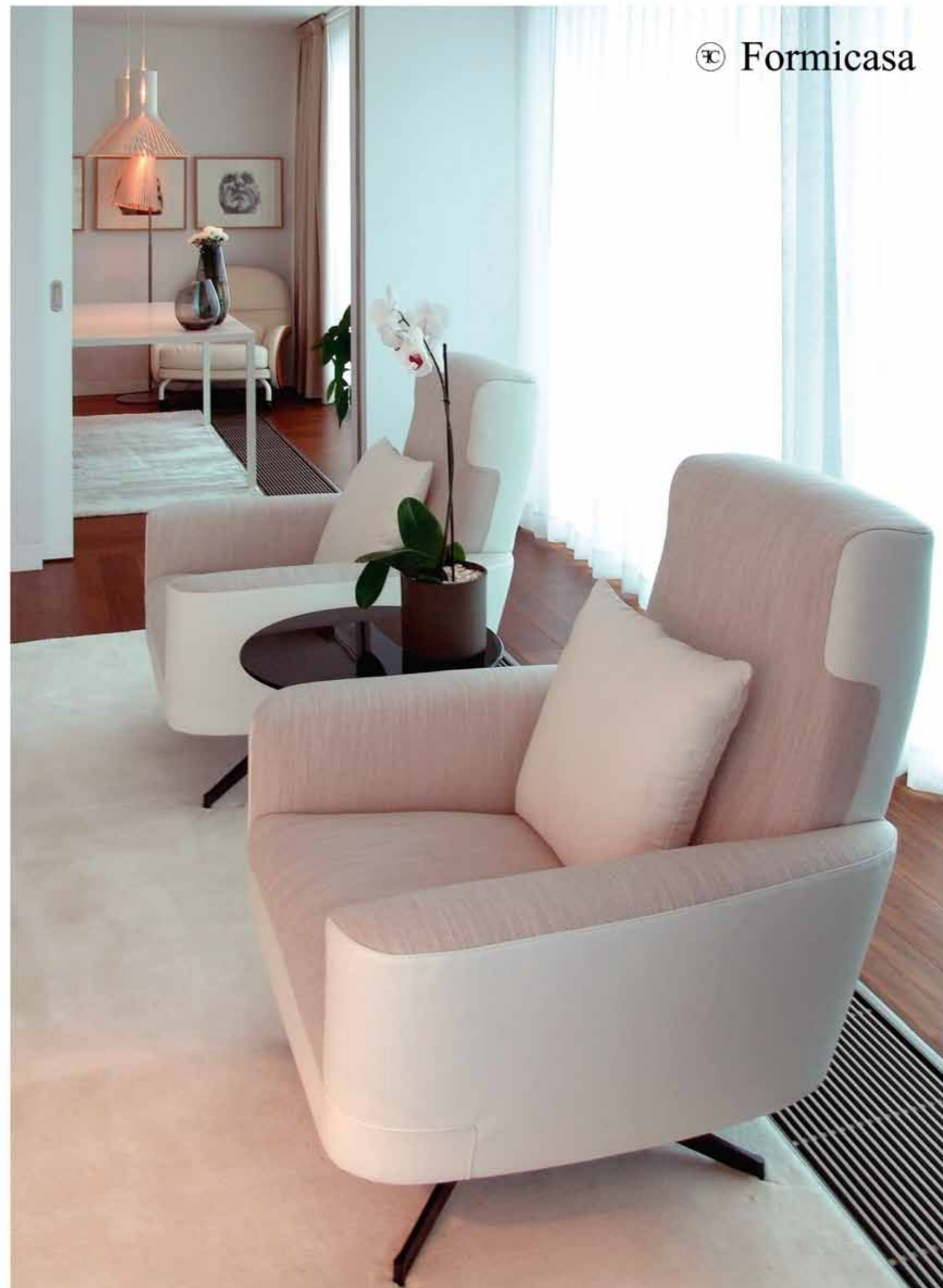
LUBANGO

Lava a roupa como quem canta a vida. O seu olhar denuncia a proximidade que tem já com as câmaras fotográficas e distrai completamente os observadores da paisagem ao redor. \\ She washes clothes as if singing about life. Her look betrays the experience that she already has with cameras and completely distracts observers from the surrounding landscape.



No Lubango os pores-do-sol não são mais nem menos belos do que no resto do país. Hipnotizam e são uma das explicações para o facto de Angola ficar entranhado na pele para sempre, como um primeiro amor. \ \ In Lubango sunsets are no more or less beautiful than in the rest of the country. They hypnotise and are one of the explanations for the fact that Angola gets under your skin forever, like a first love.

© Formicasa



PORTUGAL

Rua Ângela Adelaide Calheiros Carvalho Menezes, nº25 | 4470-135 Maia
Tel +351 22 948 27 60 | Fax +351 22 947 69 95
formicasa@formicasa.com | www.formicasa.com

ANGOLA

Tel +244 91 465 85 07
formicasaangola@formicasa.com | www.formicasa.com



UNÃO EUROPEIA
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional



GRANDE ENTREVISTA \ \ MAJOR INTERVIEW

MARIA LUÍSA ABRANTES

«Sou uma mulher angolana,
nacionalista, frontal» \ \ «I am an Angolan,
nationalist, outspoken woman»

É uma das mulheres mais respeitadas em Angola. Para além de jurista e professora, Maria Luísa Abrantes é presidente da ANIP, a Agência Nacional de Investimento Privado. Numa conversa que aconteceu após um regresso de um périplo de Maria Luísa Abrantes por seis países numa tentativa de captar mais investimento privado para Angola, a jurista afirmou que a Lei do Investimento Privado vai ser revista, não adiantando se a exigência de um milhão de dólares para o investidor estrangeiro sofrerá alterações. A abertura de mais delegações da ANIP noutros países para além dos EUA e os sectores prioritários de investimento em Angola foram outros dos temas abordados com uma mulher que se considera angolana e nacionalista, mas global.

She is one of the most respected women in Angola. In addition to being a lawyer and a teacher, Maria Luísa Abrantes is president of the ANIP, the National Agency for Private Investment. In a conversation that took place on Maria Luísa Abrantes' return from a tour of six countries in an attempt to attract more private investment to Angola, the lawyer said the Private Investment Law will be revised, while not commenting as to if the requirement of a million dollars for foreign investors will change. The opening of ANIP offices in countries other than the USA and the priority sectors for investment in Angola were other subjects broached with a woman who sees herself as Angolan and nationalist, but global.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA





Acaba de regressar de um périplo por seis países. Viajou em representação da ANIP para tentar trazer mais investimento privado para Angola? Quais foram os resultados?

Acreditamos que os resultados virão a curto e médio prazo. Como resposta imediata temos a vinda nos meses de Abril, Maio, Junho e Agosto de delegações empresariais da Polónia, Turquia, Alemanha e Hungria e a abertura de financiamento a longo prazo do EXXIM BANK dos Estados Unidos da América, que até recentemente era restringido para Angola ao financiamento a médio prazo.

Que importância tem o investimento privado estrangeiro para o país?

O investimento privado é de extrema importância no que se refere à reabilitação de infra-estruturas básicas, à necessidade de acrescentar valor aos produtos das pequenas e médias empresas existentes, à transferência de tecnologia, à inovação, à formação de mão-de-obra angolana e à criação de emprego.

Muito se tem falado sobre a exigência ao investidor estrangeiro de um milhão de dólares para entrar em Angola. Este ainda lhe parece ser um valor ajustado? Prevê-se alguma revisão deste valor para breve?

Do meu ponto de vista, um milhão de dólares só não será ajustado, sobretudo, para o exercício de consultoria e pequeno comércio a retalho, sem generalizar, não devendo incluir todo o exercício da actividade de prestação de serviços, nem de comércio, porque há equipamentos especializados que são muito dispendiosos. É só ir ao mercado e perguntar quanto custa apenas um camião frigorífico, uma retroescavadora, etc., não referindo equipamentos mais sofisticados.

A Lei do Investimento Privado vai ser revista, desconhecendo-se ainda se este valor irá ou não ser alterado.

Continuará a ser obrigatório o investidor estrangeiro associar-se ao nacional?

O investidor só é obrigado a associar-se a um nacional se investir nos sectores geológico, incluindo a prestação de serviços para o mesmo, e mineiro.

Esta obrigatoriedade não poderá retrair o investimento?

Não havendo obrigatoriedade não retrai. Nos sectores geológico e mineiro é do interesse dos potenciais investidores estrangeiros, porque são investimentos de capital intensivo.

You just returned from a tour of six countries. Did you travel on behalf of the ANIP to try to bring more private investment to Angola? What were the results?

We believe that the results will come in the short and medium term. As an immediate response in the months of April, May, June and August we have business delegations from Poland, Turkey, Germany and Hungary coming and the opening of long-term financing from EXXIM BANK of the United States of America, which until recently was restricted to medium-term financing for Angola

How important is private foreign investment to the country?

Private investment is of utmost importance with regard to the development of basic infrastructure, to the need to add value to products of existing small and medium companies, to technology transfer, to innovation, to training Angola's workforce and to job creation.

«Infelizmente temos muito poucas propostas de investimento no sector agrícola» \\ «Unfortunately we have very few proposals for investment in the agricultural sector»

Much has been said about the requirement for foreign investors to have a million dollars to get into Angola. Does this seem an appropriate value to you? Is any review of this value expected shortly?

From my point of view, a million dollars would only not be appropriate, especially, for undertaking consultancy work

and small scale retail trading, without generalising, without having to include the entire activity of service provision, or trade, because there is specialised equipment that is very expensive. You just have to go out into the market and ask how much a refrigerated truck or a backhoe loader, etc. costs, not to mention more sophisticated equipment.

The Private Investment Law will be reviewed, but it remains unknown if this value will or will not be changed.

Is a foreign investor still obliged to join forces with a national one?

The investor is only required to join a national one when investing in geological sectors, including the provision of services in this sector, and mining.

Couldn't this requirement cause investors to pull out?

With no obligation they do not pull out. In the geological and mining sectors it is in the interest of potential foreign investors, because they are capital-intensive investments.

A agricultura, as infra-estruturas e a indústria transformadora são os investimentos prioritários para Angola. Que importância têm estes sectores para o país?

Sem infra-estruturas não é possível atrair investidores e investimento de qualidade, e sem agricultura não haverá redução da pobreza, para além de ser uma actividade que sempre empregou 60% da população activa angolana.

Os projectos propostos têm ido ao encontro destas prioridades?

Infelizmente temos muito poucas propostas de investimento no sector agrícola, uma vez que vários países desenvolvidos têm uma política proteccionista relativamente à produção agrícola, no que diz respeito aos produtos de base essenciais, receando a concorrência para a exportação dos mesmos.

Portugal e China têm sido os dois principais investidores em Angola. Prevê-se que continue assim este ano?

Acredito que continuem a apostar no Mercado angolano, no primeiro caso, porque a China é um país que tem potencialidades económicas e financeiras que gostaríamos que muito mais países tivessem, mas infelizmente não têm. No caso de Portugal, provavelmente porque depois do Brasil, Angola é um dos mercados mais atractivos, com a vantagem de ter uma língua comum.

Em que áreas têm investido primordialmente?

As áreas de eleição são a construção civil e, para além desta, para os portugueses também as áreas de comércio e de prestação de serviços.

Há outros mercados emergentes a investir em Angola?

Sim. Nomeadamente, Brasil e Índia.

Em que áreas estão a investir?

O Brasil e a Índia estão a investir mais no sector de construção civil.

A ANIP tem uma delegação em Washington, a única que tem fora de Angola. Porquê esta aposta nos Estados Unidos?

A aposta nos Estados Unidos da América, iniciada numa fase de escassez de recursos financeiros, deveu-se ao facto de ser um país com um potencial económico enorme, com 50 Estados, mais de 300 milhões de consumidores, os quais tinham um desconhecimento grande da realidade Angola.

Agriculture, infrastructure and manufacturing are priority investments for Angola. What is the importance of these sectors to the country?

Without infrastructure it is not possible to attract investors and quality investment, and without agriculture there will be no reduction in poverty, in addition to being an activity that has always employed 60% of the active population of Angola.

Have the proposed projects met these priorities?

Unfortunately we have very few proposals for investment in the agricultural sector, given that several developed countries have a protectionist policy with regard to agricultural production, with respect to key commodities, fearing competition in the export of such commodities.

Portugal and China have been the two main investors in Angola. Is this expected to continue this year?

I believe they will continue to invest in the Angolan market,

in the first case, because China is a country that has economic and financial potential that we would like a lot more countries to have, but unfortunately do not have. In the case of Portugal, probably because after Brazil, Angola is one of the most attractive markets, with the advantage of having a common language.

In what areas have they invested mainly?

The areas of choice are construction and, in addition to this, for the Portuguese the areas of trade and service provision too.

Are other emerging markets investing in Angola?

Yes. Brazil and India, in particular.

In what areas are they investing?

Brazil and India are mostly investing in the construction sector.

ANIP has an office in Washington, the only one outside Angola. Why this focus on the United States?

The efforts made in the United States of America, initiated during a phase of lack of financial resources, was due to it being a country with enormous economic potential, with 50 states, more than 300 million consumers, who were largely unaware of what was happening in Angola.

«Angola não é apenas um Mercado de 20,9 milhões de habitantes. Angola abrangerá um Mercado de mais de 100 milhões de habitantes» \\ \\ «Angola is not only a market of 20.9 million inhabitants. Angola will cover a market of more than 100 million inhabitants»



Ainda assim, os Estados Unidos não são o principal investidor em Angola. Isto estará relacionado com o facto de Angola ainda não gozar de uma imagem exterior favorável?

Os Estados Unidos são o principal investidor em Angola apenas no sector petrolífero, mas o facto de não diversificarem o seu investimento tem a ver apenas com a questão de estratégia económica.

Qualquer produtor quer exportar mais para um Mercado com o maior número de consumidores. Mas Angola não é apenas um Mercado de 20,9 milhões de habitantes. Angola abrangerá um Mercado de mais de 100 milhões de habitantes, ao Porto do Lobito, através do Caminho-de-

Still, the United States is not the main investor in Angola. Is this to do with the fact that Angola does not yet enjoy a favourable image abroad?

The United States is the leading investor in Angola only in the oil sector, but the failure to diversify their investment is only to do with the issue of economic strategy.

Any producer wants to export more to a market with the largest number of consumers. But Angola is not only a market of 20.9 million inhabitants. Angola will cover a market of more than 100 million inhabitants, via the Port of Lobito, through the Benguela railway, to the Democratic Republic of Congo and to Zambia.

-ferro de Benguela, à Republica Democrática do Congo e à Zâmbia.

Não faria sentido abrir mais delegações da ANIP em outros países, que já investem em Angola ou que são potenciais investidores?

Há um plano para abertura de outras representações que será executado depois de aprovado, que na devida altura anunciaremos.

Portugal e China serão dois dos países contemplados com a abertura de novas delegações da ANIP?

A decisão sobre os países onde poderão ser abertas de novas Representações da ANIP será do Executivo angolano, baseando-se provavelmente nos pressupostos que qualificam os melhores mercados.

É diferente trazer hoje investidores a Angola do que era há cinco anos atrás, por causa de todas as obras que têm sido feitas, nomeadamente em Luanda?

Obviamente que começa a ser diferente, porque apesar de ainda termos muito que fazer, temos orgulho em partilhar com os potenciais investidores o gigantesco esforço que o Executivo tem estado a envidar, para podermos captar maior atenção e investimento privado, reduzir as assimetrias entre as diferentes províncias e as desenvolvermos do ponto de vista socioeconómico.

É considerada uma das mulheres mais influentes de Angola. Vive bem com este estigma?

Não corroboro que seja tanto assim, mas não é uma questão importante.

Para além de Presidente da ANIP, é jurista, mas o que realmente a apaixonava é a docência. Porquê? Pretende regressar em breve?

A docência obriga-nos a aprofundar em permanência os nossos conhecimentos, a partilhar os nossos conhecimentos e experiência. Enfim, a irmos lançando sementes que na maior parte dos casos germinam.

Já comecei a acompanhar alunos de cursos Pós Graduados da Faculdade de Direito da Universidade Agostinho Neto.

Como foi regressar a Angola depois de ter vivido 10 anos nos Estados Unidos?

Sinto-me em casa, porque vinha várias vezes por ano a Angola. Nunca me desliguei da realidade do meu país, nem poderia ser de outra forma.

Quem é a Maria Luísa Abrantes fora da sua actividade profissional? O que gosta de fazer nos seus tempos livres?

Sou uma mulher angolana, nacionalista, frontal, que adora a família à boa maneira angolana, mas que pertence ao mundo global.

Wouldn't it make sense to open more ANIP offices in other countries, which have already invested in Angola or who are potential investors?

There is a plan to open other offices, which will be carried out following approval, which we will announce in due course.

Are Portugal and China two of the countries included in plans to open new ANIP offices?

The decision as to in which countries new ANIP offices may be opened will be made by the Angolan government, probably based on assumptions that qualify the best markets.

It is different to bring investors to Angola today than it was five years ago, because of all the works that have been made, especially in Luanda?

Obviously it is starting to be different, because although we still have much to do, we are proud to share with potential investors the huge effort that the government has been making, so that we can attract more attention and private investment, reduce differences between provinces and develop socio-economically.

You are considered one of the most influential women in Angola. Are you fine with this stigma?

I don't agree that it's quite like that, but it's not a major issue.

Besides ANIP President, you are a lawyer, but what you really love is teaching. Why? Do you intend to return soon?

Teaching requires you to continuously deepen your knowledge, to share your knowledge and experience. In brief, to sow seeds, which in most cases germinate.

I have already started to help post graduate students at the Faculty of Law of Agostinho Neto University.

What was it like to return to Angola after having lived for 10 years in the United States?

I feel at home, because I would come to Angola several times a year. I never cut myself off from the reality of my country; I couldn't have done it any other way.

Who is Maria Luísa Abrantes outside her working persona? What do you like to do in your free time?

I am an Angolan, nationalist, outspoken woman, who loves her family in the good old Angolan way, but who belongs to the global world.

\\ ART & CULTURE



40

CULTURA \\ CULTURE

BIENAL DE VENEZA

Angola Vence Leão de Ouro com Trabalho...
Angola wins Golden Lion with <poetic and...



46

PINTURA \\ PAINTING

MOITA

O Pintor do Quotidiano
The Painter of Everyday Life



52

FOTOGRAFIA \\ PHOTOGRAPHY

VIDRUL FOTOGRAFIA

Reciclar é Também uma Forma de Arte
Recycling is Also a Form of Art



54

TEATRO \\ THEATRE

ELINGA TEATRO

O Local onde a Cultura Fervilha
A Venue Buzzing with Culture



60

MÚSICA \\ MUSIC

MESTRE KAMOSSO

Mestre do *Hungu*, Símbolo da Cultura Angolana
Master of the *Hungu*, Symbol of Angolan Culture



66

CULTURA \\ CULTURE

IGREJA DA SAGRADA FAMÍLIA

Sagrado Moderno
A Modern Vision of Holy



CULTURA \ CULTURE

BIENAL DE VENEZA

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1 © PAOLO UTIMPERGER; 2 © GIORGIO ZUCCHIATTI; 3 © BIENAL DE VENEZA; 4 © ITALO RONDINELLA; 5 a 7 © BIENAL DE VENEZA

Angola Vence Leão de Ouro com Trabalho «Poético e Genial» \ Angola wins Golden Lion with «poetic and ingenious» work



«Luanda, Cidade Enciclopédica» é o nome da instalação que Angola levou à 55.ª Bienal de Veneza e que acabou por arrebatar o Leão de Ouro. Edson Chagas, autor das imagens, Paula Nascimento e Stefano Rabolli, curadores da exposição, são os principais responsáveis pelo sucesso alcançado na primeira participação oficial de Angola naquela que é uma das maiores exposições de arte contemporânea do mundo.

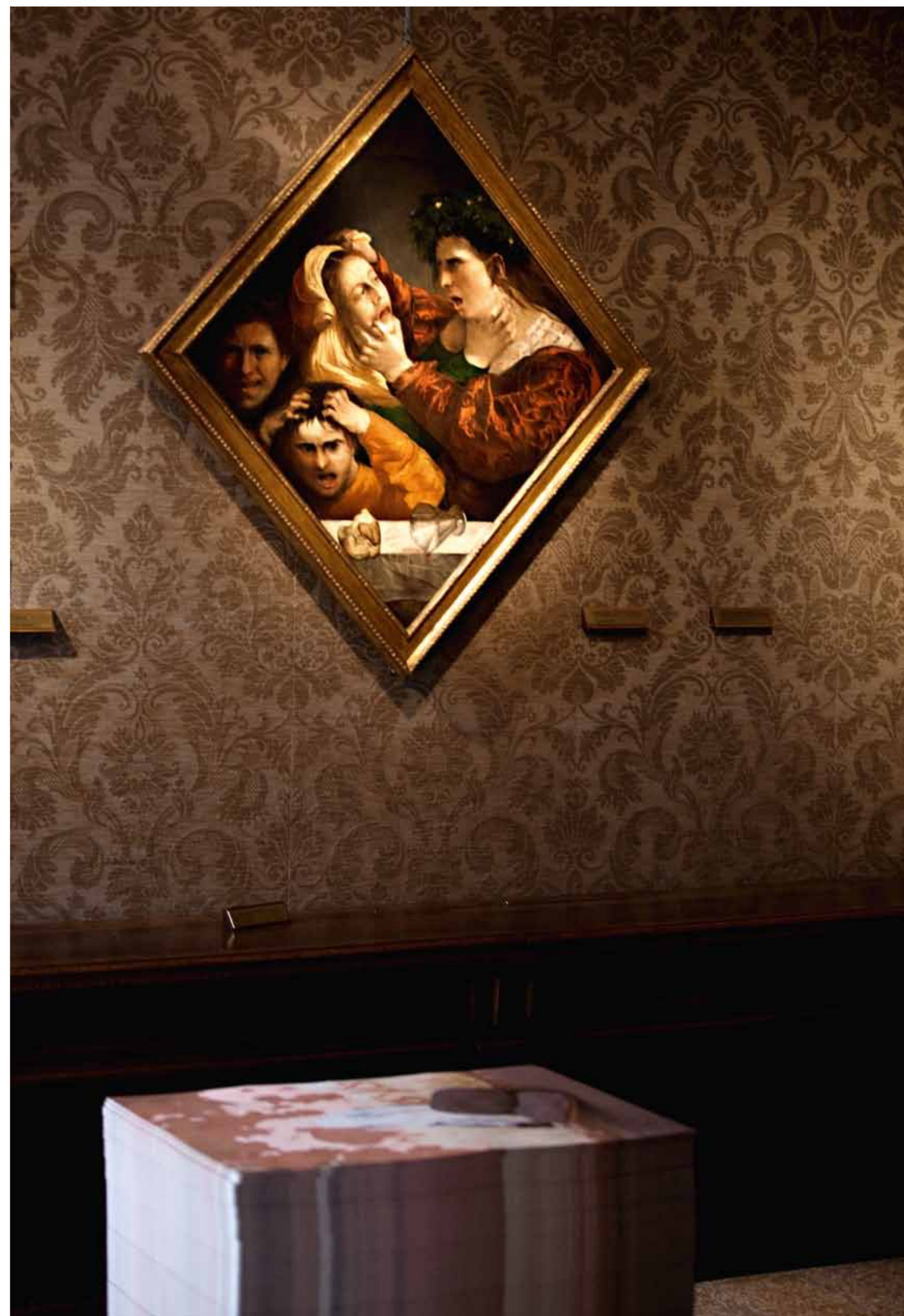
«O projecto parte de uma investigação contínua sobre o território e sobre a cidade, com ênfase no paradigma das cidades africanas contemporâneas (tendo Luanda como objecto de estudo), para uma reflexão mais abrangente sobre o lugar, através da obra fotográfica de Edson», afirma Paula Nascimento.

O Palácio Cini, antiga residência de Giorgio Cini, um ávido colecionador de arte, recebeu a exposição, constituída por 23 pilhas de fotografias de Edson Chagas, da série «Taken Not Found». «Ao visitar a exposição, o público é convidado a interagir com as imagens e a formar o seu catálogo personalizado, espalhando assim um pouco da instalação para além dos limites físicos do edifício. Para além disso, a experiência de ver a série de imagens da maneira como foram dispostas dá uma visão alternativa da taxonomia

«Luanda, Encyclopedic City» is the name of the installation that Angola took to the 55th Venice Biennale, for which it ended up winning the Golden Lion. Edson Chagas, author of the images, Paula Nascimento and Stefano Rabolli, curators of the exhibition, are the main hands behind the success achieved in Angola's first official participation in what is one of the largest exhibitions of contemporary art in the world.

«The project comes from ongoing research into the country and the city, emphasising the paradigm of contemporary African cities (with Luanda as the object being studied), for a broader reflection on the place, through the photographic work of Edson», says Paula Nascimento.

The Cini Palace, former residence of Giorgio Cini, an avid art collector, hosted the exhibition made up of 23 piles of photographs by Edson Chagas, from the «Taken Not Found» series. «When visiting the exhibition, the public is invited to interact with the images and to form their own custom catalogue, thus spreading a little of the installation beyond the physical boundaries of the building. In addition, the experience of seeing a series of pictures in the way they were arranged gives an alternative view of the taxonomy of the city, questioning the way in which each





da cidade, questionando a maneira como cada espectador interage com a cidade, e confronta-os com a impossibilidade de criar uma imagem completa do lugar», acrescenta Paula Nascimento.

A ideia inicial era trabalhar com mais fotógrafos, mas a colaboração foi reduzida a Edson Chagas por questões de orçamento e afinidade. Paula Nascimento garante que assim se conseguiu a premissa conceptual inicial da Beyond Entropy, a agência de produção urbana que dirige com Stefano Rabolli, que acabou por «ganhar forma no trabalho poético e genial» de Edson Chagas.

O prémio acabará certamente por colocar os olhos do mundo na produção artística angolana e elevará a fasquia da próxima participação de Angola na Bienal de Veneza. «Luanda, Cidade Enciclopédica» estará em exposição em Veneza até Novembro.

viewer interacts with the city, and confronts them with the impossibility of creating a complete picture of the place,» adds Paula Nascimento.

The initial idea was to work with more photographers, but the collaboration was restricted to Edson Chagas for financial reasons and a feeling of kinship. Paula Nascimento guarantees that the initial conceptual premise of Beyond Entropy, the urban production agency she runs with Stefano Rabolli, was thus achieved, which ended up «taking shape in the poetic and ingenious work» by Edson Chagas.

The prize will surely end up attracting the eyes of the world to Angola's artistic production and raise the bar for Angola's participation at the next Venice Biennale. «Luanda, Encyclopedic City» will be on display in Venice until November.

EPIC SANA
★★★★★ Algarve

O RESORT QUE SE CONFUNDE COM A NATUREZA



“A privilegiada localização e os amplos espaços verdes, proporcionam experiências únicas e verdadeiramente épicas.”

Numa localização única sobre a Praia da Falésia em Albufeira e totalmente integrado em 8 hectares de jardins, surge o EPIC SANA Algarve, um resort de 5 estrelas, que dispõe de 162 quartos, 24 resort suites - pavilhões independentes inseridos em terraços verdes no meio do pinhal, com uma soberba vista oceano - e 43 apartamentos amplos e com um design moderno. De entre os serviços que o hotel dispõe destacam-se as 5 piscinas exteriores, uma piscina interior aquecida, Baby Club, Kids Club, parque infantil, 3 restaurantes e 3 bares. Para os amantes das actividades físicas, o hotel oferece ainda ginásio, equipado com os mais modernos equipamentos de treino, campo polidesportivo e um circuito de jogging. Os restaurantes são diversificados, apresentando uma panóplia de sabores que vão desde a cozinha sofisticada de assinatura a uma cozinha saudável. Para momentos de pura tranquilidade existe o Sayanna Wellness, um amplo Spa de 1.500m² com forte inspiração nos tratamentos orientais.

No EPIC SANA Algarve estão reunidas todas as condições para umas férias inesquecíveis: as facilidades do hotel, a privilegiada localização e os amplos espaços verdes, proporcionam experiências únicas e verdadeiramente épicas. Encontrará igualmente o espaço ideal para diversos tipos de eventos empresariais e sociais. O Centro de Congressos tem uma vasta área com 1.848m², luz natural e mais de 1.000m² de espaços exteriores para produtivos encontros de negócios.

SANA HOTELS
What's your concept?

PARA MAIS INFORMAÇÕES E RESERVAS:
Tel + 351 289 104 300 | info.algarve@epic.sanahotels.com
www.algarve.epic.sanahotels.com

PINTURA \ \ PAINTING

MOITA

O Pintor do Quotidiano The Painter of Everyday Life

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Transporta os lápis e os papéis consigo desde os três anos de idade, quando começou a desenhar. Aulas de pintura e uma pesquisa contínua sobre os grandes mestres mundiais, como Picasso e Van Gogh, desenvolveram-lhe o estilo, que, segundo o próprio, se enquadra hoje num figurativo abstracto. Moita, assim se chama o artista, pinta todos os dias num pequeno *atelier* num bairro de Luanda, indo buscar ao quotidiano a inspiração para todas as suas obras.

He has carried pencils and papers around with him since the age of three, when he began to draw. Painting classes and ongoing research into the world's great masters such as Picasso and Van Gogh, helped developed his style, which, according to him, can be described today as figurative abstract. Moita, this is the artist's name, paints every day in a small studio in a borough of Luanda, finding his inspiration for all of his works in everyday life.





Como se inicia o processo criativo?

Às vezes é simples. Chego aqui, tiro a camisola, ponho um avental e pinto um quadro.

De onde lhe vem a inspiração?

Da rua. Sou muito observador. Às vezes dou conta de pormenores que às outras pessoas passam despercebidos. Observo e trago aqui para a tela. Quando não consigo transpor de imediato para a tela, faço um esboço.

Como é que a pintura surgiu na sua vida?

O bichinho da pintura nasceu comigo. Aos três anos já desenhava, com lápis, em folhas soltas. Depois veio a tropa. O meu pai era funcionário dos caminhos-de-ferro de Angola e pôs-me lá a trabalhar. Fiz o curso básico de mecânica, começou a funcionar lá em baixo no Dundo, depois vi que não era bem aquilo que eu queria fazer.

Trabalhava na secretaria, no computador, mas o que eu gostava era de desenhar. Levava sempre papel e lápis e à hora de almoço fazia muitos desenhos. Os meus amigos começaram a dizer-me: tu devias desenhar, por que é que não mudas de emprego?

Em 1992, depois das eleições, a empresa passou por dificuldades e eu saí. O meu irmão tinha um amigo pintor e eu fui para o atelier dele, frequentar aulas de pintura, desenvolver o jeito que já tinha para desenho.

How does the creative process begin?

Sometimes it's simple. I get here, take off my jersey, put on an apron and paint a picture.

Where does your inspiration come from?

From the streets. I'm very observant. Sometimes I spot details that go unnoticed by anyone else. I observe and I bring it here to the canvas. When I am unable to transfer it immediately onto canvas, I make a sketch.

How did painting come into your life?

The painting bug was born with me. I was already doing pencil drawings on pieces of paper at the age of three. Then I did my national service. My father worked on the Angolan railways and got me a job there. I did a foundation course in mechanics and began working down there in Dundo; then I realized that it wasn't really what I wanted to do.

I worked in the office, on the computer, but what I really liked was to draw. I always took some paper and a pencil with me and at lunchtime I did many drawings. My friends started to tell me: you ought to draw, why don't you change your profession?

In 1992, after the elections, the company went through difficulties and I left. My brother had a painter friend and I went to his studio, attending painting classes, developing the talent I already had for drawing.





Tive aulas durante um ano e meio. Depois o espaço estava a tornar-se pequeno e eu decidi ter um pequeno *atelier*. Comprei material e comecei a trabalhar aqui. A minha mãe deu-me este espaço, um pouco isolado do resto da casa; fecho-me aqui e fico só no meu mundo.

As aulas de pintura ajudaram-no a encontrar um caminho, uma marca que agora permita distinguir os seus quadros?

No princípio, não. No princípio eu imitava apenas o que o mestre fazia, tudo o que ele pintava, eu usava e fazia as minhas telas. Depois disseram-me: tu pintas bem, mas só pintas o que o mestre pinta. Eu fiquei a pensar naquilo e como sempre gostei muito de obras abstractas, de surrealismo, lendo muito, fazendo pesquisas, vendo muita biografia de Picasso e Van Gogh, dos quais gosto muito, fui juntando o útil ao agradável, com os traços dos mestres, e tentei criar o meu próprio estilo.

Qual é o teu estilo?

Aproxima-se do abstracto, figurativo, um figurativo abstracto.

E os temas?

Quando comecei a pintar, frequentava a escola. Pintava temas domésticos. Quando me mudei para aqui, passei a pintar mais temas urbanos. Crianças a brincar com objectos na cabeça... São temas angolanos, é o nosso quotidiano.

Onde já expôs as suas obras?

No Espelho da Moda, na UNAP e tenho algumas obras espalhadas por colecionadores particulares, em alguns Ministérios. Tenho obras no Brasil, na Suíça...

I took lessons for a year and a half. Then the space was becoming too small and I decided to get a little studio. I bought some material and started working here. My mother gave me this space, somewhat isolated from the rest of the house; I shut myself up in here and remain alone in my world.

Did the painting classes help you find a path, a style which now helps distinguish your paintings?

To start with, no. At first I just imitated what the teacher did, everything he painted, I would use and do my paintings. Then I was told: you paint well, but you only paint what the teacher paints. I thought about this and as I've always liked abstract works, surrealist paintings, reading a lot, doing research, seeing a lot of work on Picasso and Van Gogh, who I really like, I have been combining business with pleasure, with the work of the masters, and I have tried to create my own style.

What is your style?

It's close to abstract, figurative, a figurative abstract one.

And your subjects?

When I started painting, I was still at school. I painted domestic subjects. When I moved here, I started painting urban subjects more. Children playing with objects on their head ... These are Angolan subjects, our everyday.

Where have you exhibited your works?

At Espelho da Moda, in the UNAP and I have some works with private collectors, in some ministries. I have paintings in Brazil, in Switzerland...

Schröder

A ILUMINAR O PRESENTE E O FUTURO DE ANGOLA

AEROPORTO 4 DE FEVEREIRO

O Aeroporto 4 de Fevereiro, em Luanda, é uma das principais plataformas do desenvolvimento e da expansão de Angola e por ele passam milhões de passageiros anualmente. As obras de ampliação e remodelação entretanto levadas a cabo, visam proporcionar melhores condições a todos os utilizadores, quer nos espaços interiores, quer nos acessos e parques de estacionamento. Os equipamentos de iluminação da Schröder contribuem para esse objectivo assegurando uma atmosfera noturna de grande conforto visual e segurança!

COM A LUZ DA SCHRÉDER ANGOLA VIVE MAIS!



SCHRÉDER, A LUZ URBANA

ALEXANDRIA | BASINGSTOKE (UK) | BELGRADO | BEIRUTE | BOGOTA | BRUXELAS | BUDAPESTE | BUENOS AIRES
 CLUJ NAPOCA (RO) | COCHABAMBA | GUADALAJARA (SP) | HO CHI MINH CITY | LIMA | LISBOA | LES CULLAYES (CH)
 LUANDA | MONTREAL | MOSCOVO | PARIS | PRAGA | QUITO | RHENEN (NL) | SÃO PAULO | SANTIAGO | TERNOPIL
 TIANJIN | TORINO | VARSÓVIA | WENDLINGEN (D) | VIENA

SCHREDER.ANGOLA@GMAIL.COM | WWW.SCHREDER.COM





FOTOGRAFIA \ \ PHOTOGRAPHY

VIDRUL FOTOGRAFIA

Reciclar é Também uma Forma de Arte Recycling is Also a Form of Art

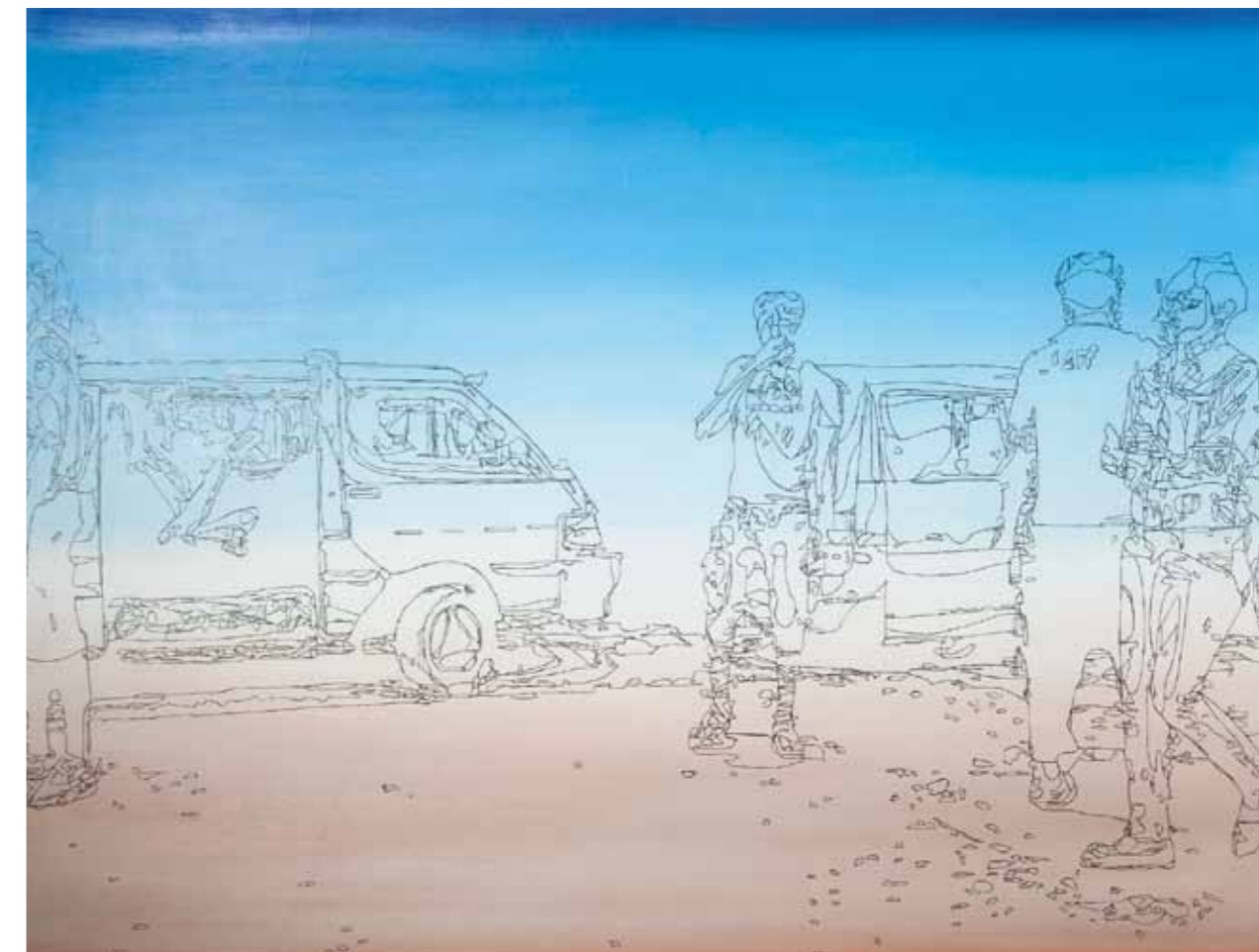
TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Kiwa, Ndilo Mutima, Renato Fialho e Adiddy Love são os quatro finalistas da segunda edição da Vidrul Fotografia, que tem este ano como tema *Recycle*. O trabalho dos quatro artistas esteve exposto na estação central dos Correios de Angola.

Kiwa foi o primeiro a ver os seus trabalhos expostos. «Cada cadeira tem um aspecto, forma, identidade e ganha personalidade conforme vai sendo utilizada. E cria barulhos, movimenta-se à sua maneira e tem o seu próprio fim, como qualquer elemento de criação», explica o artista.

Kiwa, Ndilo Mutima, Renato Fialho and Adiddy Love are the four finalists of the second edition of Vidrul Fotografia, a photography competition, which this year had 'Recycle' as its theme. The work of the four artists was on display at Angola Postal Services' Central Post Office.

Kiwa was the first to see his work displayed. «Each chair has a look, shape, identity and grows in personality as it is being used. And creates noises, moves in its own way and has its own end, as any element of creation,» explains the artist.



A reciclagem é uma preocupação pessoal de Ndilo Mutima, que explorou o tema através da memória e da consciência, numa série de fotografias cinematográficas. Adiddy Love andou pela rua e criou algo que representa o país numa série de 10 fotografias. Por fim, Renato Fialho apresenta imagens pintadas que resultam de fotografias que representam objectos reciclados ou reutilizados. Um brinquedo de ferro é a escultura central da sua exposição.

Um dos quatro finalistas terá a oportunidade de fazer uma residência artística no Museu de Arte Moderna, em Sardenha, Itália. «É um sonho e também uma forma de levar Angola além fronteiras», remata Adiddy Love.

Recycling is a personal concern of Ndilo Mutima, who explored the theme through memory and consciousness, in a series of cinematographic photographs. Adiddy Love walked through the streets and created something that represents the country in a series of ten photographs. Finally, Renato Fialho presents painted images that result from photos representing recycled or reused objects. An iron toy sculpture is the central sculpture of his exhibition.

One of the four finalists will have the chance to do an artist residency at the Museum of Modern Art in Sardinia, Italy. «It is a dream and also a way of taking Angola abroad,» concludes Adiddy Love.





TEATRO \ THEATRE

ELINGA TEATRO

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

O Local onde a Cultura Fervilha
A Venue Buzzing with Culture



É um dos edifícios mais antigos e charmosos da baixa de Luanda. Mas não é apenas por isso que o Elinga Teatro merece atenção. É sobretudo por ser um dos principais pólos culturais da capital angolana. Originário do século XIX, o edifício acolhe regularmente artistas plásticos, bailarinos e músicos, que se juntam em diversos eventos ligados à arte e à cultura. Para além disso, é casa do Grupo de Teatro Elinga, criado em 1988 por José Mena Abrantes, e que é actualmente um dos mais respeitados grupos de teatro do país.

Durante as mais de duas décadas em que tem desenvolvido a sua actividade, o Elinga Teatro já apresentou ao

It is one of the oldest and most charming buildings in Luanda's city centre. But this isn't the only reason why the Elinga Theatre deserves attention. This is mostly down to it being one of the Angolan capital's main cultural venues. Dating back to the 19th century, the building regularly hosts artists, dancers and musicians, who come together in various events related to art and culture. In addition, it is home to the Elinga Theatre Group, created in 1988 by José Mena Abrantes, and which is currently one of the most respected theatre groups in the country.

During the quarter of a century in which it has been

público 34 peças, tendo representado Angola em diversos festivais internacionais de teatro, nomeadamente em Portugal, Itália, Moçambique e São Tomé e Príncipe. Em 2008, para comemorar os seus 20 anos de existência, o Elinga Teatro realizou o I Festival Internacional de Teatro de Luanda, com a presença de diversos grupos nacionais, dois de Moçambique, dois de Portugal e um de Cabo Verde. O festival rapidamente ganhou reputação nacional e internacional, alcançando diversos prémios e distinções, sendo que o mais importante talvez tenha sido o 2.º Prémio Nacional de Cultura e Artes 2008, na categoria de

active, the Elinga Theatre Group has presented 34 plays to the public, and has represented Angola at several international theatre festivals, in particular in Portugal, Italy, Mozambique and São Tomé and Príncipe. In 2008, to celebrate 20 years of existence, the Elinga Theatre held the 1st International Theatre Festival of Luanda, with the participation of several national groups, two from Mozambique, two from Portugal and one from Cape Verde. The festival quickly gained a national and international reputation, achieving many awards and distinctions, with the most important perhaps being the 2nd National Prize of Culture and



teatro. Actualmente, o grupo tem estado a desenvolver um projecto com São Tomé e Príncipe, Guiné-Bissau, Brasil, Portugal e Espanha para a formação de actores, sendo que o objectivo é efectuar uma co-produção internacional com a apresentação de espectáculos nestes países. P-Stage (Portuguese-Speaking Theatre Actors Gather Energies) é o nome do projecto.

Mas nem só deste grupo vive o Elinga Teatro. Na verdade, o edifício é casa recorrente de figuras emblemáticas de Angola, como António Ole, considerado um dos mais conceituados artistas plásticos angolanos, e Mwamby Wassaki, jovem estilista e criador de moda. O Movimento X, um grupo de jovens amante das artes, desenvolve no espaço festas e encontros ligados à música. Depois, há ainda a dança, visto que o Elinga Teatro é sede da Dançarte e do Grupo de Dança Kussangukula, de cariz tradicional. O Marado Teatro de Rua também desenvolve as suas actividades e há depois grupos de capoeira a percorrer as salas e os corredores do Elinga Teatro, um espaço que grita arte e vida. Uma referência incontornável na vida cultural angolana.

Arts 2008, in the theatre category. The group has currently been developing a project with São Tomé and Príncipe, Guinea-Bissau, Brazil, Portugal and Spain, involving actor training, the goal of which is to produce an international co-production, and putting on shows in these countries. P-Stage (English-Speaking Theatre Actors Gather Energies) is the project's name.

But the Elinga Theatre has more than just this group. In fact, the building is the frequent home of emblematic figures in Angola, such as António Ole, considered one of the most respected Angolan artists, and young fashion designer Mwamby Wassaki. *Movimento X*, a group of young art lovers, holds festivals and meetings related to music in this venue. Then there is dance, given the Elinga Theatre is also the headquarters of Dançarte and of the Kussangukula [traditional] Dance Group. The Marado Street Theatre also works out of this theatre and then there are *capoeira* groups roaming the rooms and corridors of the Elinga Theatre, a venue that screams art and life. An unavoidable highlight of Angola's cultural life.

Villas&Golfe



A Villas&Golfe aguarda por si num dos seguintes locais de Angola:

- > A minha Loja - Maianga
- > Bombas P.A. Aeroporto Internacional
- > Bombas P.A. Corimba - Samba
- > Bombas P.A. Palanca Rua da Shoprite do Palanca
- > Bombas P.A. Quintalão - Golf 2
- > Bombas P.A. Embarcadouro do Mussulo
- > Bombas P.A. São Paulo
- > Casa dos Frescos Atrium Nova Vida
- > Casa dos Frescos Baixa
- > Casa dos Frescos Brisas - Talatona
- > Casa dos Frescos das Conchas - Talatona
- > Casa dos Frescos Viana
- > Casa dos Frescos Vila Alice
- > City Café - Baixa
- > GESPO - Gestão de Projectos, Lda. (Vouzense) Bairro Operário
- > Greenspot - Morroberto
- > Hotel Alvalade - Cabeleireiro - Alvalade
- > Hotel Alvalade - Organizações Vandeco - Alvalade
- > Hotel Baía - Praia do Bispo
- > Hotel Trópico - Boutique Filomena
- > Pastelaria Snack Bar Mar - Samba
- > Pastelaria Vanan - Talatona
- > Quiosque Sonol - Baixa
- > Restaurante Cruzelirus - Cruzeiro
- > Restaurante Snack Bar - MiraMar
- > Restaurante Vego - Benfica
- > S. Giro - Viana
- > S. Greenway - Viana
- > S.M. Valoeste - Miramar
- > Shopping Carmo - Ingombota
- > Trinca Espinhas - Restaurante - Ingombota
- > Zodabar - Talatona



MÚSICA \ \ MUSIC

MESTRE KAMOSSO

Mestre do *Hungu*, Símbolo da Cultura
Angolana \ \ Master of the *Hungu*,
Symbol of Angolan Culture

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

O Mestre Kamosso ensinou às gerações actuais a arte de tocar hungu, instrumento de destaque na capoeira. \\ Master Kamosso taught today's generations the art of playing hungu, an important instrument in capoeira.



É necessário percorrer alguns quilómetros de Luanda até Catete para conhecer um dos maiores símbolos vivos da cultura angolana. Contudo, o possível cansaço acumulado durante a viagem depressa se desvanece mal se avistam os olhos profundos do Mestre Kamosso e se ouvem os sons que o nonagenário consegue reproduzir com o *hungu*, seu amigo de longa data e com a ajuda do qual contribuiu fortemente para o renascimento da arte da capoeira em território angolano.

Símbolo da cultura e da resistência angolanas, a história do mestre Kamosso quase se mistura com o percurso do próprio país. Em 1958, o Mestre juntou-se ao exército

You have to travel a fair few kilometres from Luanda to Catete to meet one of the greatest living symbols of Angolan culture. However, the possible fatigue accumulated during the journey quickly fades as soon as you see the deep eyes of Master Kamosso and hear the sounds that the nonagenarian can play on the *hungu*, his long-time friend and with the help of which he has contributed greatly to the revival of the art of capoeira in Angola.

Symbol of Angolan culture and resistance, the story of Master Kamosso practically merges with that of the country. In 1958, the Master joined the Portuguese army and in its service he spent time in Angola and India. Until 1975,

português e ao serviço dele esteve em Angola e na Índia. Até 1975, passava grande parte do seu tempo na cozinha, a preparar refeições. Na altura, estava proibido de tocar *hungu*, mas ainda assim fazia-o todas as noites, depois do jantar. Porque o amor tem destas coisas, ignora regras e quebra barreiras. Após a independência angolana, a relação do Mestre Kamosso com o *hungu* e com a capoeira tomou-se mais aberta e o Mestre passou a ser convidado para tocar durante os congressos do MPLA e durante as festas de Carnaval. Para além de Luanda, o Mestre foi actuando em Lobito, Catumbela, Benguela, Cuba e Congo. Em 2007 recebeu do Ministério da Cultura um diploma pelos

he spent most of his time in the kitchen, preparing meals. At the time, it was forbidden to play the *hungu*, but nevertheless, he would do so every night after dinner. Love is just one of those things; it ignores rules and breaks down barriers. After Angola's independence, Master Kamosso's relationship with the *hungu* and capoeira became more open and he would be invited to perform during MPLA congresses and during Carnival celebrations. In addition to Luanda, the Master would also perform in Lobito, Catumbela, Benguela, Cuba and the Congo. In 2007 he received a certificate the Ministry of Culture for his efforts in the preservation and dissemination of national culture. This was his heyday.



seus esforços pela preservação e disseminação da cultura angolana. Foram os seus tempos áureos.

Hoje, o Mestre Kamosso já não actua em grandes palcos, mas toca o *hungu* para quem o visita na sua casa em Catete. Deverá consolá-lo o facto de saber que ensinou às gerações actuais a arte de tocar *hungu*, instrumento de destaque na capoeira, essa arte marcial cujas origens são polémicas. Porque na verdade apesar de estar associada ao Brasil, acredita-se que a capoeira nasceu em Angola, com o nome de *N'golo*. Nesses tempos, a dança era feita pelos homens da tribo. Quem dançasse melhor, poderia escolher uma mulher com quem quisesse casar, sem ter que pagar um dote. O *N'golo*, que passou depois a chamar-se

Today, Master Kamosso no longer performs on large stages, and instead plays the *hungu* for anyone who visits him at his home in Catete. It should comfort him to know that he taught today's generations the art of playing *hungu*, an important instrument in capoeira, this martial art the origins of which remain controversial. Because, in fact, despite being associated with Brazil, it is believed that *capoeira* was born in Angola, under the name *N'golo*. In those times, the dance was performed by men of the tribe. Whoever danced best could choose a woman he wanted to marry, without having to pay a dowry. *N'golo*, which went on to be called *capoeira*, was later taken to Brazil by slaves who went to South America via the port of Benguela.

capoeira, foi posteriormente levado para o Brasil pelos escravos que seguiram para a América do Sul pelo porto de Benguela. A tradição em Angola esteve esquecida durante alguns anos, mas foi reavivada por pessoas como o Mestre Kamosso. Actualmente a Abadã Capoeira leva o nome de Angola a todo o mundo, com apresentações de capoeira. Cabuenha, aluno do Mestre Kamosso, é um dos mais respeitados membros do grupo, que tem também levado a cabo acções relacionadas com o resgate do refúgio do mestre, dentro de um projecto mais alargado, chamado Projecto 5R. O grande objectivo é preservar a cultura, manter vivas as tradições, fazer ouvir o *hungu* em todos os recantos de Angola.

The tradition in Angola was forgotten for a few years, but has been revived by people like Master Kamosso. Currently the Angolan Abadã-Capoeira takes the name of Angola around the whole world, with presentations of capoeira. Cabuenha, student of Master Kamosso, is one of the most respected members of the group, which has also carried out activities related to rescuing the master's refuge, within a larger project, called Project 5R. The major objective is to preserve culture, keeping traditions alive, and make sure the *hungu* is heard in every corner of Angola.

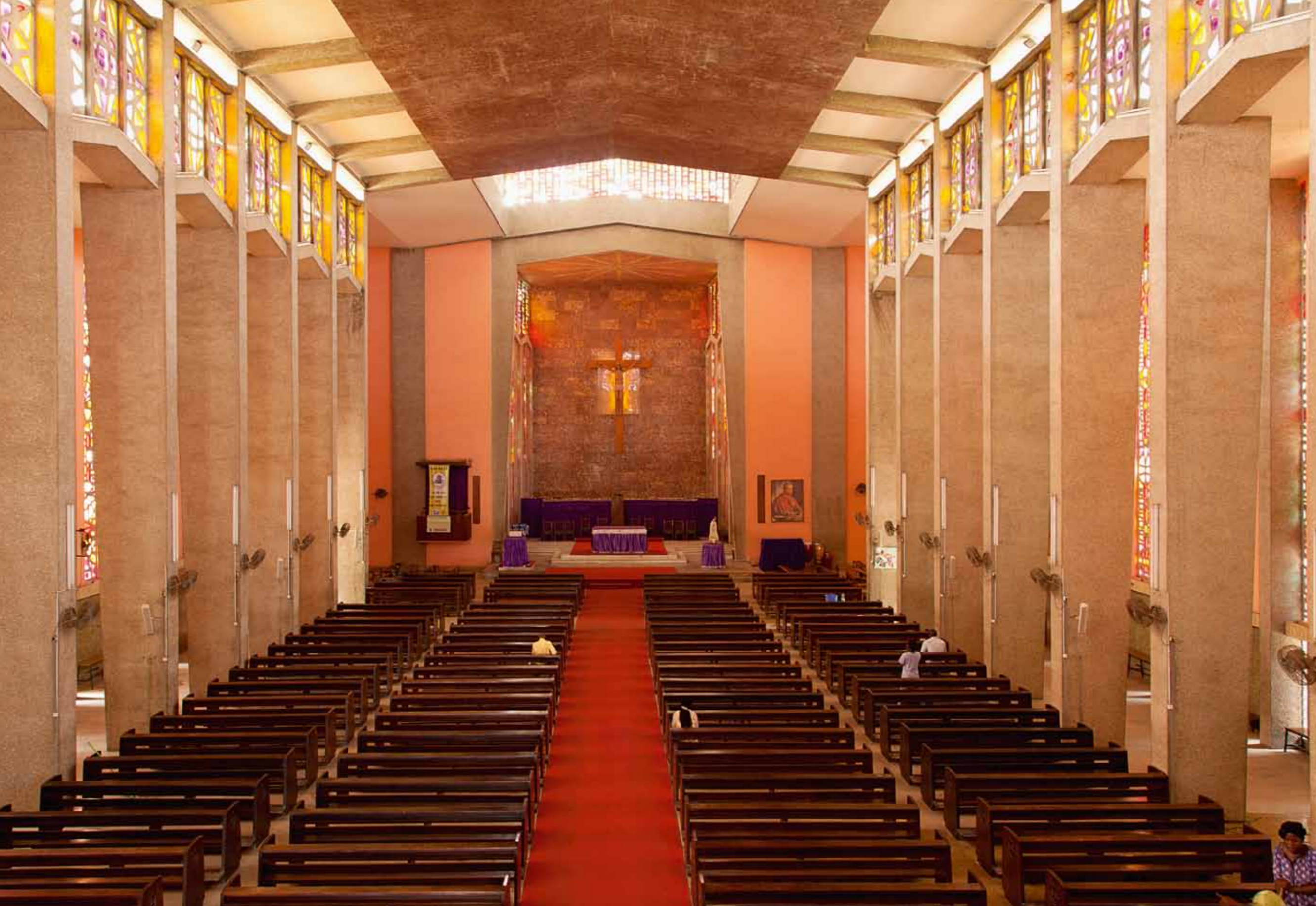
CULTURA \ \ CULTURE

IGREJA DA SAGRADA FAMÍLIA

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Sagrado Moderno
A Modern Vision of Holy





As linhas direitas e a arquitetura moderna não deixam margens para dúvidas: a Igreja da Sagrada Família, localizada no município da Ingombota, bem no coração de Luanda, é uma das mais modernas da capital.

Mas nem sempre foi assim. Erguida mais rústica, a Igreja da Sagrada Família sofreu remodelações em 1964, altura em que foi aberto um concurso público para a realização de obras. Na altura, a proposta dos arquitectos António de Sousa Mendes e Sabino Luis Martins, que reunia elementos tradicionais e modernos, acabou por sair vencedora,

The clean lines and modern architecture leave no room for doubt: the Church of the Holy Family, located in the borough of Ingombota, right in the heart of Luanda, is one of the capital's most modern.

But this wasn't always the case. Built to a more rustic style, the Church of the Holy Family underwent renovation work in 1964, at which time the works were opened to public tender. The proposal from architects António de Sousa Mendes and Sabino Luis Martins, bringing together traditional and modern elements, ended up winning the tender,

tomando esta igreja a primeira em Angola a adoptar uma arquitectura mais geométrica e mais próxima das formas industriais e moduladas. Uma modernidade que é possível apreciar no exterior, mas também no interior da igreja, onde sobressaem bonitos vitrais nas laterais e no tecto da ampla estrutura.

Com a sua volumetria de carácter estrutural, foi, desta forma, introduzida em Luanda uma inovadora visão de um sagrado moderno.

ensuring that this was the first church in Angola to adopt a more geometric architecture, closer to industrial and modulated forms. This modernity can be appreciated on the outside, but also on the inside the church, highlighted by beautiful stained glass windows on the sides and roof of the large structure.

With its structural volume, an innovative vision of 'modern holy' was thus introduced into Luanda.



HUMBERTO BARBOSA

Especialista em Nutrição e Longevidade | Fundador da Clínica do Tempo
Specialist in Nutrition and Longevity | Founder of the Clínica do Tempo

+351 21 458 85 00
www.clinicadotempo.pt

A Importância dos Vegetais Brancos

A ciência está sempre a evoluir e a desenvolver-se. Novos estudos são feitos e novas conclusões alcançadas. A Ciência da Nutrição não é exceção e vão sendo conhecidos novos benefícios de diversos alimentos.

Os vegetais de cor (verdes, laranja, vermelhos e amarelos) têm propriedades benéficas reconhecidas, mas não são apenas os vegetais de cor que têm bom valor nutritivo. Os vegetais brancos, que incluem a batata, fornecem quantidades importantes de nutrientes para todas as pessoas, de todas as idades.

Obviamente que continua a ser importante a forma como se confeccionam os alimentos um dos grandes segredos para manter a forma saudável dos vegetais. Devem ser cozinhados da maneira mais simples possível, com o

mínimo de gordura e sempre gordura saudável, mono e poliinsaturada, como o azeite extra-virgem e o óleo de canola. De preferência, deve usar-se o cozimento, seja em água ou a vapor, a confeção em forno com pouca gordura, tanto para assar como para grelhar (é preferível grelhar em chapa ou no forno, do que em carvão).

Um estudo publicado no jornal *Advances in Nutrition* (o suplemento «White Vegetables: A Forgotten Source of Nutrients»), refere precisamente a importância dos vegetais brancos na alimentação e a suas boas propriedades nutricionais, ricos em fibra, potássio e magnésio.

Nos vegetais brancos encontram-se as batatas, nabos, alho, cebolas, couve-rábano, espargos, couve-flor e cogumelos, por exemplo.

The Importance of White Vegetables

Science is always evolving and developing. New studies are made and new conclusions reached. The science of nutrition is no exception and new benefits of various foods are continually being discovered.

Coloured vegetables (green, orange, red and yellow) have recognised beneficial properties, but it's not just coloured vegetables that are rich in nutritional value. White vegetables, which include potatoes, provide substantial quantities of nutrients to everyone, no matter what your age.

Obviously how you prepare foods remains important and one of the great secrets behind keeping vegetables in their healthy form. They should be cooked in the simplest way possible, with minimal fat and always healthy fat, mono

and polyunsaturated, such as extra virgin olive oil and canola oil. Whenever possible you should cook them in water, either by boiling or steaming, or in the oven, with little fat, either roasting, or grilling (grilling is preferable on a hot plate or in the oven, rather than over coal).

A study published in *Advances in Nutrition journal* (in the supplement «White Vegetables: A Forgotten Source of Nutrients»), highlights the importance of white vegetables in the diet and their good nutritional properties, as they are rich in fibre, potassium and magnesium.

White vegetables include potatoes, turnips, garlic, onions, kohlrabi, asparagus, cauliflower and mushrooms, for example.

\ \ BUSINESS



72

BANCA \ \ BANKING

CAIXA TOTTA ANGOLA

«Somos um banco universal, especializado...»

«We are a universal bank, specialised in the...»



76

TURISMO \ \ TOURISM

PLANO DIRECTOR DO TURISMO

Visão do Turismo Angolano até 2020 colocada...

Vision of Angolan Tourism until 2020 Published...



80

COMÉRCIO \ \ TRADE

ANTÓNIO MADALENO

«Pretendemos a sustentabilidade da produção...»

«Our aim is the sustainability of national...»



84

RESPONSABILIDADE SOCIAL \ \ SOCIAL RESPONSIBILITY

CASINOS DE ANGOLA

Apoiar Instituições para Desenvolver Angola

Supporting Institutions to Develop Angola

FERNANDO PEREIRA

CAIXA TOTTA ANGOLA

«Somos um banco universal,
especializado no segmento empresarial»
«We are a universal bank, specialised in the
business segment»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Lançamento de novos produtos de crédito, inovação nos meios de pagamento e aumento dos centros de empresas são alguns dos desafios que o Banco Caixa Totta Angola se propõe atingir nos próximos anos, como explica Fernando Pereira, Presidente da instituição.

The launch of new credit products, innovation in payment methods and more business centres are some of the challenges that the Banco Caixa Totta Angola intends to achieve in the coming years, explains Fernando Pereira, the institution's CEO.

Até 2015, é objectivo do Banco Caixa Totta de Angola (BCGTA) aumentar a sua quota de mercado actual. Como o farão?

O crescimento económico que Angola irá registar nos próximos anos, segundo todas as previsões, incluindo de organismos internacionais, irá permitir o desenvolvimento do tecido económico com o aumento do número de empresas, com especial destaque para as PME que irão permitir, ao mesmo tempo, fazer crescer o mercado interno, aumentar a oferta de serviços, substituir as importações e reduzir os valores do desemprego.

O Banco Caixa Totta irá responder a este desafio com um aumento no número dos seus centros de empresas com uma atenção e oferta especializada neste segmento de mercado, mas também reforçando o seu nível de serviço às empresas na rede tradicional que verá aumentada a sua capilaridade, atingindo as 75 unidades nos próximos anos.

Irá também ser dada uma atenção especial à inovação, com o lançamento de novos produtos em especial nos produtos de crédito e nos meios de pagamento.

It is Banco Caixa Totta de Angola's (BCGTA) aim to increase its current market share by 2015. How will it do this?

The economic growth that Angola will register in the coming years, according to all forecasts, including those of international organisations, will enable the development of the economic fabric with a growing number of companies, with particular attention to SMEs that at the same time, will allow the domestic market to grow, increasing the supply of services, replacing imports and reducing unemployment figures.

Banco Caixa Totta will respond to this challenge with an increase in the number of its business centres with attention and specialised products for this market segment, while also enhancing its level of service to companies in the traditional network, which will see its reach increased, rising to 75 units in the coming years.

Special attention will also be given to innovation, with the launch of new products particularly in credit products and means of payment.





Qual é a vossa quota de mercado actual e qual a vossa posição no ranking dos bancos em Angola?

A quota de mercado, medida em termos de volume de negócios global (carteira de recursos + crédito) ronda os 3%, o que nos coloca no 10.º lugar no ranking.

No entanto, se considerarmos apenas o segmento de empresas, estamos convictos de que temos uma quota de mercado superior, embora ainda não existam estatísticas oficiais que o permitam demonstrar.

Se olharmos para outros indicadores como a rentabilidade do activo, dos capitais próprios e eficiência, o BCGTA situa-se sempre nas primeiras cinco posições do ranking.

O BCGTA foi o primeiro banco privado a estabelecer-se em Angola depois da independência, tendo-se destacado como banco de apoio às empresas exportadoras, nomeadamente empresas petrolíferas, mas também

What is your current market share and where do you rank in Angolan banks?

The market share, measured in terms of total turnover (resources + credit portfolio) is around 3%, which puts us in 10th place in the rankings.

However, if we consider only the business segment, we are convinced that we have a higher market share, although as yet there are no official statistics that can show this.

If we look at other indicators, such as return on assets, equity and efficiency, the BCGTA is always in the top five positions of the ranking.

The BCGTA was the first private bank to set up in Angola after independence, having stood out as a bank that supports export companies, in particular oil companies, but also mining companies, multinationals and service

empresas de mineração, multinacionais e empresas de prestações de serviços. Continua a ser esta a vocação do BCGTA?

O Banco Caixa Totta continua a ter como vocação ser um banco universal, especializado no segmento empresarial, segmento que representa mais de 70% da nossa actividade.

Consideramos que se trata de um segmento que vai continuar a crescer nos próximos anos e que precisa de instituições financeiras mais especializadas que respondam de forma assertiva e atempada às suas necessidades.

Continuamos sempre, no entanto, atentos às transformações que o mercado vai sofrendo, não sendo de afastar que possamos caminhar para uma estratégia de *mass market* a médio prazo.

Uma das assinaturas do BCGTA é ser «Um Banco Local com uma Rede Global». Para além da ligação com Portugal e do incremento das relações comerciais Angola-Portugal e vice-versa, em que outros mercados é que o BCGTA está presente?

Efectivamente uma das grandes vantagens competitivas do nosso Banco é dispor da rede que nos é proporcionada pelos accionistas bancários. Quer a Caixa Geral de Depósitos quer o Banco Santander são instituições com uma vasta rede internacional que permite ao BCGTA ter acesso a mercados na América Latina, Brasil, Europa e Ásia.

A utilização desta «rede global»

proporcionada pelos nossos accionistas garante-nos uma maior capacidade de responder às necessidades dos nossos clientes, nomeadamente das empresas angolanas que se queiram internacionalizar e precisem de encontrar um apoio bancário naquelas geografias.

Foi recentemente apresentado o Plano Director do Turismo de Angola até 2020 e o Caixa Totta Angola foi um dos patrocinadores. De que forma é que o banco está ligado ao projecto?

O Protocolo assinado com o Ministério da Hotelaria e Turismo enquadra-se na política do BCGTA de apoio ao desenvolvimento e diversificação da economia angolana.

Neste caso em concreto, visa apoiar os projectos e iniciativas que visem fomentar a actividade turística, nomeadamente na vertente de formação e de criação de linhas de apoio aos Pólos de Desenvolvimento Integrado do Turismo.

provision companies. Is this still BCGTA's vocation?

Banco Caixa Totta's vocation is still to be a universal bank, specialising in the business segment, which accounts for over 70% of our activity.

We believe that this is a segment that will continue to grow in the coming years and which needs financial institutions that are more specialised, which respond assertively and in a timely manner to their needs.

We remain always, however, aware of the changes that the market undergoes, and do not discount that in the medium term we may follow a *mass market* strategy.

One of BCGTA's taglines is «A Local Bank with a Global Network». In addition to ties with Portugal and increased Angola-Portugal trade relations and vice versa, in which other markets is BCGTA present?

One of the major competitive advantages of our Bank is indeed having the network that is provided by the bank's shareholders. Both the Caixa Geral de Depósitos and the Banco Santander are institutions with an extensive international network that allows BCGTA to have access to markets in Latin America, Brazil, Europe and Asia.

The use of this «global network» provided by our shareholders ensures us a greater ability to meet the needs of our customers, and in particular Angolan companies who

want to internationalise and need to find banking support in these places.

The Tourism Master Plan of Angola until 2020 was recently unveiled and Caixa Totta Angola was one of the sponsors. How is the bank connected to the project?

The protocol signed with the Ministry of Hotels and Tourism fits in with BCGTA's policy of supporting the development and diversification of the Angolan economy.

In this particular case, the aim is to support projects and initiatives that aim to promote tourism, particularly in terms of training and creating lines of support to Integrated Development Centres of Tourism.



TURISMO \ \ TOURISM

PLANO DIRECTOR DO TURISMO

Visão do Turismo Angolano até 2020
colocada em Livro \ \ Vision of Angolan
Tourism until 2020 Published in Book

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

O Plano Director do Turismo de Angola foi apresentado no passado mês de Junho, no Hotel Epic Sana Luanda. Com a presença do Ministro da Hotelaria e Turismo, Pedro Mutindi, do Secretário de Estado da Hotelaria e Turismo, Paulo Baptista, do Secretário de Estado dos Transportes, Mário Domingues, e do Secretário de Estado do Interior, Eusébio Laborinho, durante a cerimónia de apresentação do documento foram assinados protocolos de cooperação com o Banco Caixa Totta Angola e a Universal Seguros, e aconteceu a sessão solene de abertura da primeira Pós-Graduação em Turismo, a *Tourism Executive Master*.

Na cerimónia de apresentação do relatório foi focada a aposta do Executivo Angolano no turismo como sector de diversificação da economia, criação de emprego e distribuição da riqueza. A aposta do Ministério da Hotelaria e Turismo (Minhotur) na formação dos empresários e na

The *Tourism Master Plan of Angola* was presented in June at the Hotel Epic Sana Luanda. Held in the presence of the Minister of Hotels and Tourism, Pedro Mutindi, the Secretary of State for Hotels and Tourism, Paulo Baptista, the Secretary of State for Transport, Mário Domingues, and the Secretary of State for Home Affairs, Eusébio Laborinho, the presentation ceremony of the document also included the signing of cooperation agreements with Banco Caixa Totta Angola and Universal Seguros, and the opening solemn session of the first Post Graduate Course in Tourism, the *Tourism Executive Master*, took place.

During the presentation ceremony of the report, the Angolan government's investment in tourism as a sector of economic diversification, job creation and wealth distribution was highlighted. The focus of the Ministry of Hotels and Tourism (Minhotur) in training businesspeople



vertente técnico-profissional dos profissionais ligados ao sector, de modo a assegurar uma expansão da rede hoteleira com qualidade, através da qualificação dos quadros angolanos, foi outro dos objectivos focados, a par da aposta do Minhotur no envolvimento privado como motor do desenvolvimento no sector.

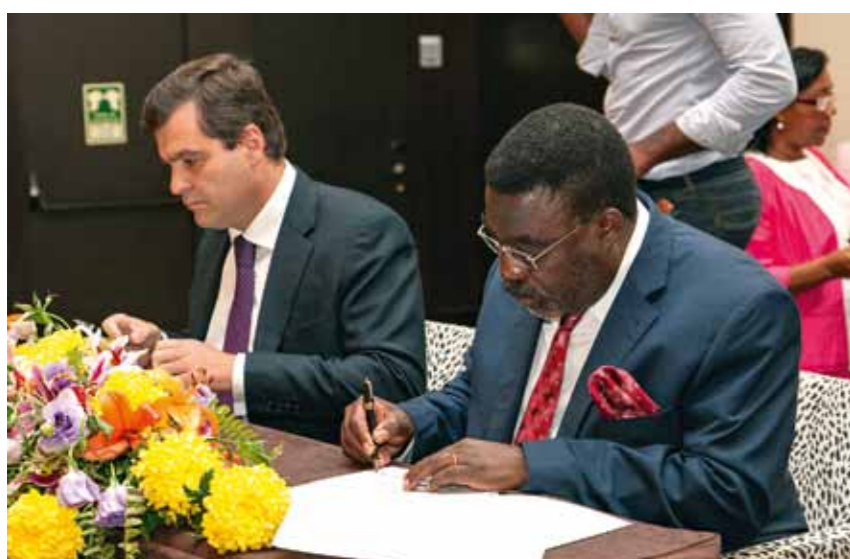
As vertentes Sol&Mar, Cultura e Natureza serão os pilares principais do turismo em Angola. O Turismo Interno será o primeiro a ser potenciado, seguido pelo Turismo Regional (da SADC, Comunidade de Países da África Austral) e pelo Turismo Internacional.

and in the technical-professional aspects of professionals linked to the sector, to ensure quality growth in the hotel network, through the training of Angolan professionals, was another objective outlined, alongside Minhotur's focus on private involvement as a driving force for development in the sector.

Products such as Sun&Sea, Culture and Nature are the main pillars of tourism in Angola. Domestic Tourism will be the first area to be boosted, followed by Regional Tourism (SADC, Southern African Development Community) and then by International Tourism.

Produzido e editado pela editora PM Media em português, inglês e francês, e com mais de 100 páginas, o *Plano Director do Turismo* apresenta as directrizes para o sector até 2020, altura em que deverá haver em Angola 4,6 milhões de turistas (60% nacionais) e um milhão de pessoas empregadas em actividades directamente relacionadas com o sector. A contribuição do sector para o Produto Interno Bruto deverá rondar os 4,7 biliões de dólares em receitas.

Produced and published by publisher PM Media in Portuguese, English and French, and with more than 100 pages, the *Tourism Master Plan* presents guidelines for the sector until 2020, when there should be 4.6 million tourists in Angola (60 % national) and one million people employed in activities directly related to the sector. The sector's contribution to GDP should be around 4.7 billion dollars in revenue.



ANTÓNIO MADALENO

«*Pretendemos a sustentabilidade da produção nacional*» \ \ «*Our aim is the sustainability of national production*»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Presidente da Câmara dos Despachantes de Angola e da Transmad, António Madaleno conhece profundamente o funcionamento das alfândegas em Angola, a ponto de ter participado nas reuniões de discussão sobre as novas pautas aduaneiras no país. É sobre estas e as suas consequências que António Madaleno se debruça nesta entrevista.

As tarifas aduaneiras em Angola deverão aumentar ainda este ano de 30 para 50%. Os produtos atingidos serão a cerveja, água, refrigerantes e produtos agrícolas. O objectivo, segundo o Executivo, é proteger o comércio local. Concorda com a medida?

Sou assessor aduaneiro da Associação Industrial de Angola, assim como de um Grupo de Empresários que não são industriais. Participei em muitas reuniões com diversos empresários, técnicos aduaneiros, representantes de vários Ministérios, Associações de diversos Grupos económicos de Angola, no sentido de obtenção de um consenso na elaboração de uma Nova Pauta Aduaneira.

Ponderados os fundamentos apresentados quanto à necessidade de uma estratégia para o fortalecimento da produção nacional, foi decidido optar por um acréscimo de taxas aduaneiras em alguns produtos e no desagravamento de outras.

Consideramos que as bebidas não são produtos que possam ser considerados de primeira prioridade. Os empresários e industriais locais da área referiram que as capacidades instaladas estavam a ter um aproveitamento de

Chairman of the Chamber of Customs Agents of Angola and of Transmad, António Madaleno thoroughly understands how the customs system in Angola works, to the point of having taken part in discussions as to the new customs tariffs in the country. In this interview António Madaleno focuses on these tariffs and their consequences.

Tariffs in Angola are expected to increase this year from 30 to 50%. The affected products include beer, water, soft drinks and agricultural products. The aim, according to the government, is to protect local businesses. Do you agree with the measure?

I am the customs advisor of the Industrial Association of Angola, as well as for a group of entrepreneurs who are not manufacturers. I have taken part in many meetings with various businesspeople, customs agents, representatives of various ministries, associations of various economic groups in Angola, in order to reach a consensus in obtaining a New Customs Tariff.

Having pondered the arguments presented as to the need for a strategy for strengthening national production, it was decided to opt for an increase in tariffs on some products, and the lowering of others.

We believe that drinks are not products that can be considered first priority. Businesspeople and local manufacturers reported that in terms of capacity only 40% was made use of as a result of difficulties in marketing their products and the few possibilities of job offers.



apenas 40% em consequência das dificuldades na comercialização dos seus produtos e as poucas possibilidades de ofertas de emprego.

Quanto aos produtos agrícolas, não faz sentido que um País com o potencial agrícola que tem Angola não desenvolva a sua agricultura, procurando inverter a dependência na importação de tomates, cebolas, batatas, cenouras e outros. Com o agravamento das taxas aduaneiras destes produtos iremos ter um consumo interno do que produzimos, mas não se pode considerar que Angola pretenda interditar a importação de mercadorias; pretendemos que haja um comércio competitivo equilibrado. Pior seria se tivéssemos optado, como foi também proposto, que se criasse contingentes quantitativos nas importações.

É errado falar-se em proteger o comércio local. O que estamos a pretender é a sustentação da produção nacional. Convém, no entanto, acrescentar o seguinte: não fiz parte da redacção final da nomenclatura da Pauta aprovada, não podendo portanto responder por eventuais modificações das decisões que foram assumidas nas reuniões a que me referi.

Quais serão as principais consequências desta medida para o país e para os consumidores?

A eliminação duma questão que preocupa o Mundo: o desemprego. Quanto aos consumidores, terão de ser analisadas em harmonia com o seu poder de compra. Porque julgamos que

mesmo com o agravamento de algumas taxas, haverá uma grande franja de consumidores que não deixarão de consumir os produtos da sua preferência. Será uma questão opcional que será tida em conta na análise de um possível agravamento de preços de alguns produtos e as consequências que daí advenham.

Alguns exportadores fornecedores de mercadorias para Angola viram com as alterações de algumas taxas aduaneiras que se estava a criar uma barreira tarifária. Não é verdade, tanto assim que mais de 70% das mercadorias da pauta aduaneira Angolana estão livres de encargos. Procurou-se um equilíbrio para um desenvolvimento económico sustentável.

E para empresas como a Transmad, que fizeram apostas nos mercados externos, através da AngoTransmad?

Angola faz parte do mundo global e não entendemos que uma Nova Pauta Aduaneira em Angola vem limitar o relacionamento comercial, fechando-nos num casulo e esquecendo que Angola subscreveu e ratificou os acordos de livre comércio obedecendo as regras estabelecidas pela OMC e pela OMA.

With regards to agricultural products, it makes no sense that a country with the agricultural potential that Angola has, does not develop its agriculture, thus seeking to reverse its dependence on importing tomatoes, onions, potatoes, carrots and others produce. With the increase in tariffs on these products, we will have the domestic consumption of what we produce, but it cannot be considered that Angola intends to ban the importation of goods; our intention is to have balanced competitive trade. It would be worse if we had chosen, as was also proposed, to create quantitative quotas on imports.

It is wrong to talk of protecting local businesses. What our aim is, is to sustain national production. The following, however, should be added: I was not involved in the final drafting of the nomenclature of the approved tariff and therefore cannot account for possible changes to the decisions that had been taken in the meetings that I mentioned.

What are the main consequences of this measure for the country and for consumers?

The removal of an issue that concerns everyone: unemployment. As to consumers, they will have to be examined in light of their purchasing power. Because we believe that even with the increase to some tariffs, there will be a large percentage of consumers who will not stop to consume the products of their choice. It will be an optional matter to be taken into account

in the analysis of a possible escalation of prices in some products and the consequences arising from this.

Some export suppliers of goods to Angola have believed the changes in some customs charges were creating a tariff barrier. This is not the case, in as much as more than 70% of Angolan customs tariffs goods are free of charges. We have sought to strike a balance for sustainable economic development.

And for companies like Transmad, which have invested in foreign markets through 'AngoTransmad'?

Angola is part of the global world and we do not believe that a New Customs Tariff in Angola will restrict trade relations, shutting us in a cocoon and forgetting that Angola signed and ratified free trade agreements, adhering to the rules established by the WTO and the WCO.



ROYAL
ESTATE
PRIVATE
VILLAS

A Luxury Villas Collection
www.royalvillas.eu



RESPONSABILIDADE SOCIAL \ \ SOCIAL RESPONSIBILITY

KUNDI PAIHAMA

CASINOS DE ANGOLA

Apoiar Instituições para Desenvolver Angola
Supporting Institutions to Develop Angola

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

A Comunidade Bom Pastor, Salesianos, no Lubango foi contemplada com a oferta de um cheque no valor de sete milhões de kwanzas, entregues pelos Casinos de Angola, na pessoa do seu presidente, o General Kundi Paihama. O dinheiro servirá para apoiar os diversos projectos educativos e de vida que a instituição oferece às crianças que acolhe. «Existem casas de permanência inicial, fazendas pedagógicas e até casas de autonomia destinadas aos que estão a terminar o seu curso na instituição», explica Tiago Vilelo de Sousa, director de *marketing* dos Casinos de Angola, e Luís Vale, do Gabinete de Responsabilidade Social. «Recentemente, os Casinos de Angola decidiram estender este apoio a mais três casas e ainda ao pagamento salarial de uma auxiliar técnica. No total, os Casinos de Angola assumem agora o integral funcionamento de cinco casas da Instituição Dom Bosco», acrescentam.

The Comunidade Bom Pastor, Salesianos, in Lubango has been awarded a cheque to the value of seven million Kwanza by Casinos de Angola, in the person of its President, General Kundi Paihama. The money will help support the various educational and life projects that the institution offers the children it houses. «There are houses where they stay initially, educational farm estates, and also independent houses for those who are coming to the end of their course at the institution,» explains Tiago Vilelo de Sousa, director of marketing for Casinos de Angola, and Luís Vale, from the Social Responsibility department. «Casinos de Angola recently decided to extend this support to three more houses and also to the payment of a salary for an assistant. In total, Casinos de Angola now assumes full operation costs of five houses of the Don Bosco Institution,» they add.



A responsabilidade social é, de resto, uma das preocupações centrais dos Casinos de Angola. «Os Casinos de Angola têm levado muito a sério aquelas que são as suas responsabilidades nesta matéria. Desde há uns anos a esta parte, a nossa empresa tem desenvolvido esforços que lhe permitam a execução de políticas sociais fortes, de acordo com aquelas que são as premissas internacionais nesta área», afirmam os responsáveis. Nesse sentido, as Aldeias SOS são outra organização fortemente apoiada pelos Casinos de Angola. «Queremos ser um parceiro activo, que efectivamente contribui para o melhoramento das condições de vida do cidadão angolano, ao mesmo tempo que trabalhamos para o desenvolvimento económico e social», atestam.

Para além deste lado mais social, os Casinos de Angola estão também fortemente ligados ao apoio à cultura e à arte, apoiando continuamente artistas e exposições. Para breve, os Casinos de Angola participarão num grande projecto cultural e artístico, que terá «um impacto muito significativo na comunidade».

Social responsibility is, moreover, one of the central concerns of Casinos de Angola. «Casinos de Angola has taken its responsibilities in this matter very seriously. For some years now our company has made efforts with regard to this area that allow us to carry out strong social policies, in accordance to international principles in this area.» the two executives reveal. Accordingly, 'SOS Villages' is another organisation strongly supported by Casinos de Angola. «We want to be an active partner, effectively contributing to the improvement of living conditions of the Angolan citizen, while working towards economic and social development,» they explain.

In addition to this more social side, Casinos de Angola is also strongly involved with supporting culture and art, continually supporting artists and exhibitions. In the near future, Casinos de Angola will participate in a major cultural and artistic project, which will have «a significant impact on the community».

\\ LEISURE & TRAVEL



88

EVASÃO \\ GETAWAY

COMBOIO HISTÓRICO

Do Lobito a Benguela em Carruagens Vitorianas
From Lobito to Benguela in Victorian Carriages



92

VIAGEM \\ TRAVEL

CROÁCIA

Pérola dos Balcãs
Pearl of the Balkans



100

HOTEL

MONASTERO SANTA ROSA

Refúgio na Campânia
Refuge in Campania



106

WELLNESS & SPA

SAYANNA WELLNESS

Refúgio no EPIC SANA Luanda
Refuge in the EPIC SANA Luanda



EVASÃO \ \ GETAWAY

COMBOIO HISTÓRICO

Do Lobito a Benguela em Carruagens Vitorianas \ \ From Lobito to Benguela in Victorian Carriages

Clássico e antigo, o Comboio Histórico de Benguela, construído em 1932, é um pedaço de memória. Da autoria do inglês Robert Williams, estas carruagens vitorianas, que percorriam a linha do Caminho de Ferro de Benguela, uma linha com um valor estratégico para Angola e para toda a África Austral, já que é a única ligação ferroviária da África Central ao Atlântico, são hoje usadas em passeios turísticos entre Lobito e Benguela. Os interiores das carruagens foram conservados para que a viagem seja o mais autêntica possível, de modo a que dentro deste comboio se respire história a um ritmo sincopado.

Classic and old, the Benguela Historic Train, built in 1932, is a piece of the past. Designed by Englishman Robert Williams, these Victorian carriages, which travelled along the Benguela Railway line, a line with strategic value for Angola and for Southern Africa as a whole, as it is the only rail link from Central Africa to the Atlantic, are now used for tourist trips between Lobito and Benguela. The interiors of the carriages have been preserved so that the ride is as authentic as possible, and so that within this train history can be experienced to the rhythm of the tracks.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



A minutos da partida, o comboio começa a apitar chamando os passageiros para o seu interior. À sua espera estão carruagens de 1932, uma época em que os comboios eram autênticas casas. Para além da carruagem restaurante, onde os passageiros podiam apreciar refeições e travar conversas com os seus companheiros de viagem, havia também carruagens dormitório, cozinha, casas de banho e pequenas salas. Hoje estas carruagens já não cumprem estas funções, mas continuam iguais ao que eram nos anos 1930.

A função deste Comboio Histórico de Benguela já não é a mesma dos anos 1930. Hoje, estas carruagens só iniciam viagem com fins turísticos. O passeio, organizado pela Agência Benguela Turismo, inicia-se no Lobito e destina-se a Benguela, num trajecto que dura aproximadamente 1h30. Em Benguela há carros à espera para levarem os passageiros num *city tour* pela cidade, que termina no Hotel Praia Morena e num *buffet*.

O Comboio Histórico de Benguela não parte todos os dias nem tem uma hora certa para deixar a estação do Lobito. Quem quiser embarcar nesta viagem terá que contactar a Agência Benguela Turismo e agendar um dia e uma hora. É certo que não se arrependerá.

Minutes before leaving, the train starts whistling, calling the passengers to climb aboard. Awaiting them, carriages from 1932, an era in which trains were kitted out like houses. In addition to the dining car, where passengers could enjoy meals and have a chat with their fellow travellers, there were also sleeping cars, a kitchen, bathrooms and small lounges. Today these carriages no longer fulfil these functions, but remain the same as they were in the 1930s.

The function of this Benguela Historic Train is not the same as it was in the 1930s. Today, these coaches are just the start of a journey, for tourism purposes. The trip, organised by the Benguela Tourism Agency, starts in Lobito, heading to Benguela, in a journey lasting about 90 minutes. In Benguela there are cars waiting to take passengers on a city tour, which ends at the Hotel Praia Morena and a buffet.

The Benguela Historic Train does not leave every day, nor is there a specific time when it leaves Lobito station. Anyone who wants to embark on this journey will have to contact the Benguela Tourism Agency and schedule a day and time. You certainly won't regret it.



VIAGEM \ TRAVEL

CROÁCIA

Pérola dos Balcãs
Pearl of the Balkans

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY CROATIAN TOURIST BOARD / ANTE ZUBOVIĆ; 2 © THE LEADING HOTELS OF THE WORLD, LTD / HOTEL MONTE MULINI; 3, 15 © THE LEADING HOTELS OF THE WORLD, LTD / FALKENSTEINER HOTEL & SPA IADERA; 4, 6, 7, 10, 11, 13 © CROATIAN TOURIST BOARD / MARIO ROMULIĆ & DRAŽEN STOJČIĆ; 5, 9, 12 © CROATIAN TOURIST BOARD / IVO PERVAN; 8 © CROATIAN TOURIST BOARD / RENCO KOSINOŽIĆ; 14 © CROATIAN TOURIST BOARD / LUKA TAMBAČA



Já lá vai o tempo em que falar na Croácia era falar em guerra. Hoje, este país é sinónimo de legado histórico e cultural, mas sobretudo de futuro, de destino de férias de topo e de uma fusão multicultural com influências tão diversas que tomam qualquer visita numa experiência inesquecível.

Banhado pelo Mar Adriático, o litoral croata é bastante recortado, com penínsulas, baías e mais de mil ilhas, como Hvar e Korçula, abraçadas pelas águas transparentes do mar.

There was a time in which talk of Croatia was talk of war. Today, this country is synonymous with historical and cultural legacy and in particular with a bright future, as a top holiday destination and as a fusion of multicultural influences so diverse to make any visit an unforgettable experience.

Bathed by the Adriatic Sea, the Croatian coastline is very jagged, with peninsulas, bays and more than a thousand islands, including Hvar and Korçula, embraced by the crystal-clear waters of the sea.





A Croácia brinda o viajante com uma agradável Zagreb, a capital, local ideal para quem gosta de arte, de cultura, compras e vida noturna. A histórica cidade alta congrega em si a Igreja de S. Marcos, a Catedral, a Igreja Barroca de Santa Catarina, o Parlamento e o Palácio do Governo, todos dignos de olhares demorados.

A meio caminho entre Zagreb e a costa do Adriático, fica Plitvice, uma das maiores atrações do país e Património Mundial devido à sua importância geológica e ecológica. No seu Parque Nacional, com cerca de 30.000 ha, montanhas de vegetação nativa acolhem 16 lagos de vários tamanhos ligados por cascatas. Nas suas águas há represas naturais cuja paleta de cores é uma miríade de azuis e verdes.

Croatia treats travellers to the pleasures of Zagreb, the capital, the ideal setting for anyone who enjoys art, culture, shopping and nightlife. The high old town contains the St Mark's Church, the Cathedral, the Baroque St Catherine's Church, the Parliament and the Government Palace, all worthy of lengthy visits.

Halfway between Zagreb and the Adriatic coast lies Plitvice, one of the greatest attractions of the country and a world heritage site due to its ecological and geological importance. In its National Park, covering an area of some 30,000 hectares, mountains and native vegetation are home to 16 lakes of varying sizes connected by waterfalls.

Para além de Plitvice, há locais impossíveis de ser ignorados: Zadar, com as suas igrejas medievais; Pula e as suas ruínas romanas; a vibrante costa da Dalmácia – com cidades como Split, também ela Património Mundial, Dubrovnik, com as águas mais translúcidas da Europa e a uma temperatura verdadeiramente irrecusável, e o museu a céu aberto chamado Trogir, uma verdadeira jóia do estilo gótico veneziano.

A oferta gastronómica, a tradição, a cultura, a arte, as paisagens arrebatadoras, a hospitalidade e as inúmeras actividades a que nos podemos dedicar são argumentos de peso para umas férias preciosas, não fosse a Croácia considerada a Pérola dos Balcãs.

Along their waters, natural dams can be found, boasting a colour palette in a myriad of blues and greens.

In addition to Plitvice, there are other places that are impossible to ignore: Zadar, with its medieval churches; Pula and its Roman ruins; the vibrant Dalmatian coast – with cities like Split, itself a World Heritage Site, Dubrovnik, with Europe's most transparent waters at a truly irresistible temperature, and the open air museum known as Trogir, a rare gem of the Venetian Gothic style.

The food, tradition, culture, art, stunning landscapes, the hospitality and the many activities you can take part in are excellent motives for a precious holiday. Why else would Croatia be considered the Pearl of the Balkans?



JÁ IMAGINOU TUDO ISTO...



SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO



ESTAS FOTOGRAFIAS SÃO IMAGENS REAIS DE CLIENTES DA CLÍNICA DO TEMPO®



clínica do tempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA



ELIMINA 100% DO EXCESSO DE GORDURA E ATÉ 20 CM EM QUALQUER ZONA DO CORPO
REGISTO FOTOGRÁFICO DE MAIS DE 36.000 PESSOAS PROVENIENTES DE TODO O MUNDO
TRATADAS COM SUCESSO COM ESTA TECNOLOGIA EXCLUSIVA DA CLÍNICA DO TEMPO®

LÍDER MUNDIAL EM "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

Liposhaper® MAX a novíssima "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

LISBOA • PAREDE • PORTO CALL CENTER (+351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.pt

procurador no facebook.com/clinicadotempo

FACILIDADES DE PAGAMENTO

HOTEL

MONASTERO SANTA ROSA

Refúgio na Campânia \\ Refuge in Campania

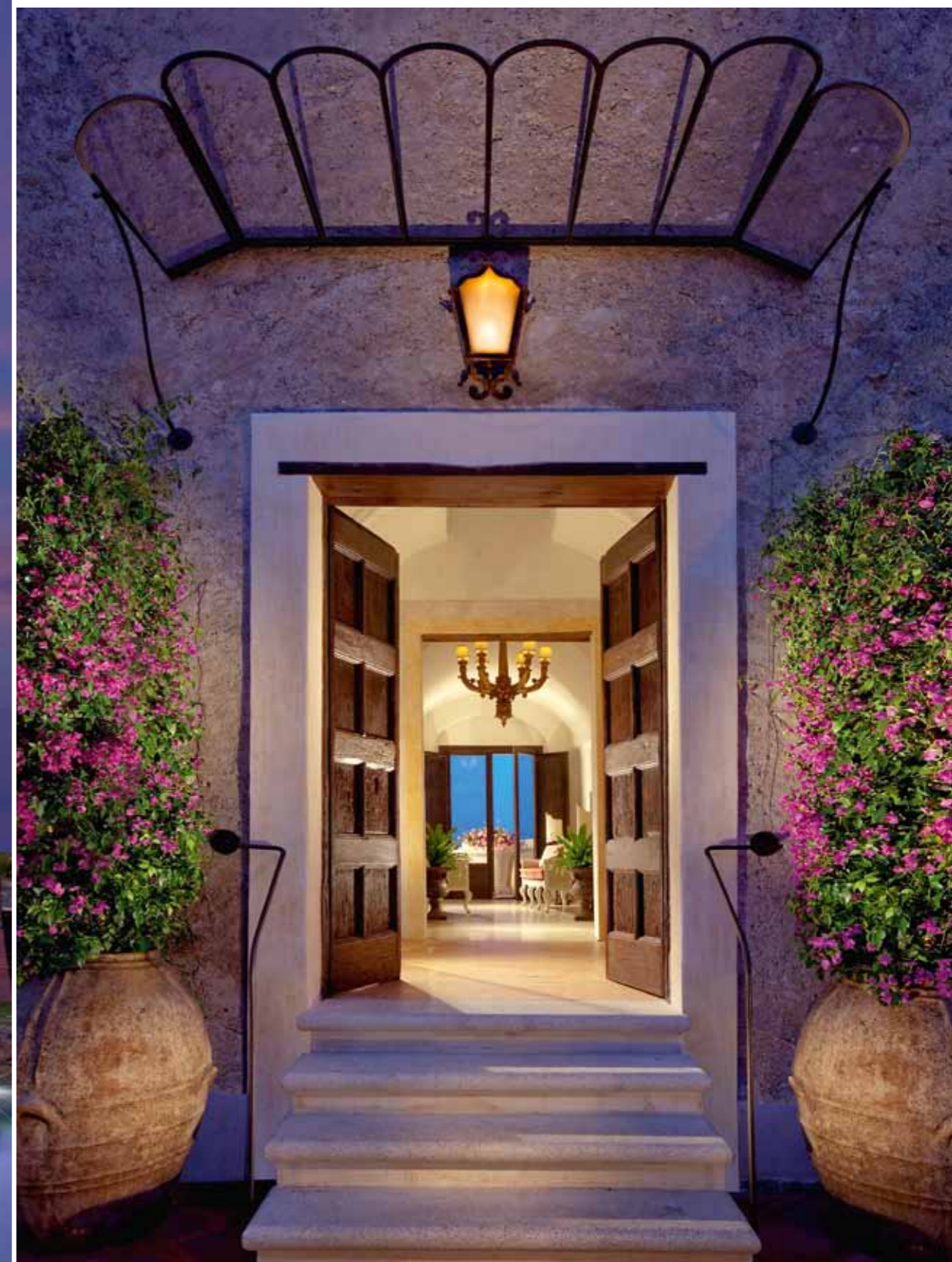
Suspenso sobre o Golfo de Salerno, na icónica Costa Amalfitana, em Itália, este requintado hotel *boutique* acolhe cada convidado em instalações que combinam de maneira sublime influências de épocas distintas. Construído num antigo mosteiro do século XVII, o espaço recupera a rica herança histórica e adiciona-lhe o luxo das mais refinadas comodidades contemporâneas.

Dono de uma generosa dose de charme, o Monastero Santa Rosa transporta os seus hóspedes numa viagem através dos séculos, apresentando-os com o pacífico ambiente monástico e proporcionando-lhes experiências que arrebatam os sentidos.

Suspended above the Gulf of Salerno, on the iconic Amalfi Coast in Italy, this sophisticated *boutique* hotel welcomes each guest in facilities that sublimely combine influences from different eras. Built in a former monastery dating from the 17th century, the space restores the rich historical heritage, adding to it the luxury of the very finest of contemporary amenities.

Blessed with a generous dose of charm, the Monastero Santa Rosa whisks its guests away on a journey through the centuries, presenting them with the peaceful monastic environment and providing them with experiences that astound the senses.

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MONASTERO SANTA ROSA



Inaugurado em Maio de 2012, o hotel manteve muitas das características originais do edifício, como os tetos abobadados dos quartos e áreas comuns, preservando assim o encanto espiritual do antigo mosteiro. Cuidadosamente decorados com antiguidades escolhidas a dedo pela proprietária, cada um dos 20 quartos e suítes foi carinhosamente baptizado com o nome de uma das ervas aromáticas cultivadas na horta do hotel. A vista sobre o mar – disponível em todos os aposentos –, completa a decoração minuciosamente pensada.

Erigido numa falésia, o Monastero Santa Rosa é dono de uma paisagem extremamente incomum, facto que foi

Opened in May 2012, the hotel has retained many of the building's original features, such as the vaulted ceilings of the bedrooms and common areas, thus preserving the spiritual charm of the old monastery. Carefully decorated with antiques handpicked by the owner, each of the 20 rooms and suites has been affectionately named after one of the herbs grown in the hotel gardens. The view over the sea – available in every room – completes the carefully thought out decoration.

Perched on a cliff, Monastero Santa Rosa boasts an extremely unusual landscape, a fact that has been fully exploited through the installation of a panoramic lift that



bem aproveitado pela instalação de um elevador panorâmico que liga os diferentes pisos e permite apreciar na plenitude a paisagem de cortar a respiração e dar a conhecer aos viajantes recém-chegados todas as preciosidades à sua disposição.

Camaleónico, este refúgio italiano transforma-se consoante o que os hóspedes desejarem, podendo ser relaxante ou enérgico. Para isso, basta que cada convidado selecione, de acordo com a sua disposição do momento, uma actividade entre as diversas disponíveis, podendo desfrutar da tranquilidade da biblioteca, participar de um jogo de cartas

connects the different floors and allows you to fully enjoy the breathtaking scenery, while introducing recently-arrived travellers to the wonders at their disposal.

Like a chameleon, this Italian retreat transforms into whatever guests may desire, be this relaxation or energy. To this end, each guest just needs to choose, according to their mood at that moment, an activity among the many available. They can enjoy the peace and quiet of the library, play a game of cards or chess, relax in the heated infinity pool, enjoy the calm of the private chapel dating from the 12th century, discover the vast secret gardens,

ou xadrez, relaxar na piscina *infinity* aquecida, apreciar a paz da capela privada datada do século XII, descobrir os vastos jardins secretos, tomar um *cocktail* no bar ou dirigir-se ao spa para usufruir de uma vasta gama de magníficos tratamentos.

Para terminar um dia de experiências inesquecíveis, nada melhor do que brindar o palato com o melhor da culinária da Campânia, saboreando uma refeição à base de marisco fresco, azeite da região, legumes orgânicos e ervas aromáticas plantadas na horta do hotel. Aqui, no Monastero Santa Rosa, a vida é tão simples assim.

enjoy a cocktail at the bar or head to the spa to enjoy a vast array of magnificent treatments.

To end a day of unforgettable experiences, what better than treating the palate to the finest cuisine of Campania, sampling a meal featuring fresh shellfish, locally produced olive oil, organic vegetables and herbs grown in the hotel gardens. Here, at the Monastero Santa Rosa, life is that simple.



WELLNESS & SPA

SAYANNA WELLNESS

Refúgio no EPIC SANA Luanda
Refuge in the EPIC SANA Luanda

PUB





© MANUEL TEIXEIRA

No coração da capital angolana, um oásis de descontração inspira-se nos tons quentes de África para criar um ambiente de profunda serenidade onde se adivinham experiências requintadas e revigorantes.

Tendo como propósito supremo proporcionar momentos de tranquilidade absoluta, o Sayanna Wellness é um retiro de excelência que apazigua os sentidos entre a agitação cosmopolita de Luanda. Este refúgio do EPIC SANA Luanda, onde é possível obter *membership*, dedica-se a criar um plano personalizado para os seus convidados, focando-se na essência particular de cada um para lhe garantir instantes harmoniosos.

Apoiando-se na sabedoria e conhecimentos orientais para revitalizar mente, corpo e alma, o Sayanna Wellness guia-se por uma filosofia holística de bem-estar onde se incentiva a combinação da prática de exercício físico com alimentação saudável e tratamentos de relaxamento.

In the heart of the Angolan capital, an oasis of relaxation finds inspiration in the warm colours of Africa to create an atmosphere of ultimate serenity, home to exquisite and invigorating experiences.

With the primary purpose of providing moments of absolute tranquillity, the Sayanna Wellness is a haven of excellence that soothes the senses amid the cosmopolitan bustle of Luanda. Offering membership, this refuge within the EPIC SANA Luanda strives to create a personalised plan for its guests, focusing on the particular essence of each person to assure restful moments.

Using oriental wisdom and knowhow to revitalise the mind, body and soul, Sayanna Wellness is guided by a holistic philosophy of wellness, in which the combination of physical activity with healthy eating and relaxation treatments is encouraged. To this end, clients have the Spa, Nails Spa and Gym facilities at their disposal, and can relax

Nesse sentido, os clientes têm à sua disposição serviços de Spa, Nails Spa e Gym, podendo descontrair no *spa* depois de usarem o espaço de *fitness* e ainda realizar tratamentos de estética variados.

As exclusivas terapias tranquilizantes decorrem nas sete salas disponíveis no EPIC SANA Luanda, entre as quais se destacam a suite Carambola, para duas pessoas, uma sala de relaxamento e um espaço preparado para Duche Vichy. Já na Sayanna Treatment Pool é possível descobrir os efeitos revitalizantes da água, presentes nos tratamentos *hammam* e *tepidarium*, nos duches sensoriais e na sauna.

Recorrendo aos mais puros óleos essenciais, às propriedades antioxidantes do chocolate e aos benefícios do bambu e das pedras quentes, os tratamentos prestados oferecem benefícios reais para a saúde, tratando, prevenindo e oferecendo momentos de puro deleite sensorial.

in the spa after using the fitness area and also undergo a range of beauty treatments.

The exclusive calming therapies are given in EPIC SANA Luanda's seven treatment rooms, highlights of which are the Carambola suite, for two people, a relaxation room and a space set up for Vichy Shower. In the Sayanna Treatment Pool you can discover the revitalising effects of water, present in the hammam and tepidarium treatments, in the sensory showers and in the sauna.

Using the purest of essential oils, the antioxidant properties of chocolate and the benefits of bamboo and of hot stones, the treatments provided offer real health benefits, treating, preventing and offering moments of pure sensory delight.

Contactos \ \ Contacts:
+244 222 642 608 / +244 943 817 275

\\ GOURMET



111

RESTAURANTE \\ RESTAURANT

LA TOUR D'ARGENT

Uma História Inteira de Sabores
A Story Rich in Flavours



116

RETRATO DE UM CHEF \\ PORTRAIT OF A CHEF

BENOÎT SINTHON

Estrela Madeirense
Madeiran Star



120

DELEITES VÍNICOS \\ WINE DELIGHTS

LOUIS ROEDERER

Génio de Vigneron
Winemaking Genius

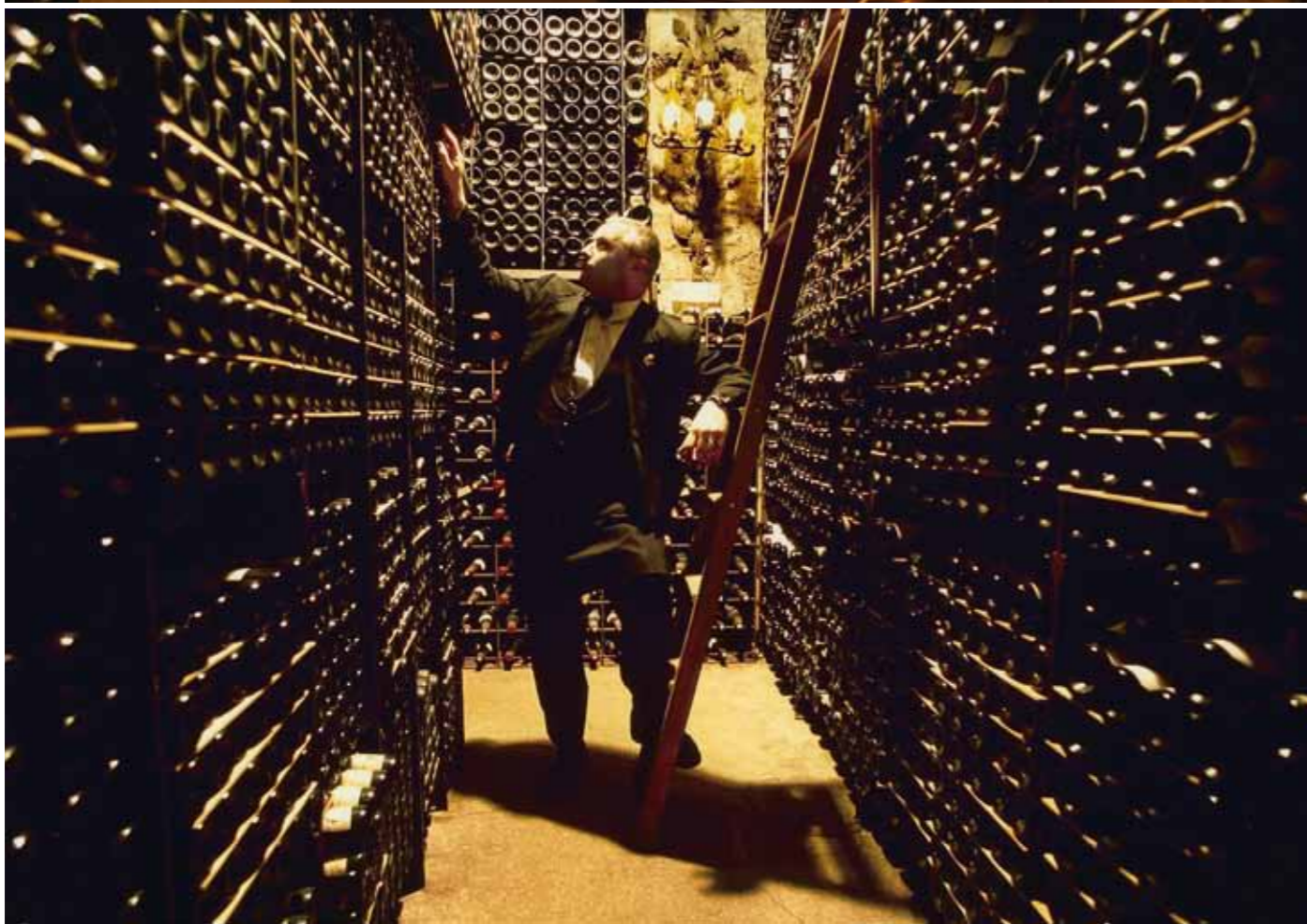


RESTAURANTE \\ RESTAURANT

LA TOUR D'ARGENT

Uma História Inteira de Sabores
A Story Rich in Flavours

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY LA TOUR D'ARGENT



Da ampla janela, paisagens soberbas da cidade luz. Notre Dame ergue-se esplendorosamente gótica e um manto de água chamado Sena mistura-se com as ruas de Paris. Cá dentro desta torre alta, tão alta que proporciona vistas inesquecíveis, a história há muito se conta, passada de geração em geração, ou narrada através das pedras das paredes, do mobiliário, das loiças, dos quadros, tal como um museu que permanece vivo, em constante movimento.

The stunning scenery of the city of light shines on the other side of the large window. Notre Dame rises magnificently in its gothic glory, while a swathe of water known as the Seine, blends with the streets of Paris. Here within this tall tower, so high up that the views from it are unforgettable, the story is long in the telling, passed from generation to generation, or narrated through the stones of the walls, the furniture, the crockery, as if a museum that stays alive, in constant motion.



Nasceu em 1582 em jeito de hospedaria, merecedora de acolher nobres, monarcas, gente habituada a luxo e a requinte. La Tour d'Argent era o seu nome e, depois de tantos anos, continua a ser, porque um edifício renascentista, construído com pedra cor de champanhe, polvilhada com reluzente mica, só poderia ser chamado de A Torre de Prata.

Desde cedo o La Tour d'Argent fez dos pratos confeccionados com aves de capoeira a sua especialidade: Henrique IV provou o frango na púcara e o patê de garça, pratos que tiveram de imediato a sua aprovação; o Cardeal de Richelieu apreciava as especialidades sazonais, como o ganso cozido com ameixas secas. As personalidades que por aqui passaram são quase incontáveis e as histórias são imensas.

O La Tour d'Argent passou por algumas dificuldades, principalmente motivadas por guerras, e também a sua arquitetura foi sendo alterada, sem nunca ter mudado a sua alma, a sua arte de receber e de viver.

Neste ambiente sofisticado e genuinamente parisiense, servem-se iguarias inolvidáveis, actualmente preparadas sob a orientação do chef Laurent Delarbre, como o célebre Caneton Tour d'Argent, um pato cozido no seu próprio molho,

It first appeared in 1582, as a hostel, worthy of accommodating nobles, monarchs, people accustomed to luxury and refinement. Its name was La Tour d'Argent, and after so many years, it still is, because a Renaissance building, built out of champagne coloured stone, dusted with glittering mica, could only be called The Silver Tower.

La Tour d'Argent made poultry dishes its specialty early on in its history: Henry IV sampled *poule au pot* and heron pâté, dishes that enjoyed his immediate approval; Cardinal Richelieu enjoyed seasonal specialties, such as goose with prunes. The list of illustrious guests to have eaten here is almost never-ending and the stories endless.

La Tour d'Argent has been through some difficulties, caused primarily by wars, and its architecture has been altered over the years, without ever having changed its soul, its art of hospitality and living.

Unforgettable delicacies are served in this sophisticated and authentic Parisian setting, currently prepared under the guidance of chef Laurent Delarbre. One such delight is the famous *Caneton Tour d'Argent*, pressed duck cooked in its own sauce, the preparation of which requires intricate



cuja confecção requer intrincados detalhes, rituais e técnicas. E os comensais que elegerem este prato recebem um cartão com o número de série da ave, uma tradição que remonta à década de 1890.

A adega é uma das mais completas e famosas do mundo, com cerca de 500.000 garrafas avaliadas em largos milhões de euros, e vigiada permanentemente.

Há três gerações na mesma família, neste momento é a André Terrail que compete manter a tradição e a alma do La Tour d'Argent, uma história inteira de sabores, implementando-lhe, no entanto, o espírito dos nossos tempos.

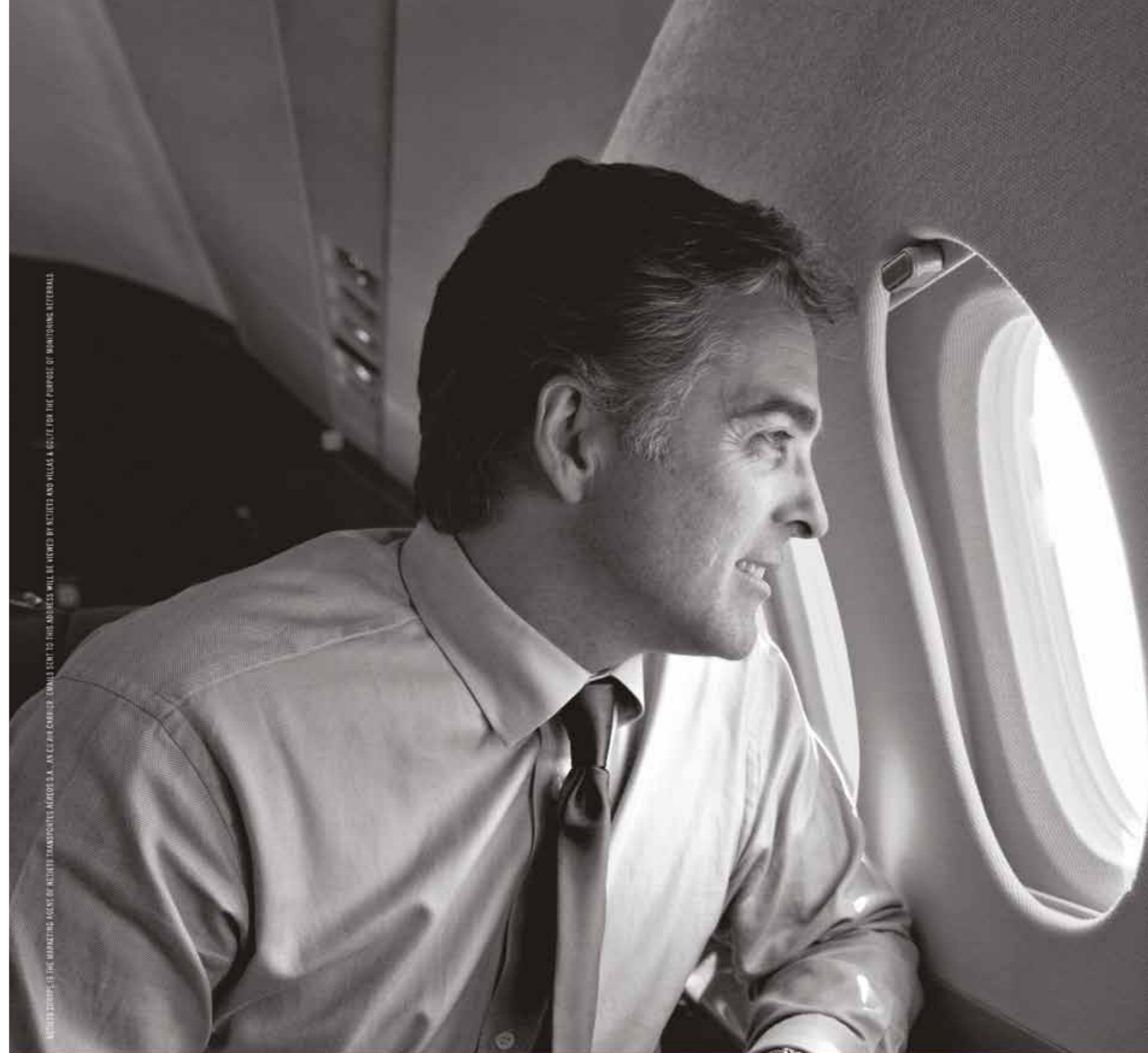
details, rituals and techniques. Guests who opt for this particular dish are given a card with the serial number of the bird, following a tradition that dates back to the 1890s.

The wine cellar is one of the most comprehensive and most famous in the world, with around 500,000 bottles valued at many millions of Euros, and permanently guarded.

Owned for three generations by the same family, for the moment André Terrail is charged with ensuring the tradition and soul of La Tour d'Argent, a story rich in flavours, giving it, however, the spirit of our times.



*CHEF LAURENT DELARBRE



AVULSOS E SEPARADOS: SE O MANTENDO JUNTOS EM NETJET TRANSPORTES EUROPE S.A. AN CC-PAV 0000-17. EMAILS SENT TO THIS ADDRESS WILL BE VIEWED BY NETJET AND VILLAS & GOLFE FOR THE PURPOSE OF MAINTAINING REFERENCE.

NETJETS
YOUR OWN PRIVATE AIRLINE

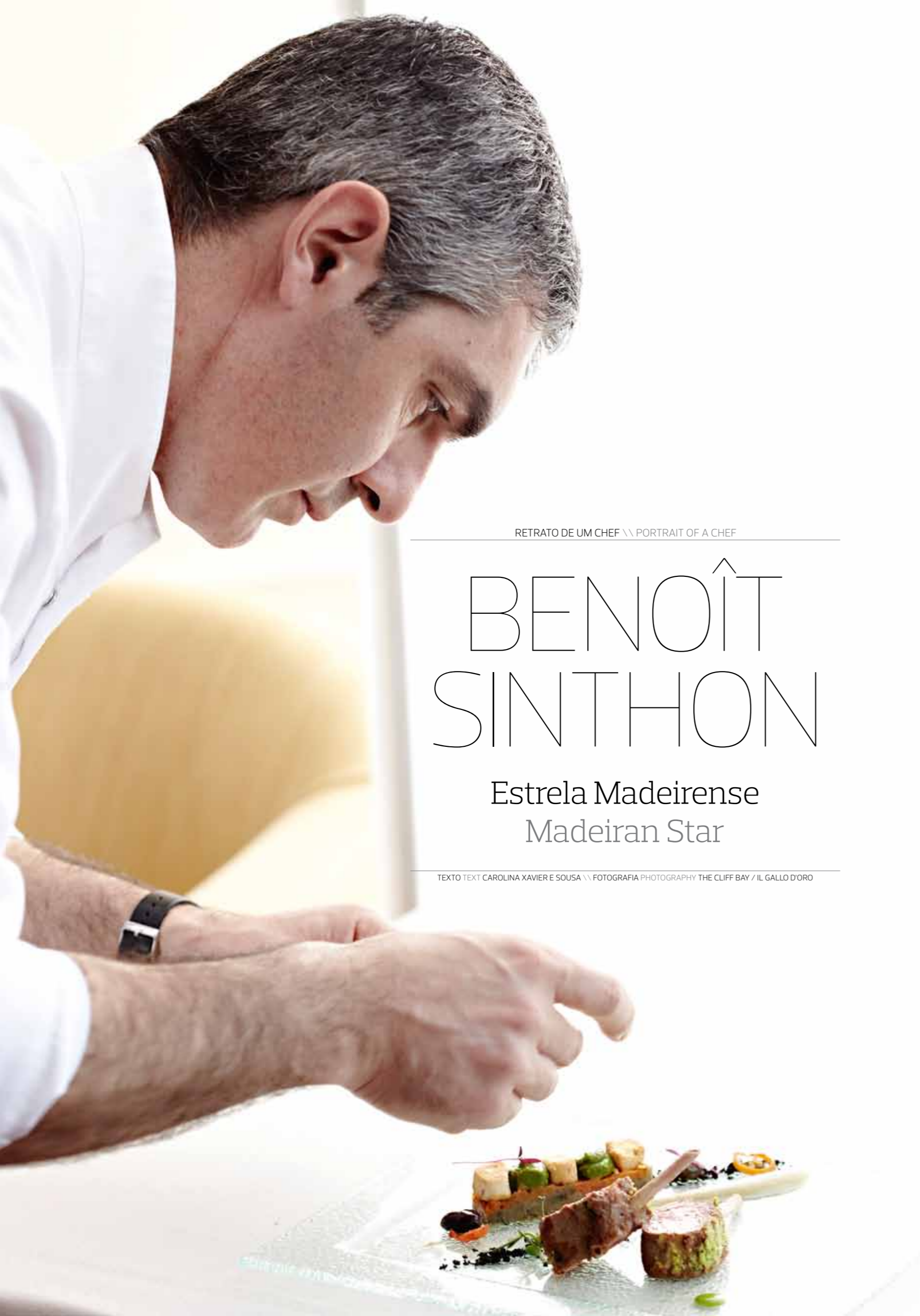
Down there, you're a VIP.
Up here, you're Mr Kingsley.

Along with their preferred magazines and newspapers, their favourite food and drinks, we take the time to learn exactly what our clients want from their flying. At NetJets, no one is a VIP: we know you too well for that.

+44 (0) 20 7361 9620

VILLAS@NETJETSEUROPE.COM





RETRATO DE UM CHEF \\ PORTRAIT OF A CHEF

BENOÎT SINTHON

Estrela Madeirense
Madeiran Star

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY THE CLIFF BAY / IL GALLO D'ORO

Autor de uma abordagem que une a simplicidade dos sabores ibéricos à mestria das técnicas francesas, Benoît Sinthon herdou da avó os segredos da cozinha provençal. Depois de passar por premiados restaurantes do Sul de França, um amor madeirense fê-lo rumar ao arquipélago português onde viria a tornar-se o primeiro *chef* – e o único até à data – distinguido com uma estrela Michelin. Elegendo os sabores da terra e do mar como protagonistas da ementa do restaurante Il Gallo d'Oro do hotel The Cliff Bay, é no Mercado dos Lavradores que Benoît Sinthon encontra a sua maior fonte de inspiração.

Creator of a style that combines the simplicity of Iberian flavours with the mastery of French techniques, Benoît Sinthon inherited the secrets of Provençal cuisine from his grandmother. After stints at award-winning restaurants in the South of France, his love for a Madeiran girl took him on his way to the Portuguese archipelago, where he would become the first *chef* – and the only one to date – to be awarded a Michelin star. Choosing the flavours of the land and the sea as the leading lights in the menu of the restaurant Il Gallo d'Oro in The Cliff Bay hotel, Benoît Sinthon finds his greatest inspiration in the Mercado dos Lavradores, Funchal's iconic market halls.



«Ter a primeira e única estrela Michelin da ilha da Madeira é um privilégio e uma grande responsabilidade» \\ «Having Madeira's first and only Michelin star is a privilege and a great responsibility»



Nascido em Gardanne, Benoît Sinthon viveu a sua infância em Aix-en-Provence. Ainda criança, colecionava devotamente brochuras de hotéis e restaurantes, fotografias de pratos e de chefs que o seu padrasto lhe trazia com regularidade, mas foram os fins-de-semana em casa da avó, em Marselha, que lhe deram a proximidade com o mercado, a pesca e as receitas típicas da Provença. Com a certeza de que seria feliz como cozinheiro, aos 17 anos Benoît entrou na escola hoteleira de Gap, calorreando depois premiados restaurantes do Sul do país, num dos quais conheceu uma jovem madeirense, hoje sua esposa, que extraviou o talento do chef francês para território português.

Embora tenha passado por outras cozinhas da ilha, Benoît Sinthon é desde 2004 chef executivo no hotel The Cliff Bay onde lidera quatro restaurantes, entre os quais o

Born in Gardanne, Benoît Sinthon spent his childhood in Aix-en-Provence. As a child, he earnestly collected brochures of hotels and restaurants, photographs of dishes and of chefs that his stepfather would regularly bring to him. But it was the weekends at his grandmother's house, in Marseilles, which brought him into close contact with the market, fishing and typical Provencal recipes. Certain that he would be happy as a cook, at the age of 17 Benoît enrolled at the Gap school of hotel management, after which he made his way through a series of award-winning restaurants in the south of the country, meeting a young Madeiran in one of them, now his wife, who led the talented French chef astray, to the Portuguese territory.

Although he has spent time in other kitchens on the island, since 2004 Benoît Sinthon has been the executive



Il Gallo d'Oro, que em 2009 foi distinguido com a primeira e única estrela Michelin atribuída na ilha da Madeira. Por contraponto à azáfama que lhe preenche parte do dia, é no Il Gallo d'Oro, «o seu brinquedo», que Benoît dá asas à imaginação, empenhado em proporcionar aos palatos mais vorazes a melhor das jornadas gastronómicas. Se o chef elege os sabores do mar e os legumes da estação como seus predilectos, é nas idas matutinas ao Mercado dos Lavradores, no Funchal, que gosta de aferir a qualidade e a sazonalidade dos produtos para a criação das elegantes ementas que apresenta semanalmente no Il Gallo d'Oro. A ida a outros palcos gastronómicos revela-se, todavia, igualmente essencial «numa área onde os melhores têm de ser visionários», explica o chef e actual presidente da delegação portuguesa da Ordem Internacional dos Discípulos de Auguste Escoffier, recordando, a título de exemplo, as experiências que viveu no dinamarquês Noma ou no francês Oasis.

chef at The Cliff Bay hotel, where he heads four restaurants, including Il Gallo d'Oro, which, in 2009, was awarded the first and only Michelin star awarded on the island of Madeira. In stark contrast to the hectic moments of some his daily routine, it is in Il Gallo d'Oro, «his toy» that Benoît gives flight to his imagination, striving to provide the most insatiable of palates with the finest of gastronomic experiences. The chef lists the flavours of the sea and seasonal vegetables as his favourites, but it is during his trips to the Mercado dos Lavradores in Funchal that he likes to gauge the quality and seasonality of products when creating the elegant menus he presents each week in Il Gallo d'Oro. Visiting other gastronomic venues is, however, equally important, «in a field in which the best have to be visionaries», says the chef and current Chairman of the Portuguese delegation of the International Order of the Disciples of Auguste Escoffier, recalling, to give an example, the experiences he enjoyed in Denmark's Noma, or France's Oasis.





FREDERIC ROUZAUD

DELEITES VÍNICOS \ WINE DELIGHTS

LOUIS ROEDERER

Gênio de *Vigneron*
Winemaking Genius

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY CHAMPAGNE LOUIS ROEDERER

Palco da coroação de vários monarcas, a ilustre cidade francesa de Reims é igualmente berço de uma das mais prestigiadas casas de champanhe do mundo. A Louis Roederer, fundada em 1776, tornou-se desde então uma inegável referência entre os mais nobres apreciadores do néctar dourado, não só por materializar uma tradição familiar que se mantém desde 1819, como pela exclusividade das suas colheitas oriundas das melhores vinhas do nordeste francês. Entre as grandes casas de champanhe, a Louis Roederer é hoje uma das poucas a erguer o estandarte da independência, não prescindindo da unicidade dos seus *terroirs*, que se estendem por mais de 200 hectares

The coronation venue of many monarchs, the illustrious French city of Reims is also home to one of the most prestigious champagne houses in the world. Louis Roederer, founded in 1776, has since earned itself undeniable respect among the finest *connoisseurs* of the golden nectar, not only for having materialised a family tradition upheld since 1819, but also for the exclusiveness of its harvests picked in the finest vineyards of northeast France. Among the major champagne houses, Louis Roederer is today one of the few to fly the flag of independence, without undermining the uniqueness of its *terroirs*, which extend over more than 200 acres of Chardonnay and Pinot Noir, or the quality of its



de Chardonnay e Pinot Noir, e da qualidade das suas uvas, cuja metamorfose culmina nalguns dos mais valorizados champagnes do planeta, entre os quais o tão cobiçado Cristal.

A «estratégia do vigneron» do visionário Louis Roederer, hoje perpetuada por Frédéric Rouzaud, reflecte-se em toda a gama de champagnes da *maison*, cuja produção anual ronda os três milhões de garrafas, distribuídas por 80 países. Porém, já há muito que o grupo Roederer galgou as fronteiras da região de Champanhe – detendo hoje propriedades várias repartidas entre França, Portugal (Ramos Pinto) e Califórnia –, bem como as do âmbito vinícola, através da Fundação Louis Roederer, espelho do apreço que vem nutrido pelo universo da criação artística.

grapes, the metamorphosis of which culminates in some of the most prized champagnes on the planet, including the highly coveted Cristal.

The «winemaking strategy» of the visionary Louis Roederer, today kept alive by Frédéric Rouzaud, is reflected in the entire range of champagnes from the *maison*, the annual production of which is around three million bottles, distributed in 80 countries. Nevertheless, the Roederer group climbed out of the confines of the Champagne region long ago – it now owns several properties shared between France, Portugal (Ramos Pinto) and California –, as well as the confines of winemaking, through the Foundation Louis Roederer, reflecting the appreciation it nurtures for the world of artistic creation.



HOTEL CASCAIS MIRAGEM

HEALTH & SPA



FÉRIAS DE LUXO | LUXURY VACATIONS

Os melhores momentos não se esquecem... Pense em um lugar especial para um momento especial. O Hotel Cascais Miragem é esse local. Em uma atmosfera de requinte, com uma vista deslumbrante sobre o Atlântico, é o local perfeito para a sua viagem de férias ou de negócios. Com 192 quartos, incluindo 11 suites à sua escolha, 18 salas de reuniões e congressos, 2 bares e 2 restaurantes, lojas, Health & Spa e um serviço capaz de satisfazer as mais exigentes expectativas. O Hotel Cascais Miragem é um mundo à parte.

Best moments are never forgotten. Think of a special place for a special moment. Hotel Cascais Miragem is that place. In a luxurious ambience, with breathtaking views over the Atlantic Ocean, it is the perfect place for either business or pleasure. With 192 rooms, including 11 suites, 2 restaurants and 2 bars, health & spa, 18 meeting rooms and a service of excellence able to exceed the highest expectations. Hotel Cascais Miragem is a world apart.



HOTEL CASCAIS MIRAGEM

Av. Marginal nº8554, 2754-536 Cascais | Tel. (+351) 210 060 600 | Fax (+351) 210 060 601

www.cascaismirage.com



SAÚDE \ \ HEALTH

Ser Saudável é uma Escolha Nossa \ \ Being Healthy is Our Choice

Aparentemente é mais fácil comer mal do que comer bem. Mas apenas aparentemente, porque na realidade custa a mesma coisa. Falo tanto em termos de tempo como financeiros. Comer bem ou comer mal é apenas uma questão de opção.

A informação chega a cada vez mais pessoas e cada vez mais cedo, mas também neste caso apenas aparentemente. As pessoas sabem que devem comer bem, mas apesar de nos últimos anos ter havido um esforço de comunicação sobre bons hábitos alimentares, a maior parte das pessoas ainda não criou hábitos e rotinas de boa alimentação. Talvez pelo que fica dito logo no início: porque aparentemente é mais fácil comer mal do que comer bem.

Apparently it's easier to eat badly than to eat well. But only apparently, because in reality it costs the same. And by costs, I'm speaking both in terms of time and money. Eating well and eating badly is just a matter of choice.

This piece of information reaches more and more people and increasingly early, but here too, with little effect. People know they should eat well, but despite efforts in recent years to communicate the merits of good eating habits and routines. And this may well be due to what I said at the beginning: because apparently it's easier to eat badly than to eat well.

PUB



As cantinas das escolas continuam a ter uma alimentação fraca, não há planos de educação alimentar, e os grandes anúncios que passam nos órgãos de comunicação não são nem de cariz educativo nem de alimentos saudáveis.

Aprendem-se mais depressa os maus hábitos do que os bons, e isto acontece desde sempre. Aquilo que se ensina às crianças é aquilo que vão fazer depois de adultos e que vão transmitir aos seus próprios filhos. O paladar educa-se e os pais continuam a ser os grandes responsáveis pelo mau regime alimentar dos filhos. É mais fácil evitar uma birra para comer legumes cozidos oferecendo um hambúrguer frito, do que insistir numa refeição saudável.

Esta aparente fórmula de facilitismo leva as pessoas a consumir alimentos tipo *fast-food*, tanto em casa como na rua, muitas vezes com a desculpa da falta de tempo e do cansaço. As exigências profissionais são hoje mais stressantes e intensas, num mercado cada vez mais competitivo, e o cansaço pode explicar a falta de disposição e imaginação para cozinhar. No entanto, existem alimentos saudáveis que dão pouco trabalho preparar e são rápidos de fazer. Há saladas já preparadas e prontas a consumir, que só é preciso pôr no prato e temperar com azeite e vinagre. Isso é até mais rápido do que encomendar uma *pizza*.

Enfrentar este tipo de problema requer o regresso a uma simplicidade de abordagem, deixar de pensar que se trata de um assunto difícil e extraordinário e que se veja as pessoas realmente como um corpo físico, que depende da alimentação para funcionar bem e manter-se saudável. O nosso cérebro e as nossas emoções também sofrem quando nos alimentamos mal, porque todo o organismo entra em desequilíbrio. Este caminho passa pela informação e pela educação, sempre cada vez mais. As crianças que hoje forem bem educadas e bem ensinadas irão educar bem e ensinar bem os seus filhos. Por isto, não é descabido pensar na importância de uma disciplina de hábitos de

School canteens continue to serve up food low in nutritional value; there are no plans for food education, and major ads appearing in the media are neither educational nor about healthy food.

Bad habits are learnt more quickly than good ones, and this is always the case. What we teach children, they will do as adults, and they will then pass this on to their own children. The palate can be educated and parents continue to be largely responsible for the poor diet of their children. It's easier to avoid a tantrum about eating cooked vegetables, giving them a fried hamburger instead of insisting on a healthy meal.

This apparent complacent attitude leads people to eat fast-food, as much at home as in restaurants, often with the excuse of lack of time and fatigue. Work requirements are now more stressful and intense, in an increasingly competitive market, and fatigue may explain the lack of imagination and willingness to cook. However, there are healthy foods that need little effort to prepare and are quick to make. There are ready made and ready to eat salads, which need only to be put on a plate and seasoned with olive oil and vinegar. That's even faster than ordering a pizza.

Addressing this kind of problem requires returning to a simple approach, getting rid of the thought that this is a difficult and extraordinary matter, and getting people to see themselves as a physical body, which needs food to function properly and stay healthy. Our brain and our moods also suffer when we eat badly, because the whole body becomes unbalanced. This process involves an increased focus on informing and educating people. Children that are well educated and well taught today will educate and teach their children well. Therefore, it is not unreasonable to think of introducing a subject in schools that deals with lifestyle, diet and disease prevention.



vida, alimentares e de prevenção da doença, nas escolas.

Responsabilizar os produtores de alimentos, exigindo que incluam claramente e de forma bem visível a composição dos alimentos, nomeadamente no que refere o seu valor calórico e de gorduras, é outro passo fundamental. O alimento de aspecto mais inocente pode conter a maior parte das calorias que devemos ingerir durante um dia inteiro. Depois, com o excessivo consumo de calorias e o sedentarismo que hoje em dia é uma realidade, é óbvio que teremos aumento de peso.

De forma muito resumida, comer bem é escolher os alimentos que a terra nos oferece directamente e consumi-los de forma inteligente e moderada. Optar pelos alimentos vegetais como base da alimentação e preferir as proteínas derivadas dos produtos vegetais, como as leguminosas, dos produtos lácteos, dos ovos, do peixe e da carne branca. Devemos também treinar a inteligência e a moderação, aplicadas à conjugação dos alimentos e à forma como são confeccionados. É somente uma simples e pequena alteração de rotinas usar formas de cozinhar saudáveis, como os cozidos e grelhados sem gordura, ou com pouca gordura e sempre insaturada, ou seja, de origem vegetal. Devemos usar os vegetais como a parte principal da refeição e a carne de aves ou o peixe como acompa-

Another important step is making food producers accountable, demanding that they include clear and prominent information concerning the composition of foods, particularly with regard to calorific and fat content. The most innocent-looking food can contain a large share of the calorie intake we need for a whole day. Then, taking in excessive calories and with the sedentary lifestyle so normal nowadays, it is obvious that we will gain weight.

In short, eating well means choosing foods that the earth provides us directly and eating them wisely and in moderation. Make vegetables the foundation of your diet and favour proteins derived from plant products such as legumes, from dairy products, from eggs, from fish and from white meat. You should also train your mind and sense of moderation, applying this to foods and the way they are cooked. All it involves is small and simple changes in routine, using healthy forms of cooking, such as steaming/boiling and grilling, without fat, or with little fat and always unsaturated, i.e. of plant origin. You should use vegetables as the main part of the meal and poultry or fish as an accompaniment. Usually people tend to do the opposite, using vegetables as a side dish. Meals should be light, and it is preferable to eat several times a day than to make just one large meal. When you consciously analyse these

nhamento. Normalmente as pessoas costumam fazer o contrário, usam os vegetais como acompanhamento. As refeições devem ser leves, e é preferível comer várias vezes por dia do que fazer apenas uma refeição exagerada. Analisando conscientemente estas alterações, vemos que são fáceis e dependem só da escolha pessoal.

As pessoas que seguem os meus conselhos costumam dizer que aquilo que ensino é mais uma filosofia de vida do que um mero trajecto alimentar. Antes de tudo, é preciso assimilar a ideia de que não devemos fazer dieta e sim uma reeducação alimentar. Em traços gerais, isso implica aprender realmente a comer e fazer do comer bem e saudavelmente uma rotina que não exige esforço. É aprendermos a encarar a vida de forma saudável. Isso requer apenas mudanças de atitude cerebrais, para aprender a agarrar numa maçã mesmo quando temos ao nosso lado um prato cheio de bolo de chocolate. Não quer dizer que se deixe de comer bolo de chocolate, mas que é preferível comer uma fatia fina de bolo e uma maçã, do que duas grandes fatias de bolo. Esta reeducação não significa que não se possa cair em tentação, apenas quer dizer que sabemos cair em tentação de vez em quando, e não por sistema, e que em seguida sabemos voltar ao bom caminho de alimentação saudável.

A maior terapêutica envolvida num plano de reeducação alimentar é a auto-estima, é o aprendermos a gostar de nós, para que possamos tratar bem de nós. Para que isso se torne palpável, normalmente uno ao plano alimentar programas de remodelação corporal. Quanto mais depressa as pessoas gostarem de olhar para si próprias e gostarem do que estão a ver, mais fácil se torna abraçarem sem resistência um estilo de vida saudável. Esse é um dos motivos por que tenho na Clínica do Tempo as mais recentes tecnologias, desde o Biotime – para estimulação e tonificação muscular e redução de gordura corporal – ao Liposhaper Max, uma lipoaspiração não-invasiva exclusiva, que permite uma intervenção muito direccionada e eficaz na dissolução de gordura localizada, com todas as vantagens de uma lipoaspiração e sem nenhum dos inconvenientes. A realidade é que se uma pessoa se consegue libertar rapidamente de uma característica corporal que a desgosta, como por exemplo os papos nas costas ou nas ancas, mais estimulada fica para manter o seu novo corpo e seguir um estilo de vida saudável, com alimentação equilibrada e actividade física.

changes, you will see that they are easy and that they depend on nothing but personal choice.

People who follow my advice often say that what I teach is more a philosophy of life than just a way of eating. Above all else, you need to grasp the idea that what you need is not a diet, rather dietary re-education. Broadly speaking, this means learning to eat properly and to make eating well and healthily a routine that requires no effort. It is about learning to look at life in a healthy way. This only requires changing mental attitudes; learning how to grab an apple even when there is chocolate cake stood beside it. This doesn't mean that you should stop eating chocolate cake, but that it is better to eat a thin slice of cake and an apple than two big slices of cake. This re-education does not mean that you cannot give into temptation; it just means that you know you can give into temptation from time to time, and not systematically, and that afterwards you know how to get back on the healthy eating track.

The greatest therapeutic tool in a nutritional re-education plan is self-esteem; it is learning to like ourselves, so that we can look after ourselves. To make this more real I usually combine eating plans with body shaping. The sooner people like looking at themselves and like what they see, the easier it becomes to openly embrace a healthy lifestyle. This is one of the reasons why I have the latest technologies at the Clínica do Tempo, from Biotime – muscle stimulation and toning and body fat reduction – to the Liposhaper Max, an exclusive non-invasive liposuction, which allows for a very targeted and effective intervention in dissolving localised fat, with all the advantages of liposuction and none of the drawbacks. The truth is that if a person can quickly get rid of a body feature that they don't like, such as puffiness on the back or hips, they will have more incentive to maintain their new body and live a healthy lifestyle with a balanced diet and physical activity.

FASHION & BRANDS



129

5 SENTIDOS \ 5 SENSES



134

QUINTESSENCE



138

CARROS \ CARS

RANGE ROVER SPORT
BENTLEY CONT. GT SPEED CONVERTIBLE



142

BARCOS \ BOATS

VULCAN 46M
CRN J'ADE



150

AVIÃO \ PLANE

CESSNA CITATION M2
Elegância Aerodinâmica
Aerodynamic Elegance

5 SENTIDOS \ 5 SENSES

LOUIS MARIETTE

Nascido no Malawi, Louis Mariette tem vindo a reinventar o universo da alta-costura, enfeitando as cabeças mais ousadas com exuberantes obras de arte. Uma verdadeira referência no mundo da moda, o ousado criador fundou em 2007 a Louis Mariette Hat Couture, então dedicada à criação de chapéus e acessórios de cabelo unicamente por medida. Hoje, a marca sediada no abastado bairro londrino de Chelsea oferece igualmente uma colecção *ready-to-wear*, que espelha o espírito simultaneamente criativo, elegante e divertido do seu mentor.

Born in Malawi, Louis Mariette has been causing a stir in the world of haute couture, embellishing the more daring of heads with exuberant works of art. An important name in fashion circles, the bold designer founded Louis Mariette Hat Couture in 2007, at the time dedicated to the creation of bespoke hats and hair accessories only. Today, the brand headquartered in the affluent London borough of Chelsea also offers a ready-to-wear collection, which reflects the simultaneously creative, elegant and fun spirit of its creator.



GIRARD-PERREGAUX

Recentemente apresentado pela marca suíça, o *Girard-Perregaux 1966 Lady* contempla um mostrador de 30 mm de diâmetro em ouro branco ou rosa – combinado com pulseira em pele preta ou branca respectivamente – circunscrito por uma elegante orla de diamantes. O vidro anti-reflexo de safira transparece as horas pontuadas também por diamantes, à exceção das 6 e das 12 horas assinaladas em numeração romana. Com um calibre GP03200, este gracioso relógio é resistente à água até 30 metros de profundidade, dando um toque de requinte no dia-a-dia ou numa ocasião mais especial.

Recently presented by the Swiss brand, the *Girard-Perregaux 1966 Lady* features a 30-mm diameter face in white or pink gold – combined with black or white leather strap respectively – surrounded by an elegant border of diamonds. The antireflective sapphire glass reveals the time passing, with every hour marked by a diamond except for 6 and 12 o'clock, which feature Roman numerals. With a GP03200 calibre, this graceful watch is water resistant to 30 metres, adding a touch of refinement to day-to-day wear or on a more special occasion.



LANCÔME

Comemorando um ano desde o lançamento da sua mais exclusiva linha de cremes, intitulada *Absolue L'Extrait*, a Lancôme lança em parceria com a Baccarat a *Black Crystal Light Edition*. Inspirada pelas últimas descobertas em células-tronco vegetais, a fórmula *Absolue L'Extrait* surge no interior de um boião em cristal ónix preto numa série limitada a 800 peças numeradas. Cada um destes frascos contém dois milhões de células nativas da Rosa Lancôme obtidas através de *fermogenesis*, um processo biotecnológico que conserva intactos os seus poderes únicos de auto-regeneração.

Commemorating a year since the launch of its most exclusive range of creams, under the name *Absolue L'Extrait*, Lancôme launches, in partnership with Baccarat, the *Black Crystal Light Edition*. Inspired by the latest discoveries in plant stem cells, the *Absolue L'Extrait* formula comes in a black onyx crystal jar in a limited edition of 800 numbered units. Each of these bottles contains two million native cells of the Lancôme Rose obtained through *fermogenesis*, a biotechnological process that leaves its unique powers of self-regeneration intact.



AGUACLARA

A coleção 2013 de roupa de praia da marca peruana Aguaclara funde influências andinas e amazônicas, resultando em elegantes peças que encarnam exotismo e sensualidade. Idealizados pela directora criativa Liliana Villalobos, os modelos enaltecem a silhueta feminina, destacando-se a combinação de cores e padrões selvagens com acessórios indiscretos.

The 2013 beachwear collection from Peruvian brand Aguaclara blends Amazonian and Andean influences, to create elegant pieces that embody exoticism and sensuality. Designed by creative director Liliana Villalobos, the different pieces extol the feminine form, highlighting the combination of colours and wild patterns with indiscreet accessories.

CAROLINA HERRERA

Procurando materializar a essência da mulher simultaneamente sofisticada, feminina, sensual, apaixonada e com sentido de humor, o *CH Eau de Parfum Sublime* é a nova fragrância apresentada pela marca Carolina Herrera. Com assinatura do perfumista Olivier Cresp, este perfume tipo chypre alia a essência da rosa e da orquídea a outros acentos florais e frutados.

With the aim of giving form to the essence of women who are simultaneously sophisticated, feminine, sensual, passionate and have a sense of humour, *CH Eau de Parfum Sublime* is the new fragrance presented by the Carolina Herrera brand. Created by perfumer Olivier Cresp, this Chypre style perfume combines essence of rose and of orchid with other floral and fruity notes.



CHRISTIAN LOUBOUTIN

A coleção Primavera/Verão 2013 da Christian Louboutin sugere uma variedade de modelos que privilegiam os motivos africanos, as transparências – plástico, renda ou formas geométricas – e a conjugação de cores vivas. Seja em sandálias, sapatos ou botins, com ou sem salto, os *spikes* – já indissociáveis das coleções da marca francesa – são também uma tendência, afirmando-se este ano *ton sur ton*.

The 2013 spring / summer collection from Christian Louboutin contains a variety of models that favour African motifs, transparency – plastic, lace or geometric shapes – and the combination of bright colours. Whether in sandals, shoes or ankle boots, with or without heels, the *spikes* – now intrinsic to the collections of the French brand – are also a trend, this year becoming *ton sur ton*.



LOJA DAS MEIAS



Fendi • Dior • Lanvin • Céline • Stella McCartney • Marc Jacobs • Ermanno Scervino
Emilio Pucci • Ralph Lauren • Michael Kors • Sonia Rykiel • Salvatore Ferragamo
La Perla • Miss Missoni • D&G • Hotel Particulier • Maliparmi • Hackett • Boss

LISBOA – Rua Castilho, 39 – Shopping Center Amoreiras • CASCAIS – Av. Valbom, 4
Tel.: 213 710 303 – lomeias@lojadasmeias.pt • www.lojadasmeias.com • [f /lojadasmeiaspt](https://www.facebook.com/lojadasmeiaspt)

\\QUINTESSENCE



CHOPARD

Ergonómico, funcional e sofisticado, o *Mille Miglia 2013* foi lançado pela Chopard como forma de celebração da prestigiada corrida de carros italiana homónima, conhecida como *la corsa più belle del mondo*, que tem vindo a patrocinar fielmente nos últimos 25 anos. Integramente redesenhado, o cronógrafo GMT contempla um mostrador com 44 mm de diâmetro, no qual o contraste das cores foi pensado para favorecer uma legibilidade imediata da informação. O *Mille Miglia 2013* existe em duas edições exclusivas: uma em aço inoxidável, limitada a 2013 unidades, e outra em ouro rosa de 18 quilates, restringida a 250 exemplares.

Ergonomic, functional and sophisticated, the *Mille Miglia 2013* has been launched by Chopard as a means to celebrate the prestigious Italian car race bearing its name, known as *la corsa più belle del mondo*, which it has sponsored faithfully for the last 25 years. Entirely redesigned, the GMT chronograph features a 44-mm diameter face, in which the contrast of colours has been designed to ensure you can read information immediately. The *Mille Miglia 2013* is available in two exclusive editions: one in stainless steel, limited to 2013 units, and another in 18-carat rose gold, restricted to 250 copies.

SUZUKI

O novo modelo *Intruder C800C* é uma das novidades da já extensa gama *cruiser* da Suzuki. Uma variante da já existente *C800*, esta nova proposta da marca japonesa mantém a elegância do estilo clássico da sua antecessora, elevando porém a fasquia com jantes de liga leve, dois esquemas de pintura especiais (preto/vermelho cereja, branco/prateado metálico) e um *kit limitador A2* opcional. Esta nova moto chega ao mercado a par de outro modelo *cruiser* da Suzuki – o *Intruder C1500T* – que, entre outros aspectos, se diferencia da *C800C* pelas dimensões mais generosas.

The new *Intruder C800C* model is one of the latest additions to the already extensive *cruiser* range from Suzuki. A variant of the existing *C800*, this new proposal from the Japanese brand maintains the elegance of the classic style of its predecessor, raising the bar however with alloy wheels, two special paint schemes (black / cherry red, white / metallic silver) and optional *A2* restrictor kit. This new bike hits the market along with other *cruiser* model by Suzuki – the *Intruder C1500T* – which, among other things, differs from the *C800C* in its larger dimensions.



PLYMOUTH GIN

Conservando uma tradição que remonta ao ano da sua criação, 1793, o *Plymouth Gin* distingue-se pela complexidade do seu perfil aromático e pela suavidade da sua textura. Mantendo-se fiel à graduação alcoólica do século XIX (41,2°), este premiado gin inglês que apenas pode ser produzido dentro das antigas muralhas da cidade de Plymouth é feito em pequenas quantidades num alambique de cobre único que vem desde os tempos vitorianos.

Keeping alive a tradition that dates back to the year of its creation, 1793, *Plymouth Gin* stands out for the complexity of its aromatic profile and the smoothness of its texture. Staying true to the alcoholic content of the 19th century (41.2°), this award-winning English gin that can only be produced within the ancient walls of the city of Plymouth is made in small quantities in a single copper still, dating back to Victorian times.



GAGLIARDI

Inspirada pelo sofisticado estilo de vida da *riviera* italiana, a coleção Primavera/Verão 2013 da Gagliardi apresenta um conjunto de peças (fatos, casacos, camisas, calções, calças e acessórios) feitas de fibras naturais com o toque da mais exigente alfaiataria. Marcando bem as silhuetas, as elegantes propostas trilham circunstâncias que podem ser mais ou menos formais (trabalho, fim-de-semana e noite), nunca descurando o conforto requerido pelos dias mais quentes do ano.

Inspired by the sophisticated lifestyle of the Italian Riviera, the 2013 spring / summer collection from Gagliardi presents a series of pieces (suits, jackets, shirts, shorts, trousers and accessories) made of natural fibres with the touch of the most exacting of tailoring. Cutting a fine form, the elegant proposals fit circumstances of a more or less formal nature (work, weekend and night), never forgetting the comfort required for the hottest days of the year.

CARRO \ \ CAR

RANGE ROVER SPORT

Desportivo Assertivo \ \ Sporty and Assertive

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAGUAR LAND ROVER



Impecavelmente requintado, o novo *Range Rover Sport* combina níveis excepcionais de conforto com um desempenho de todo-o-terreno de amplitude inigualável.

Repleta de novas tecnologias que transformam a sua *performance*, a mais recente proposta da Land Rover delicia o seu utilizador com um exterior de *design* assertivo e poderoso, um interior luxuoso e uma enorme flexibilidade no acolhimento de passageiros, graças à configuração opcional que permite acolher 5+2 ocupantes.

Apresentada pela marca como o mais rápido, ágil e responsável Land Rover de sempre, a nova interpretação do *Range Rover Sport* estará disponível a partir do terceiro trimestre de 2013.

Impeccably sophisticated, the new *Range Rover Sport* combines exceptional levels of comfort with unmatched all-terrain performance.

Packed with new technologies that transform its performance, the latest offering from Land Rover delights its driver with an assertive and powerful exterior design, a luxurious interior and great flexibility when accommodating passengers, thanks to the optional configuration, which means it can seat 5+2 occupants.

Presented by the manufacturer as the fastest, most responsive and responsible Land Rover ever, the new interpretation of the *Range Rover Sport* will be available from the third quarter of 2013.





CARRO \ \ CAR

BENTLEY CONTINENTAL GT SPEED CONVERTIBLE

Audácia Veloz \ \ Racy and Resolute

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY BENTLEY MOTORS

Anunciado pela Bentley como o descapotável de quatro lugares mais rápido do mundo, o *Continental GT Speed Convertible* atinge uma surpreendente velocidade máxima de 325 km/h. Equipado com o mesmo motor do *GT Speed Coupé*, este novo modelo da marca britânica contempla um motor 6.0 W12 twin-turbo de 48 válvulas, 625 cv e 800 Nm, que lhe permite atingir os 100km/h em apenas 4,4 segundos. O *Continental GT Speed Convertible* soma ainda uma melhoria da eficiência e redução de 15 % nas emissões de CO₂. A nível exterior, o carro distingue-se, entre outros, pela grelha e pelas entradas de ar do pára-choques com um toque preto cromado e pelas jantes de 21 polegadas exclusivamente criadas para este modelo.

Presented by Bentley as the fastest four-seater convertible in the world, the *Continental GT Speed Convertible* reaches an incredible top speed of 325 km/h. Fitted with the same engine as the *GT Speed Coupé*, this new model from the British manufacturer features a 6.0 W12 twin-turbo 48-valve, 625 hp and 800 Nm engine, helping the car to reach 100 km/h in just 4.4 seconds. The *Continental GT Speed Convertible* also boasts improved efficiency and a 15% reduction in CO₂ emissions. On the outside, the car stands out for, among other things, its front grill and the air intakes on the bumper with their dark-tint chrome finish, as well as for the 21-inch speed alloy wheels created exclusively for this model.



BARCO \ \ BOAT

VULCAN 46M

Sem Cedências \ \ Uncompromising

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ALBERTO COCCHI



Tão rápido como visualmente cativante, o impressionante *Vicem Vulcan 46 M* chega aos mares como o mais desafiante projecto do construtor turco na área dos mega iates, onde pretende impor-se com propostas que não fazem quaisquer cedências ao nível dos materiais de construção e tecnologias.

Empenhada em afirmar-se como um construtor de iates leves, bonitos e rápidos, a *Vicem* aliou-se ao *designer*/arquitecto naval holandês Frank Mulder, uma das maiores referências na área, e ao gabinete Art-Line, responsável pelos interiores deste modelo, para criar propostas irresistíveis.

Dono de um *design* incondicionalmente elegante, este super iate foi desenhado para proporcionar momentos de puro deleite em qualquer um dos espaços existentes nos três conveses e no *sun deck*, recorrendo à estrutura do átrio para rentabilizar a luz solar e fornecer iluminação natural ininterrupta desde o topo até ao convés inferior.

As fast as it is visually captivating, the impressive *Vicem Vulcan 46 M* takes to the seas as the Turkish shipbuilder's most challenging project in the area of mega yachts, where its aim is to make its mark with products that make no compromises in terms of construction materials and technologies.

Committed to asserting itself as a builder of light, beautiful and fast yachts, *Vicem* has teamed up with Dutch designer/naval architect Frank Mulder, one of the greatest names in this field, and with Art-Line studio, responsible for the interior of this model, to create irresistible products.

Boasting an unconditionally elegant design, this super yacht has been designed to provide moments of pure delight on any of its three decks or on the *sun deck*, using an atrium structure to make use of the sunlight and provide uninterrupted natural lighting from the top to the lower deck.



À semelhança do exterior primoroso e contemporâneo, nos espaços fechados a Art-Line redefiniu a palavra luxo, apostando numa requintada combinação cromática ao apelar ao jogo de contrastes entre branco e castanho para decorar com mestria as áreas interiores, proporcionando conforto físico e visual.

Com capacidade para acolher até 12 convidados em cabines agradavelmente decoradas, o *Vulcan 46 M* conta ainda com uma majestosa *master suite*, equipada com escritório e ginásio privativo.

Alimentado por dois motores MTU 3650 cv, este iate de 460 toneladas apresenta-se como uma proposta extremamente versátil, mais leve e mais rápida do que aquilo que é padrão na indústria, alcançando os 25 nós de velocidade máxima e tendo os 22 nós como velocidade de cruzeiro.

À semelhança dos restantes modelos da linha *Vulcan*, o *Vulcan 46 M* foi pensado para concretizar todos os desejos do seu proprietário, que pode personalizar cada pormenor, desde a decoração interior às cores do exterior e acabamentos.

Similar to the stylish and contemporary exterior, Art-Line has redefined the word luxury in the enclosed spaces, focusing on a refined colour combination by appealing to the interplay of contrasts between white and brown to expertly decorate the interior areas, providing physical and visual comfort.

Able to accommodate up to 12 guests in pleasantly decorated cabins, the *Vulcan 46 M* also features a majestic master suite, equipped with a study and a private gym.

Powered by two MTU 3650 hp engines, this 460-ton yacht is presented as an extremely versatile, lighter and faster option to the industry standard, reaching a top speed of 25 knots and a cruising speed of 22 knots.

As with other models in the *Vulcan* range, the *Vulcan 46M* has been designed to fulfil every requirement of its owner, who can personalize every detail, from interior décor to the colours and finishes of the exterior.

Exclusiva Villa na Quinta Patiño, Estoril

Promoção exclusiva / Exclusive sales promotion
Lic. AMI n° 9469 | Contactos / Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

ROYAL
ESTATE
PRIVATE
VILLAS



BARCO \ \ BOAT

CRN J'ADE

Mansão Flutuante \ \ Floating Mansion

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY CRN SPA

Bem poderia ser um daqueles majestosos palácios dos mares onde qualquer comum mortal não se importaria de viver... Mas o *J'ADE* é mais do que isso, ou não tivesse a CRN apresentado este mega-iate como o primeiro do mundo a contemplar uma garagem flutuante. Esta inovadora solução de engenharia criada pela marca do grupo Ferretti para que o abonado proprietário do *J'ADE* pudesse albergar no interior do barco o seu Riva de oito metros pode igualmente ser utilizada como piscina, privilégio ainda mais desejável transformando-se a escotilha da popa numa ampla plataforma que permite desfrutar do sol e da proximidade do mar.

It could well be one of those majestic ocean palaces where any ordinary mortal would not mind living... But the *J'ADE* is more than that, as CRN proved when it presented this mega yacht as the first in the world to feature a floating garage. This innovative engineering solution created by the Ferretti Group brand so that the *J'ADE's* affluent owner can accommodate his eight-metre Riva launch, or alternately use the internal dock as a pool, a privilege that becomes even more desirable as the access shell door to port opens to the aft beach area, allowing users to enjoy the sun and being close to the sea.





AZIMUT 64. MAIS DE 20 METROS DE POTÊNCIA E CONFORTO.

MELHOR DESEMPENHO NA CATEGORIA: 2300 CAVALOS, 34 NÓS DE VELOCIDADE.

VERSATILIDADE: TETO RÍGIDO INTEGRADO COM AS LINHAS ARROJADAS DA EMBARCAÇÃO.

TECNOLOGIA DE ÚLTIMA GERAÇÃO: CONFORTO E SEGURANÇA TOTAL A BORDO.



Os 60 metros deste magnífico iate desdobram-se em quatro decks e um sub deck, tendo o *J'Ade* capacidade para hospedar faustosamente dez convidados e 13 tripulantes. O *layout* interior e a decoração foram pensados pelo estúdio Zuccon International Project em parceria com a CRN, que, considerando as preferências do proprietário, assumem um estilo oscilante entre o moderno e o clássico, valendo-se de uma fusão de materiais tão distintos como madeira, pele, mármore e metais.

Os aprimorados espaços interiores convivem com amplas áreas ao ar livre, podendo-se encontrar no convés superior uma piscina de hidromassagem, banho turco, ginásio e ainda um heliporto. Capaz de atingir uma velocidade máxima de 16 nós, deseja-se antes que o *J'Ade* deslize lânguida e serenamente... O tempo a bordo quer-se demorado e preguiçoso para que a estadia se alongue protelando a data do regresso à marina.

The 60 metres of this magnificent yacht unravel over four decks and a sub deck, and the *J'Ade* is able to accommodate in sumptuous style ten guests and 13 crew members. The interior layout and décor have been created by Studio Zuccon International Project, in partnership with CRN, which, bearing in mind the preferences of the owner, take on a style that varies between modern and classic, using a fusion of materials as diverse as wood, leather, marble and metal.

The stunning interior living spaces are joined by spacious outdoor areas, while on the upper deck there is space for a spa pool, Turkish bath, gym and also a helipad. Capable of reaching a top speed of 16 knots, the *J'Ade* is rather a vessel in which to glide languidly and serenely... Time aboard should be drawn out and lazy, so as to lengthen the stay and to postpone the date you return to the marina.

azimutyachts.com



FINO ALL'ULTIMO DETTAGLIO.

A brand of AZIMUT|BENETTI Group

FLYBRIDGE COLLECTION

40 - 45 - 48 - 54 - 60 - 64 - 70

80 - 84 - 88 - 95RPH - 100 LEONARDO



LEFF YACHTS Lda,
Rua Murtalla Mohamed - Ilha do Cabo - Luanda, Angola
Jorge.silva@leff-yachts.co.ao +244 928 437 173
www.leff-yachts.co.ao

AVIÃO \ \ PLANE

CESSNA CITATION M2

Elegância Aerodinâmica
Aerodynamic Elegance

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY CESSNA AIRCRAFT COMPANY



A elegância dos contornos do novo *Citation M2* está à vista, mas, pretenciosamente ou não, a Cessna não hesita em colocá-lo entre os aviões mais bonitos de sempre.

Equipado com dois motores *Williams FJ44* e atingindo uma velocidade cruzeiro máxima de 741 km/h (a 9449 metros de altitude), o *M2* distingue-se pelo *design* das suas asas, que lhe encurta a extensão necessária para descolar ou aterrar; 991 metros são suficientes, o que lhe permite aceder a pistas onde outros jactos executivos jamais se poderiam aventurar.

A cabine, ergonomicamente projectada para garantir uma viagem tranquila e agradável aos cinco passageiros que a podem ocupar, contempla novos assentos mais espaçosos e confortáveis, bem como oito janelas elípticas que deixam a luz mergulhar no seu interior. Com lugar para dois tripulantes, o *cockpit* deste novo modelo da Cessna destaca-se pelo seu intuitivo painel de controlo *Intrinsic™* que, aliado à aviónica *Garmin G3000*, oferece ao piloto as condições essenciais para garantir um voo seguro e eficiente. A certificação do *M2*, que dará luz verde às primeiras entregas, prevê-se para o segundo semestre de 2013.

The elegance of the contours of the new *Citation M2* is clear to see, but pretentiously or not, Cessna has no qualms about placing it among the most beautiful aircraft ever.

Powered by two *Williams FJ44* engines and reaching a maximum cruising speed of 741 km/h (at an altitude of 9449 metres), the *M2* stands out for the design of its wings, which shorten the length of runway required for takeoff or landing; 991 metres are all it needs, allowing it access to runways where other jets could never venture.

The cabin, ergonomically designed to ensure a peaceful and enjoyable journey to the five passengers it can hold, includes new more spacious and comfortable seats as well as eight elliptical windows that let light flood its interior. With room for two crew members, the cockpit of this new Cessna model stands out for its intuitive *Intrinsic™* control panel, which together with the *Garmin G3000* avionics system, provide pilots with the conditions needed to ensure safe and efficient flight. Certification of the *M2*, which will give the green light to the first deliveries, is expected in the second half of 2013.

VILLAS & SPORTS

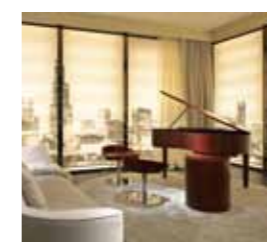


154

CASA \ HOUSE

BORA BORA HOUSE

Sobre o Mediterrâneo
Above the Mediterranean



160

DESIGN



166

SPORT SHOTS



168

CAMPO DE GOLFE \ GOLF COURSE

GLENEAGLES

Tesouro Escocês
Scottish Treasure

CASA \ \ HOUSE

BORA BORA HOUSE

Sobre o Mediterrâneo \ \ Above the Mediterranean

TEXTO \ \ TEXT \ \ ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA \ \ PHOTOGRAPHY \ \ VICENTE MARTÍNEZ CALVENTE \ \ TONI ELVAR



O sol despede-se lentamente de Benidorm e o crepúsculo envolve a pouco e pouco cada recanto da Bora Bora House, banhando-a com uma miríade de tonalidades quentes e aconchegantes.

Desenhada por Angel Avilés e María Isabel Millán para a Design Houses, esta residência de cariz contemporâneo integra-se plenamente na sedutora paisagem que a envolve. Aproveitando ao máximo a localização privilegiada, os arquitectos da Abis Arquitectura transformaram o mar e a

The sun slowly bids farewell to Benidorm and dusk drapes little by little over every corner of the Bora Bora House, bathing it in a myriad of warm and welcoming hues.

Designed by Angel Avilés and María Isabel Millán for Design Houses, this contemporary style residence blends fully into the attractive landscape that surrounds it. Taking full advantage of the stunning location, the architects from Abis Arquitectura have transformed the sea and the city

cidade lá em baixo numa parte integrante da residência situada em Rincon de Loix, a área mais elevada de Benidorm.

Tirando partido do espaço, os criativos fizeram questão de colocar o edifício o mais próximo possível do limite do lote de 1000 m², de forma a deixar o máximo de terreno livre nos lados sul e oeste. Graças a essa decisão, todas as divisões estão directamente debruçadas sobre a costa de Benidorm e as generosas janelas permitem apreciar o horizonte independentemente do local onde se esteja.

down below into an integral part of this residence located in Rincon de Loix, Benidorm's highest area.

Making the most of the space, the designers insisted on positioning the building as close as possible to the edge of the 1000-sqm plot, so as to leave as much free land on the south and west sides. As a result of this decision, every room is perched directly above Benidorm's coastline, while large windows allow you to enjoy the horizon regardless of where you are.

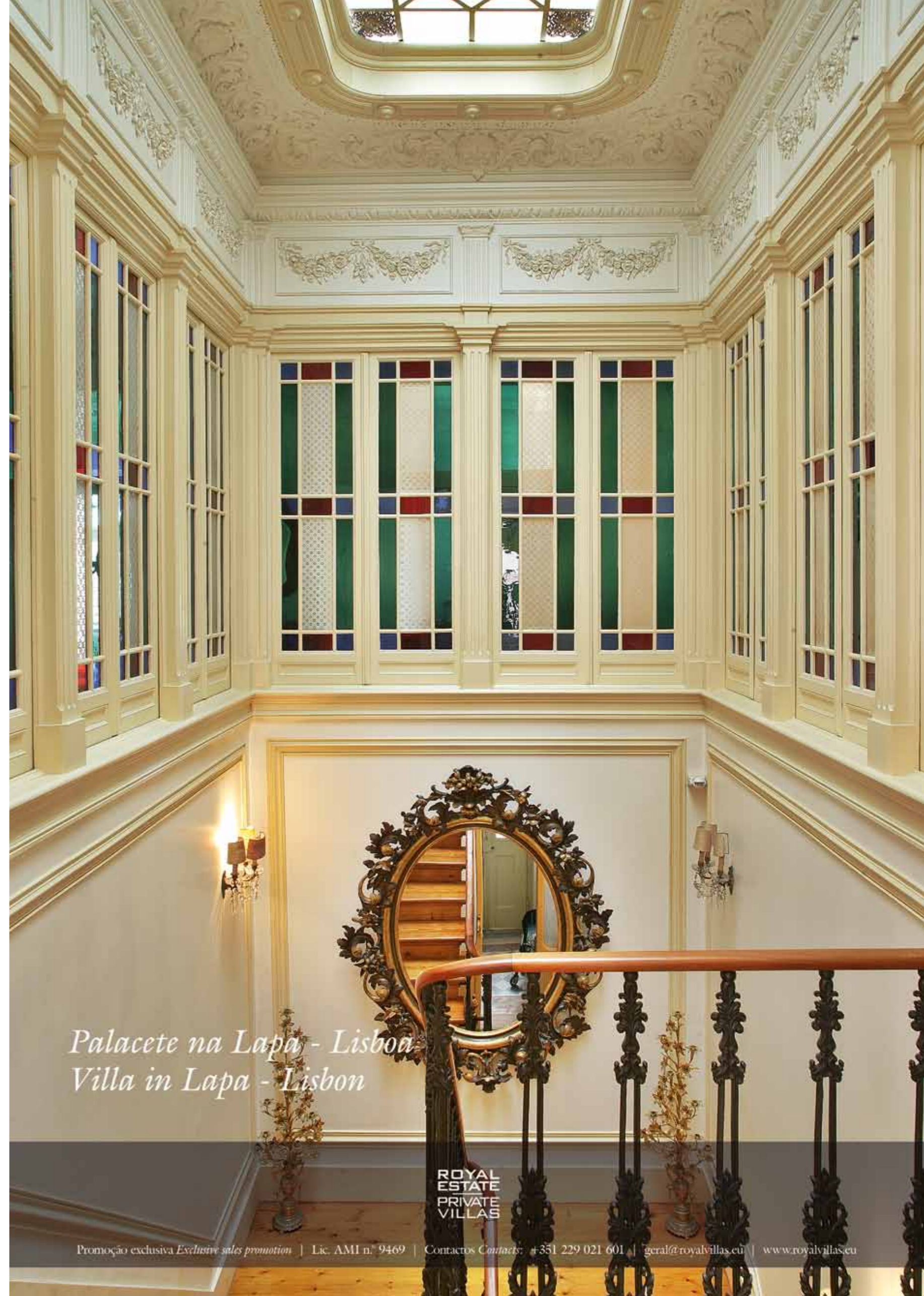


Construída com recurso a apenas três materiais – cimento, madeira e vidro –, a residência de áreas amplas é uma ode à elegância simples onde, respondendo às necessidades e preferências dos clientes, o piso térreo é composto por zonas de convívio e no piso superior se encontraram áreas mais privadas, como os quartos dos moradores.

Na generosa piscina, residentes e convidados podem desfrutar juntos das temperaturas amenas da costa espanhola, embalados pelo aroma da brisa do mar.

Built using only three materials – cement, wood and glass –, the generous sized property is an ode to simple elegance where, responding to the requirements and preferences of its clients, the ground floor is made up of social areas and the upper floor is home to more private areas, such as the bedrooms of its inhabitants.

Residents and guests can enjoy the mild temperatures of the Spanish coastline in the large swimming pool, wrapped in the scent of the sea breeze.



Palacete na Lapa - Lisbon
Villa in Lapa - Lisbon

ROYAL
ESTATE
PRIVATE
VILLAS

V\DESIGN

BAT EYE

Requintado e distinto, o bar *Fairytale* é um elegante tributo às memórias portuenses, remetendo para tempos em que, no Porto, ser ferreiro era o mais distinto de todos os ofícios. Prestando homenagem à secular arte de forjar o ferro, a proposta da Bat Eye alia tradição e requinte, revivendo a história da cidade portuguesa através dos azulejos pintados à mão e reflectindo a dedicação dos artesãos nas esguias pernas de ferro banhado a ouro de lei de 24 quilates.



Sophisticated and distinctive, the *Fairytale* bar is an elegant tribute to memories of Oporto, referring to times when, in Oporto, to be a blacksmith was the most distinguished of all trades. Paying homage to the centuries-old art of forging iron, the proposal from Bat Eye combines tradition and refinement, reliving the history of the Portuguese city through hand-painted tiles and reflecting the dedication of the craftsmen in slender iron legs, gilded with 24-carat gold.

FENDI CASA

Ideal para criar um recanto mais intimista, o *Piano Bar* da Fendi Casa foi criado a pensar em momentos musicais na companhia de amigos. Numa contemporânea versão em madeira lacada vermelha com excertos que sugerem a textura da pele de crocodilo, a marca italiana recupera todo o *glamour* e prestígio deste instrumento clássico, porém numa versão electrónica. Equipado com um teclado de 88 notas, leitor de CD, 350 sons de orquestra, dispositivo USB, entre outros, o piano faz-se acompanhar de um bar e de dois bancos (opcionais), cujo acabamento lembra um diamante lapidado.

Ideal for creating a cosy little corner, the *Piano Bar* by Fendi Casa has been created with musical moments with friends in mind. In a contemporary version of red lacquered wood with a pattern suggesting the texture of crocodile skin, the Italian brand recovers all the glamour and prestige of this classic instrument, but in an electronic version. Equipped with an 88-note keyboard, CD player, 350 orchestral sounds, USB device, among others, the piano is accompanied by a bar and two stools (optional), the finish of which resembles a cut diamond.





HÄSTENS – A CAMA VIVIDUS

Aliando os mais nobres materiais existentes na Natureza à sapiência dos mestres artesãos da Hästens, a Vividus surge como a cama mais evoluída de todos os tempos, resultante de dois anos de criteriosas experiências entre diferentes combinações de crina, algodão, linho e lã e diversos sistemas de molas de aço sueco temperado após enrolamento.

Encontrada a fórmula perfeita, são necessárias 160 horas de trabalho manual para alcançar o expoente máximo do conforto proporcionado pela Vividus. A sua estrutura,

Combining the finest of materials found in nature with the knowhow of master craftsmen from Hästens, the Vividus is the most evolved bed of all time, resulting from two years of careful experimentation of different combinations of horsehair, cotton, flax and wool and various systems of Swedish steel springs, coiled before being tempered.

Once the perfect formula was found, 160 hours of craftsmanship are needed to achieve the pinnacle of comfort provided by the Vividus. Its frame, in pine sourced

em pinho proveniente das florestas do extremo norte da Suécia, é forrada a linho no interior e contempla um sistema de molas Bonell que garante a absoluta insonorização da cama, tendo ainda a vantagem de afastar a electricidade estática. Perpetuando um *savoir-faire* que remonta a 1852, cada Vividus é assinada pelo mestre artesão responsável pela sua construção, podendo igualmente contemplar uma placa identificadora do seu proprietário, que tem liberdade de personalizar a cama em termos de cor, firmeza e acabamento.

Além da sua elevada capacidade respiratória, a Vividus é totalmente anti-alérgica e bio-degradável. Proporcionando um bem-estar ímpar graças à conjugação dos diversos sistemas de molas com as várias camadas de materiais naturais, a Vividus suspende o corpo, moldando-se à sua forma e acompanhando de forma pró-activa os seus movimentos durante o sono.

from forests in the far north of Sweden, is lined with flax on the inside and features a Bonell spring system that ensures absolute soundproofing of the bed, while having the advantage of preventing electrostatic charge. Ensuring the continuity of a *savoir-faire* that dates back to 1852, each Vividus bears the signature of the master craftsman responsible for its construction, with the possibility of a brass plaque engraved with the name of the owner, who is free to customise the bed in terms of colour, firmness and finish. Besides its breathable materials, the Vividus is completely hypoallergenic and biodegradable. Providing unique wellbeing thanks to the combination of various spring systems with multiple layers of natural materials, the Vividus suspends the body, moulding to its shape and proactively accompanying its movements during sleep.

PUB www.melhorcamadomundo.com





LAND ROVER

Foi na cidade chinesa de Qingdao que a Land Rover confirmou no início de Maio o seu patrocínio à Extreme Sailing Series por três anos. A marca britânica aproveitou a ocasião para lançar à água o seu próprio catamarã *Extreme 40*, que constituirá uma plataforma para convidados da competição e clientes da marca britânica experienciarem o emocionante evento náutico *in loco* dando, posteriormente, possibilidade à Land Rover de participar no circuito com uma equipa profissional.

In early May, in the Chinese city of Qingdao, Land Rover confirmed its sponsorship of the Extreme Sailing Series for three years. The British brand took the opportunity to launch its own *Extreme 40* catamaran, which will provide a platform for guests of the competition and clients of the British brand to experience the exciting sailing event *in loco*, while giving Land Rover, later on, the possibility to participate in the circuit with a professional team.

MUNDIAL DE HÓQUEI EM PATINS ANGOLA 2013

Entre 20 e 28 de Setembro de 2013 Angola será palco do 41.º Mundial de Hóquei em Patins. A organização deste evento constitui um marco na história do desporto no país, pois será a primeira vez que o continente africano recebe um mundial da modalidade. Dois pavilhões estão em fase de conclusão nas cidades de Luanda e do Namibe para albergar a competição que será protagonizada por 16 selecções, nomeadamente, Angola, Portugal, Moçambique, África do Sul, Brasil, Argentina, França, E.U.A, Alemanha, Áustria, Chile, Itália, Inglaterra, Suíça, Espanha e Colômbia.

Between September 20 and 28, 2013 Angola will stage the 41st Roller Hockey World Cup. The organisation of this event represents a milestone in the history of the sport in the country, as it will be the first time that Africa hosts a world cup in this sport. Two arenas are nearing completion in the cities of Luanda and Namibe to host the competition, which will feature 16 teams, including, Angola, Portugal, Mozambique, South Africa, Brazil, Argentina, France, USA, Germany, Austria, Chile, Italy, England, Switzerland, Spain and Colombia.

JEAN JACQUES DA CONCEIÇÃO NO HALL DA FAMA

O antigo basquetebolista angolano Jean Jacques da Conceição foi homenageado pela Federação Internacional de Basquetebol (FIBA) que colocou o seu nome no *Hall da Fama*, a célebre mostra que tem por objectivo reflectir a história do basquetebol e distinguir as personalidades que contribuem para o desenvolvimento da modalidade.

Foi no passado dia 19 de Junho que o antigo poste da selecção nacional de basquetebol, sete vezes campeão africano (1989, 1992, 1993, 1995, 1999, 2001 e 2003), recebeu na sede da FIBA, em Mies, na Suíça, este que é um título inédito para o continente africano. «É uma alegria para África, por ter sido capaz de colocar um africano entre os melhores do mundo. Espero que isto possa servir para encorajar as futuras gerações», partilhou Jean Jacques da Conceição momentos depois da atribuição do prémio (cita a Angop). Tendo integrado um grupo de homenageados constituído por 12 personalidades mundiais oriundas de dez países diferentes, Jean Jacques da Conceição é certamente um motivo de orgulho para todos os angolanos.

Former Angolan basketball player Jean Jacques da Conceição has been honoured by the International Basketball Federation (FIBA), which has added his name to the Hall of Fame, the famous showcase that aims to reflect the history of basketball and to distinguish personalities that contribute to the development of sport.

Last June 19, at the headquarters of FIBA in Mies, Switzerland, the former power forward of the national basketball team, seven-time African champion (1989, 1992, 1993, 1995, 1999, 2001 and 2003), received a title that no other African has been given before. «It is a joy for Africa, for having been able to place an African person among the best in the world. I hope this can serve to encourage the future generations,» said Jean Jacques da Conceição, moments after receiving the award (quotes ANGOP). Having been part of a group of honorees made up of 12 world figures from ten different countries, Jean Jacques da Conceição is certainly a source of pride for all Angolans.



MARIA SHARAPOVA

Maria Sharapova é a nova embaixatriz da marca Porsche. Vencedora do Porsche Tennis Grand Prix em 2012 e 2013, a tenista russa foi a eleita pela marca alemã como sua representante. «A escolha perfeita», afirma a Porsche, justificando que Maria Sharapova combina *performance* de topo, elegância e poder, qualidades que a marca também identifica nos seus carros desportivos. A colaboração foi assinada por três anos e envolve uma campanha de comunicação a nível global.

Maria Sharapova is the new ambassador of the Porsche brand. Winner of the Porsche Tennis Grand Prix in 2012 and 2013, the Russian tennis player was chosen by the German brand as its representative. «The perfect choice,» says Porsche, explaining that Maria Sharapova combines top performance, elegance and power, qualities that the brand also identifies in its sports cars. The collaboration was signed for three years and involves a global media campaign.



CAMPO DE GOLFE \ \ GOLF COURSE

GLENEAGLES

Tesouro Escocês \ \ Scottish Treasure

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY THE LEADING HOTELS OF THE WORLD, LTD / GLENEAGLES

Quando foi inaugurado, em Junho de 1924, este resort de golfe, situado em Perthshire, na Escócia, foi considerado «a Riviera das Terras Altas», conquistando admiradores entre os mais exigentes por aliar uma localização avassaladora a instalações e serviço irrepreensíveis.

Com três campos de golfe, Gleneagles é dono de alguns dos buracos mais entusiasmantes do mundo, apresentando-se como um desafio irresistível tanto para iniciantes como profissionais. Os famosos golfistas James Braid e Jack Nicklaus são as mentes por detrás da criação dos três

When it first opened in June 1924, this golf resort, situated in Perthshire, Scotland, was considered «the Riviera of the Highlands», winning over the most discerning of admirers with its blend of stunning setting and impeccable facilities and service.

With three golf courses, Gleneagles is home to some of the world's most exciting holes, making it an irresistible challenge as much for beginners as for professionals. Famous golfers James Braid and Jack Nicklaus are the minds behind the creation of the three golf courses at



circuitos de golfe existentes em Gleneagles. Os circuitos King's e Queen's nasceram da inspiração de Braid, cinco vezes campeão do The Open Championship, e Nicklaus, eleito Golfista do Século, foi responsável pela criação do PGA Centenary Course.

É precisamente no PGA Centenary Course que irá decorrer a Ryder Cup 2014, que regressa a um campo escocês ao fim de 40 anos de ausência, permitindo que jogadores europeus e americanos se deliciem com os abundantes desafios deste circuito, onde também decorrem o Gleneagles Scottish PGA Championship e o Johnnie Walker Championship. Depois da prova, vencedores e vencidos poderão reflectir sobre o torneio na acolhedora Dormy Clubhouse, enquanto desfrutam tranquilamente da vista sobre a deslumbrante paisagem escocesa.

Gleneagles. The King's and Queen's circuits are born of Braid's inspiration, five times winner of The Open Championship, and Nicklaus, voted Golfer of the Century, is responsible for the creation of the PGA Centenary Course.

It is precisely on the PGA Centenary Course that the Ryder Cup will be held in 2014, returning to a Scottish course after 40 years of absence, allowing European and American players to delight in the many challenges of this layout, which is also the venue for the Gleneagles Scottish PGA Championship and the Johnnie Walker Championship. After the event, winners and losers will be able to reflect on the tournament in the cosy Dormy Clubhouse while peacefully enjoying the view over the stunning Scottish landscape.



Centros de Investimento BFA

Só para si.



Com o objectivo de proporcionar um atendimento personalizado e especializado aos nossos Clientes, criámos os Centros de Investimento BFA, espaços especialmente organizados para o receber com todo o conforto e privacidade. Através de uma equipa de Gestores de Cliente, os Centros de Investimento BFA disponibilizam, para além dos serviços bancários tradicionais, um serviço de acompanhamento permanente na escolha das soluções financeiras mais adequadas e um apoio especializado nas decisões de investimento ou de financiamento.

Para mais informações, dirija-se a qualquer Centro de Investimento BFA ou consulte www.bfa.ao





COBERTURA EM TODAS AS SEDES DE MUNICÍPIO

Vai mais longe com a rede Unitel

Cobertura Unitel

Com cobertura em todas as sedes de município, a Unitel vai mais longe para tornar os angolanos mais próximos.

Centenas de colaboradores da Unitel deram o seu melhor ao longo de mais de uma década. Visitaram locais há muito esquecidos, percorreram planaltos, montanhas, florestas e desertos para escolher o melhor sítio. Transportaram centenas de toneladas de equipamento por estradas e caminhos que agora conhecemos melhor que ninguém. Falaram com os angolanos, ouviram-nos e agora uniram-nos pela voz.



nº apoio ao cliente

19 192

www.unitel.ao



UNITEL

O próximo mais próximo.